STD.IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0672027 42T ■

NORME INTERNATIONALE

INTERNATIONAL STANDARD

CEI
IEC
60050(161)

1990

AMENDEMENT 2
AMENDMENT 2

1998-04

Amendement 2

Vocabulaire Electrotechnique International –

Chapitre 161: Compatibilité électromagnétique

Amendment 2

International Electrotechnical Vocabulary –

Chapter 161: Electromagnetic compatibility

© IEC 1998 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission 3, rue de Varembé Geneva, Switzerland
Telefax: +41 22 919 0300 e-mail: inmail@iec.ch IEC web site http: //www.iec.ch

Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE L

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le Groupe de Travail 161 du comité d'études 1 de la CEI: Terminologie, avec la coopération du comité d'études 77 de la CEI: Compatibilité électromagnétique, et du CISPR: Comité international spécial des perturbations radioélectriques.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/1637/FDIS	1/1652/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

FOREWORD

This amendment has been prepared by Working Group 161 of IEC technical committee 1: Terminology, with the cooperation of IEC technical committee 77: Electromagnetic compatibility, and by the CISPR: International special committee on radio interference.

The text of this amendment is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/1637/FDIS	1/1652/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

SECTION 161-01: NOTIONS FONDAMENTALES

SECTION 161-01: BASIC CONCEPTS

Ajouter les articles suivants:

Add the following entries:

161-01-23 **émetteur** (de perturbation électromagnétique)

Dispositif, appareil ou système qui produit des tensions, des courants ou des champs électromagnétiques pouvant être considérés comme des perturbations électromagnétiques.

emitter (of electromagnetic disturbance)

Device, equipment or system which gives rise to voltages, currents or electromagnetic fields that can act as electromagnetic disturbances.

ar باعث
de **Störquelle**
es **emisor (de perturbación electromagnética)**
it **emettitore** (di disturbi elettromagnetici)
ja エミッタ（電磁妨害の）
pl **źródło zaburzeń elektromagnetycznych**
pt **emissor** (de perturbação electromagnética)
sv **störningskälla**

161-01-24 **dispositif susceptible**

Dispositif, appareil ou système pour lequel une perturbation électromagnétique peut créer des troubles de fonctionnement.

susceptible device

Device, equipment or system whose performance can be degraded by an electromagnetic disturbance.

ar نبيطة قابلة للتأثر
de **Störsenke**
es **dispositivo susceptible**
it **dispositivo suscettibile**
ja 感受性のある機器
pl **urządzenie podatne** (na zaburzenia)
pt **dispositivo susceptível**
sv **störningskänslig enhet**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

SECTION 161-02: FORMES DE PERTURBATIONS
SECTION 161-02: DISTURBANCE WAVEFORMS

Ajouter les articles suivants (dans une révision future l'article 02-28 devrait être placé après l'article 02-11):

Add the following entries (in a future revision, entry 02-28 should be placed after entry 02-11):

161-02-28 **perturbation discontinue**

Perturbation électromagnétique dont l'effet sur un dispositif ou un appareil donné peut être décomposé en une suite d'effets distincts.

Note. – Il est reconnu que cette définition ne caractérise pas la perturbation indépendamment de l'effet qu'elle produit. En pratique, il convient de pouvoir rapporter toute mesure d'une perturbation à son effet sur un dispositif susceptible.

discontinuous disturbance

Electromagnetic disturbance, the effects of which on a particular device or equipment can be resolved into a succession of distinct effects.

Note. – It is recognised that this definition does not characterise the disturbance independently of the effect that it produces. As a practical matter, any measure of a disturbance should be relatable to its effect on a susceptible device.

ar اضطراب غير مستمر
de **diskontinuierliche Störgröße**
es **perturbación discontinua**
it **disturbo discontinuo**
ja **不連続妨害**
pl **zaburzenie nieciągłe**
pt **perturbação descontínua**
sv **diskontinuerlig störning**

161-02-29 **onde oscillatoire amortie**

Oscillation amortie.

Note. – En compatibilité électromagnétique, ce terme est utilisé couramment pour des oscillations dont la fréquence est comprise entre 100 kHz et quelques mégahertz et dont la constante de temps d'amortissement est d'au moins cinq périodes.

damped oscillatory wave

A damped oscillation.

Note. – In EMC this term is commonly used for waves having a frequency between 100 kHz and a few megahertz and whose damping time constant is five periods or more.

ar **موجة تذبذبية متضائلة - تذبذب متضائل**
de **gedämpfte harmonische Schwingung**
es **onda oscilatoria amortiguada**
it **onda oscillatoria smorzata**
ja **減衰振動波**
pl **tłumiony przebieg oscylacyjny**
pt **onda oscilatória amortecida**
sv **dämpad svängning**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-02-30 **onde sinusoïdale fortement amortie**
onde en anneau (déconseillé)

Oscillation amortie dont la constante de temps d'amortissement est de l'ordre d'une période.

ring wave

A damped oscillation whose damping time constant is of the order of one period.

ar موجة حلقية
de **Ringwave**
es **onda sinusoidal fuertemente amortiguada; onda en anillo**
it **onda oscillatoria "ring wave"**
ja リング波
pl **.....**
pt **onda em anel**
sv **ringvåg**

SECTION 161-04: MESURES

SECTION 161-04: MEASUREMENTS

Ajouter les articles suivants (dans une révision future l'article 04-38 devrait être placé après l'article 04-08 et les articles 04-39 et 04-40 après l'article 04-09):

Add the following entries (in a future revision, entry 04-38 should be placed after entry 04-08, and entries 04-39 and 04-40 after entry 04-09):

161-04-38 **courant en mode différentiel**

Dans un câble à deux conducteurs, ou pour deux conducteurs particuliers d'un câble multiconducteur, moitié du module de la différence des phaseurs représentant les courants dans chaque conducteur.

differential mode current

In a two-conductor cable, or for two particular conductors in a multi-conductor cable, half the magnitude of the difference of the phasors representing the currents in each conductor.

ar تيار نسق تفاضلي
de **Gegentaktstrom(stärke); symmetrischer Strom**
es **corriente en modo diferencial**
it **corrente di modo differenziale**
ja ディファレンシャルモード電流
pl **prąd różnicowy zaburzeń; prąd symetryczny zaburzeń**
pt **corrente em modo diferencial**
sv **symmetrisk ström**

161-04-39 **courant en mode commun**

Dans un câble à plusieurs conducteurs, y compris les blindages et écrans éventuels, module de la somme des phaseurs représentant les courants dans chacun des conducteurs.

common mode current

In a cable having more than one conductor, including shields and screens if any, the magnitude of the sum of the phasors representing the currents in each conductor.

ar تيار نسق عام
de **Gleichtaktstrom(stärke); asymmetrischer Strom**
es **corriente en modo común**
it **corrente di modo comune**
ja コモンモード電流
pl **prąd wspólny zaburzeń; prąd asymetryczny zaburzeń**
pt **corrente em modo comum**
sv **asymmetrisk ström**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-04-40 **impédance de mode commun**

Quotient de la tension en mode commun par le courant en mode commun.

common mode impedance

The quotient of the common mode voltage by the common mode current.

ar معاوقة نسق عام
de **Gleichtaktimpedanz; asymmetrische Impedanz**
es **impedancia de modo común**
it **impedenza di modo comune**
ja コモンモードインピーダンス
pl **impedancja wspólna; impedancja asymetryczna**
pt **impedância de modo comum**
sv **asymmetrisk impedans**

161-04-41 **niveau d'essai d'immunité**

niveau de sévérité (terme déconseillé)

Niveau d'un signal d'essai utilisé pour simuler une perturbation électromagnétique pendant l'exécution d'un essai d'immunité.

immunity test level

severity level (deprecated)

The level of a test signal used to simulate an electromagnetic disturbance when performing an immunity test.

ar مستوى اختبار المناعة - مستوى الشدة
de **Störfestigkeits-Prüfpegel;** Schärfegrad (abgelehnt)
es **nivel de ensayo de inmunidad;** nivel de severidad (término desaconsejado)
it **livello della prova di immunità**
ja イミュニティ試験レベル
pl **poziom próbny odporności**
pt **nível de ensaio de imunidade;** nível de severidade (desaconselhado)
sv **nivå för tålighetsprovning**

SECTION 161-05: CLASSIFICATION DES MATÉRIELS

SECTION 161-05: EQUIPMENT CLASSIFICATION

Ajouter l'article suivant:

Add the following entry:

161-05-05 **matériel professionnel**

Matériel utilisé dans les échanges commerciaux en vue d'exercer un métier, ou dans l'industrie, et qui n'est pas destiné à être vendu au grand public.

Note. – Pour certaines applications, le matériel professionnel doit être identifié comme tel par le constructeur.

professional equipment

Equipment for use in trades, professions or industries and which is not intended for sale to the general public.

Note. – For some applications, professional equipment must be identified as such by the manufacturer.

ar معدة احتراف
de **professionelles Betriebsmittel**
es **equipo profesional**
it **apparecchio professionale**
ja プロフェッショナル装置
pl **sprzęt profesjonalny**
pt **equipamento profissional**
sv **professionell utrustning**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

SECTION 161-06: ÉMETTEURS ET RÉCEPTEURS

SECTION 161-06: TRANSMITTERS AND RECEIVERS

161-06-11 **perturbation à large bande** *(Modification du terme et de la définition existants)*

Perturbation électromagnétique dont la largeur de bande est supérieure à celle d'un appareil de mesure, d'un récepteur ou d'un dispositif susceptible donné.

Note. – Pour certaines applications, des composantes spectrales particulières d'une perturbation à large bande peuvent être considérées comme des perturbations à bande étroite.

broadband disturbance *(Modification of the existing term and definition)*

An electromagnetic disturbance which has a bandwidth greater than that of a particular measuring apparatus, receiver or susceptible device.

Note. – For some purposes particular spectral components of a broadband disturbance may be considered as narrowband disturbances.

ar تشويشات واسعة النطاق
de **Breitbandstörgröße**
es **perturbación de banda ancha**
it **disturbo à larga banda**
ja 広帯域妨害
pl **zaburzenie szerokopasmowe**
pt **perturbação de banda larga**
sv **bredbandig störning**

161-06-13 **perturbation à bande étroite** *(Modification du terme et de la définition existants)*

Perturbation électromagnétique, ou composante spectrale d'une perturbation, dont la largeur de bande est inférieure ou égale à celle d'un appareil de mesure, d'un récepteur ou d'un dispositif susceptible donné.

narrowband disturbance *(Modification of the existing term and definition)*

An electromagnetic disturbance, or spectral component thereof, which has a bandwidth less than or equal to that of a particular measuring apparatus, receiver or susceptible device.

ar تشويشات ضيقة النطاق
de **Schmalbandstörgröße**
es **perturbación de banda estrecha**
it **disturbo à banda stretta**
ja 狭帯域妨害
pl **zaburzenie wąskopasmowe**
pt **perturbação de banda estreita**
sv **smalbandig störning**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

SECTION 161-07: COMMANDES DE PUISSANCE ET IMPÉDANCES DES RÉSEAUX D'ALIMENTATION

SECTION 161-07: POWER CONTROLS AND SUPPLY NETWORK IMPEDANCES

161-07-15 **point de couplage commun** *(Terme français modifié; définitions anglaise et française modifiées)*
PCC (abréviation)

Point d'un réseau d'alimentation électrique, le plus proche électriquement d'une charge particulière, auquel d'autres charges sont ou peuvent être connectées.

Notes

1 – Ces charges peuvent être soit des dispositifs, appareils ou systèmes, soit des installations distinctes de clients.

2 – Pour certaines applications, le terme «point de couplage commun» s'applique uniquement aux réseaux publics.

point of common coupling *(French term modified; English and French definitions modified)*
PCC (abbreviation)

Point of a power supply network, electrically nearest to a particular load, at which other loads are, or may be, connected.

Notes

1 – These loads can be either devices, equipment or systems, or distinct customer's installations.

2 – In some applications, the term "point of common coupling" is restricted to public networks.

ar نقطة الاقتران المشترك
de **Verknüpfungspunkt; PCC** (Abkürzung)
es **punto de acoplamiento común; PCC** (abreviatura)
it **punto di accoppiamento comune; PCC** (abbreviazione)
ja 共通結合点；ＰＰＣ（略語）
pl **wspólny punkt połączenia z siecią publiczną; PWP**
pt **ponto de acoplamento comum** (à rede pública)**; PAC** (abreviatura)
sv **gemensam anslutningspunkt**

SECTION 161-08: VARIATIONS DE TENSION ET PAPILLOTEMENT

SECTION 161-08: VOLTAGE CHANGE AND FLICKER

161-08-01 **variation de tension** *(Ajout d'une note à la définition existante)*

Variation de la valeur efficace ou de la valeur de crête d'une tension entre deux niveaux consécutifs qui se maintiennent d'une façon assez stable pendant des durées déterminées mais non spécifiées.

Note. – Le choix entre valeur efficace et valeur de crête dépend de l'application et il convient de le spécifier.

voltage change *(Addition of a note to the existing definition)*

A variation of the r.m.s. or peak value of a voltage between two consecutive levels sustained for definite but unspecified durations.

Note. – Whether the r.m.s. or peak value is chosen depends upon the application, and which is used should be specified.

ar تغير الفلطية
de **Spannungsänderung**
es **variación de tensión**
it **variazione di tensione**
ja 電圧変化
pl **zmiana napięcia**
pt **variação de tensão**
sv **spänningsändring**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-08-05 **fluctuation de tension** *(Modification de la définition de l'article existant)*

Suite de variations de tension ou variation permanente de la valeur efficace ou de la valeur de crête d'une tension.

Note. – Le choix entre valeur efficace et valeur de crête dépend de l'application et il convient de le spécifier.

voltage fluctuation *(Modification of the definition of the existing entry)*

A series of voltage changes or a continuous variation of the r.m.s. or peak value of the voltage.

Note. – Whether the r.m.s. or peak value is chosen depends upon the application, and which is used should be specified.

ar تراوح الفلطية
de **Spannungsschwankung**
es **fluctuación de tensión**
it **fluttuazione di tensione**
ja 電圧変動
pl **wahanie napięcia**
pt **flutuação de tensão**
sv **spänningsvariation**

161-08-06 **(forme de la) fluctuation de tension** *(Modification de la définition de l'article existant)*

Représentation temporelle d'une fluctuation de tension.

voltage fluctuation waveform *(Modification of the definition of the existing entry)*

Time domain representation of a voltage fluctuation.

ar **الشكل الموجي لتراوح الفلطية**
de **Spannungsschwankungsverlauf**
es **forma de onda de la fluctuación de tensión**
it **forma d'onda della fluttuazione di tensione**
ja 電圧変動波形
pl **kształt wahań napięcia**
pt **(forma da) flutuação de tensão**
sv **spänningsenvelopp**

Ajouter les articles suivants:

Add the following entries:

161-08-18 **indicateur de papillotement de courte durée** (symbole: P_{st})

Évaluation quantitative du papillotement sur un intervalle de temps spécifié de durée relativement faible.

Note. – La durée est généralement de 10 minutes, conformément à la CEI 61000-4-15.

short-term flicker indicator (symbol: P_{st})

A measure of flicker evaluated over a specified time interval of a relatively short duration.

Note. – The duration is typically 10 minutes, in accordance with IEC 61000-4-15.

ar مبين ارتعاش قصير الأمد
de **(elektrischer) Kurzzeit-Flickerwert**
es **indicador de parpadeo de corta duración (símbolo: P_{st})**
it **indicatore di flicker di breve durata**
ja 短時間フリッカインジケータ（記号：Ｐｓｔ）
pl **krótkoterminowy wskaźnik migotania** (symbol: P_{st})
pt **indicador de tremulação de curta duração**
sv **korttidsflimmer**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-08-19 **indicateur de papillotement de longue durée** (symbole: P_{lt})

Évaluation quantitative du papillotement sur un intervalle de temps spécifié de durée relativement élevée, en utilisant les valeurs successives de l'indicateur de papillotement de courte durée.

Note. – La durée est généralement fixée à 2 heures en utilisant 12 valeurs de P_{st}, conformément à la CEI 61000-4-15.

long-term flicker indicator (symbol: P_{lt})

A measure of flicker evaluated over a specified time interval of a relatively long duration, using successive values of the short-term flicker indicator.

Note. – The duration is typically 2 hours, using 12 successive values of P_{st}, in accordance with IEC 61000-4-15.

ar **مبين ارتعاش طويل الأمد**
de **(elektrischer) Langzeit-Flickerwert**
es **indicador de parpadeo de larga duración** (símbolo: P_{lt})
it **indicatore di flicker di lunga durata**
ja **長時間フリッカインジケータ（記号：Ｐｌｔ）**
pl **długoterminowy wskaźnik migotania** (symbol: P_{lt})
pt **indicador de tremulação de longa duração**
sv **långtidsflimmer**

161-08-20 **coupure brève (de la tension d'alimentation)**

Disparition de la tension d'alimentation pendant un intervalle de temps dont la durée est comprise entre deux limites spécifiées.

Note. – On considère qu'il y a coupure brève si la tension d'alimentation tombe à moins de 1 % de la tension nominale, la limite inférieure de la durée étant généralement de quelques dixièmes de seconde, tandis que sa limite supérieure est généralement de l'ordre d'une minute (mais peut, dans certains cas, atteindre trois minutes).

short interruption (of supply voltage)

The disappearance of the supply voltage for a time interval whose duration is between two specified limits.

Note. – A short interruption is considered to be a reduction of the supply voltage to less than 1 % of the nominal voltage, with the lower limit of the duration typically a few tenths of a second, and its upper limit typically in the order of one minute (or, in some cases up to three minutes).

ar **انقطاع قصير(فلطية التغذية)**
de **Kurzzeitunterbrechung (der Versorgungsspannung)**
es **interrupción corta(de la tensión de alimentación)**
it **breve interruzione (della tensione di alimentazione)**
ja **短時間停電（供給電圧の）**
pl **krótka przerwa (zasilania)**
pt **interrupção breve (da tensão de alimentação)**
sv **kortvarigt spänningsbortfall**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0672037 379 ■

INDEX

FRANÇAIS 12

ENGLISH 13

ARABIC 14

DEUTSCH 15

ESPAÑOL 16

ITALIANO 17

JAPANESE 18

POLSKI 19

PORTUGUÊS 20

SVENSKA 21

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0672038 205 ■

INDEX

C

coupure brève (de la tension d'alimentation) 161-08-20
courant en mode commun 161-04-39
courant en mode différentiel 161-04-38

D

dispositif susceptible 161-01-24

E

émetteur (de perturbation électromagnétique) 161-01-23

F

fluctuation de tension 161-08-05
(forme de la) fluctuation de tension 161-08-06

I

impédance de mode commun 161-04-40
indicateur de papillotement de longue durée 161-08-19

M

matériel professionnel 161-05-05

N

niveau de sévérité (terme déconseillé) 161-04-41
niveau d'essai d'immunité 161-04-41

O

onde en anneau 161-02-30
onde oscillatoire amortie 161-02-29
onde sinusoïdale fortement amortie 161-02-30

P

PCC (abréviation) 161-07-15
perturbation à bande étroite 161-06-13
perturbation à large bande 161-06-11
perturbation discontinue 161-02-28
point de couplage commun 161-07-15

V

variation de tension 161-08-01

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEX

B

broadband disturbance 161-06-11

C

common mode current 161-04-39
common mode impedance 161-04-40

D

damped oscillatory wave 161-02-29
differential mode current 161-04-38
discontinuous disturbance 161-02-28

E

emitter (of electromagnetic disturbance) 161-01-23

I

immunity test level 161-04-41
long-term flicker indicator 161-08-19

N

narrowband disturbance 161-06-13

P

PCC (abbrviation) 161-07-15
point of common coupling 161-07-15
professional equipment 161-05-05

R

ring wave 161-02-30

S

severity level (deprecated) 161-04-41
short interruption (of supply voltage) 161-08-20
short-term flicker indicator 161-08-18
susceptible device 161-01-24

V

voltage change 161-08-01
voltage fluctuation 161-08-05
voltage fluctuation waveform 161-08-06

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

ترجمة التعديل الثانى للمواصفة الدولية الكهروتقنية (١٦١)٥٠

Section 161	Basic Concepts	المفاهيم الأ ساسية	قسم ١٦١
161-01-23	Emitter	باعث	١٦١-٠١-٢٣
161-01-24	Susceptible device	نبيطة قابلة للتأثر	١٦١-٠١-٢٤
161-02-28	Discontinuous disturbance	اضطراب غير مستمر	١٦١-٠٢-٢٨
161-02-29	Damped oscillatory wave Damped oscillation	موجة تذبذبية متضائلة - تذبذب متضائل	١٦١-٠٢-٢٩
161-02-30	Ring wave	موجة حلقية	١٦١-٠٢-٣٠
161-04-38	Differential mode current	تيار نسق تفاضلي	١٦١-٠٤-٣٨
161-04-39	Common mode current	تيار نسق عام	١٦١-٠٤-٣٩
161-04-40	Common mode impedance	معاوقة نسق عام	١٦١-٠٤-٤٠
161-04-41	Immunity test level Severity Level	مستوى اختبار المناعة - مستوى الشدة	١٦١-٠٤-٤١
161-05-5	Professional equipment	معدة احتراف	١٦١-٠٥-٠٥
161-06-11	Broadband disturbances	تشويشات واسعة النطاق	١٦١-٠٦-١١
161-06-13	Narrowband disturbances	تشويشات ضيقة النطاق	١٦١-٠٦-١٣
161-07-15	Point of common coupling	نقطة الا قتران المشترك	١٦١-٠٧-١٥
161-08-01	Voltage change	تغير الفلطية	١٦١-٠٨-٠١
161-08-05	Voltage fluctuation	تراوح الفلطية	١٦١-٠٨-٠٥
161-08-06	Voltage fluctuation waveform	الشكل الموجى لتراوح الفلطية	١٦١-٠٨-٠٦
161-08-18	Short term flicker indicator	مبين ارتعاش قصير الأ مد	١٦١-٠٨-١٨
161-08-19	Long term flicker indicator	مبين ارتعاش طويل الأ مد	١٦١-٠٨-١٩
161-08-20	Short interruption (of supply voltage)	انقطاع قصير(فلطية التغذية)	١٦١-٠٨-٢٠

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STICHWORTVERZEICHNIS

A

asymmetrische Impedanz 161-04-40
asymmetrischer Strom 161-04-39

B

Breitbandstörgröße 161-06-11

D

diskontinuierliche Störgröße 161-02-28

E

(elektrischer) Kurzzeit-Flickerwert 161-08-18
(elektrischer) Langzeit-Flickerwert 161-08-19

G

gedämpfte harmonische Schwingung 161-02-29
Gegentaktstrom(stärke) 161-04-38
Gleichtaktimpedanz 161-04-40
Gleichtaktstrom(stärke) 161-04-39

K

Kurzzeit-Flickerwert, (elektrischer) 161-08-18
Kurzzeitunterbrechung (der Versorgungsspannung) 161-08-20

L

Langzeit-Flickerwert, (elektrischer) 161-08-19

P

PCC (Abkürzung) 161-07-15
professionelles Betriebsmittel 161-05-05

R

Ringwave 161-02-30

S

Schärfegrad (abgelehnt) 161-04-41
Schmalbandstörgröße 161-06-13
Spannungsänderung 161-08-01
Spannungsschwankung 161-08-05
Spannungsschwankungsverlauf 161-08-06
Störfestigkeits-Prüfpegel 161-04-41
Störquelle 161-01-23
Störsenke 161-01-24
symmetrischer Strom 161-04-38

V

Verknüpfungspunkt 161-07-15

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

STD·IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0672042 736 ■

ÍNDICE

C

CLASIFICACIÓN DE LOS EQUIPOS 161-05
CONCEPTOS BÁSICOS 161-01
CONTROLES DE POTENCIA E IMPEDANCIAS DE LAS REDES DE ALIMENTACIÓN 161-07
corriente en modo común 161-04-39
corriente en modo diferencial 161-04-38

D

dispositivo susceptible 161-01-24

E

emisor (de perturbación electromagnética) 161-01-23
equipo profesional 161-05-05

F

fluctuación de tensión 161-08-05
forma de onda de la fluctuación de tensión 161-08-06
FORMAS DE ONDA DE PERTURBACIONES 161-02

I

impedancia de modo común 161-04-40
indicador de parpadeo de corta duración (símbolo: P_{st}) 161-08-18
indicador de parpadeo de larga duración (símbolo: P_{lt}) 161-08-19
interrupción corta (de la tensión de alimentación) 161-08-20

N

nivel de ensayo de inmunidad 161-04-41
nivel de severidad (término desaconsejado) 161-04-41

O

onda en anillo 161-02-30
onda oscilatoria amortiguada 161-02-29
onda sinusoidal fuertemente amortiguada 161-02-30

P

PCC (abreviatura) 161-07-15
perturbación de banda ancha 161-06-11
perturbación de banda estrecha 161-06-13
perturbación discontinua 161-02-28
punto de acoplamiento común 161-07-15

T

TRNSMISORES Y RECEPTORES 161-06

V

variación de tensión 161-08-01
VARIACIONES DE TENSIÓN Y PARPADEO 161-08

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

INDICE

A

ambiente elettromagnetico 161-01-01
apparecchio professonale 161-05-05

B

breve interruzione (della tensione di alimentazione) 161-08-20

C

corrente di modo comune 161-04-39
corrente di modo differenziale 161-04-38

D

dispositivo suscettibile 161-01-24
disturbo à banda stretta 161-06-13
disturbo à larga banda 161-06-11
disturbo condotto (convogliato) 161-03-27
disturbo discontinuo 161-02-28
disturbo irradiato 161-03-28

E

emettitore (di disturbi elettromagnetici) 161-01-23
EMI (abbreviazione) 161-01-06

F

fluttuazione di tensione 161-08-05
forma d'onda della fluttuazione de tensione 161-08-06

I

impedenza di modo comune 161-04-40
indicatore di flicker di breve durata 161-08-18
indicatore di flicker di lunga durata 161-08-19
interferenza elettromagnetica 161-01-06

L

livello (di une grandezza variabile) 161-03-01
livello della prova di immunità 161-04-41
livello di compatibilità (elettromagnetica) 161-03-10
livello di disturbo (elettromagnetico) 161-03-29
livello di emissione (di una sorgente di disturbo 161-03-11

M

margine di compatibilità (elettromagnetica) 161-03-17
margine di emissione 161-03-13
margine di immunità 161-03-16

O

onda oscillatoria "ring wave" 161-02-30
onda oscillatoria smorzata 161-02-29

P

PCC (abbreviazione) 161-07-16
punto di accoppiamento comune 161-07-16

V

variazione di tensione 161-08-01

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161章（電磁両立性）追加分 索引

い

イミュニティ試験レベル imyuniti-shiken-reberu …… 161-04-41

え

エミッタ（電磁妨害の） emitta (denji-boogai no) …… 161-01-23

か

感受性のある機器 kanjusei no aru kiki …… 161-01-24

き

狭帯域妨害 kyootai'iki-boogai …… 161-06-13
共通結合点 kyootsuu-ketsugoo-ten …… 161-07-15

け

減衰振動波 gensui-shindooha …… 161-02-29

こ

広帯域妨害 kootai'iki-boogai …… 161-06-11
コモンモードインピーダンス komon-moodo-impeedansu …… 161-04-40
コモンモード電流 komon-moodo-denryuu …… 161-04-39

た

短時間停電（供給電圧の）
tanjikan-teiden (kyookyuu-den'atsu no) …… 161-08-20
短時間フリッカインジケータ（記号：P_{st}）
tanjikan-furikka-injikeeta (kigoo : Pst) …… 161-08-18

ち

長時間フリッカインジケータ（記号：P_{lt}）
choojikan-furikka-injikeeta (kigoo : Plt) …… 161-08-19

て

ディファレンシャルモード電流
difarensharu-moodo-denryuu …… 161-04-38
電圧変化 den'atsu-henka …… 161-08-01
電圧変動 den'atsu-hendoo …… 161-08-05
電圧変動波形 den'atsu-hendoo-hakei …… 161 08-06

ひ

PPC（略語） PPC (ryakugo) …… 161-07-15

ふ

不連続妨害 furenzoku-boogai …… 161-02-28
プロフェッショナル装置 purofesshonaru-soochi …… 161-05-05

り

リング波 ringu-ha …… 161-02-30

英数字

長時間フリッカインジケータ（記号：P_{lt}）
choojikan-furikka-injikeeta (kigoo : Plt) …… 161-08-19
PPC（略語） PPC (ryakugo) …… 161-07-15
短時間フリッカインジケータ（記号：P_{st}）
tanjikan-furikka-injikeeta (kigoo : Pst) …… 161-08-18

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEKS ALFABETYCZNY

D

długoterminowy wskaźnik migotania (symbol: P_{lt}) 161-08-19

I

impedancja asymetryczna 161-04-40
impedancja wspólna 161-04-40

K

krótka przerwa (zasilania) 161-08-20
krótkoterminowy wskaźnik migotania (symbol: P_{st}) 161-08-18
kształt wahań napięcia 161-08-06

P

poziom próbny odporności 161-04-41
prąd asymetryczny zaburzeń 161-04-39
prąd różnicowy zaburzeń 161-04-38
prąd symetryczny zaburzeń 161-04-38
prąd wspólny zaburzeń 161-04-39
PWP 161-07-15

S

sprzęt profesjonalny 161-05-05

T

tłumiony przebieg oscylacyjny 161-02-29

U

urządzenie podatne (na zaburzenia) 161-01-24

W

wahanie napięcia 161-08-05
wspólny punkt połączenia z siecią publiczną 161-07-15

Z

zaburzenie nieciągłe 161-02-28
zaburzenie szerokopasmowe 161-06-11
zaburzenie wąskopasmowe 161-06-13
zmiana napięcia 161-08-01

Ż

źródło zaburzeń elektromagnetycznych 161-01-23

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

ÍNDICE

C

corrente em modo comum 161-04-39
corrente em modo diferencial 161-04-38

D

dispositivo susceptível 161-01-24

E

emissor (de perturbação electromagnética) 161-01-23
equipamento profissional 161-05-05

F

flutuação de tensão 161-08-05
(forma da) flutuação de tensão 161-08-06

I

impedância de modo comum 161-04-40
indicador de tremulação de curta duração 161-08-18
indicador de tremulação de longa duração 161-08-19
interrupção breve (da tensão de alimentação) 161-08-20

N

nível de ensaio de imunidade 161-04-41
nível de severidade (desaconselhado) 161-04-41

O

onda emanel 161-02-30
onda oscilatória amortecida 161-02-29

P

PAC (abreviatura) 161-07-15
perturbação de banda estreita 161-06-13
perturbação de banda larga 161-06-11
perturbação descontínua 161-02-28
ponto de acoplamento comum (à rede pública) 161-07-15

V

variação de tensão 161-08-01

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

INDEX

A

asymmetrisk impedans 161-04-40
asymmetrisk ström 161-04-39

B

bredbandig störning 161-06-11

D

dämpad svängning 161-02-29
diskontinuerlig störning 161-02-28

G

gemensam anslutningspunkt 161-07-15

K

korttidsflimmer 161-08-18
kortvarigt spänningsbortfall 161-08-20

L

långtidsflimmer 161-08-19

N

nivå för tålighetsprovning 161-04-41

P

professionell utrustning 161-05-05

R

ringvåg 161-02-30

S

smalbandig störning 161-06-13
spänningsändring 161-08-01
spänningsenvelopp 161-08-06
spänningsvariation 161-08-05
störningskälla 161-01-23
störningskänslig enhet 161-01-24
symmetrisk ström 161-04-38

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

ISBN 2-8318-3975-0



ICS 01.040.29

Typeset and printed by the IEC Central Office
GENEVA, SWITZERLAND

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

STD·IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0662384 T3T ■

NORME INTERNATIONALE

INTERNATIONAL STANDARD

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

CEI
IEC

60050(161)

1990

Amendement 1
Amendment 1
Изменение 1

1997-10

Amendement 1

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 161:
Compatibilité électromagnétique

Amendment 1

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 161:
Electromagnetic compatibility

Изменение 1

Международный Электротехнический Словарь

Глава 161:
Электромагнитная совместймсть

© IEC 1997 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission 3, rue de Varembé Geneva, Switzerland
Telefax: +41 22 919 0300 e-mail: inmail@iec.ch IEC web site http: //www.iec.ch

Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE J

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le groupe de travail 161 du comité d'études 1 de la CEI: Terminologie.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FOREWORD

This amendment has been prepared by working group 161 of IEC technical committee 1: Terminology.

The text of this amendment is based upon the following documents:

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее изменение подготовлено рабочей группой 161 Техническим комитетом № 1 «Терминология».

Текст настоящего изменения основан на следующих документах:

FDIS	Rapport de vote Report on voting Отчеты о голосовании
1/1541/FDIS	1/1559A/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

Дополнительная информация содержится в отчетах голосования, указанных в вышеприведенной выше таблице.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0662386 802 ■

CHAPITRE 161: COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE
CHAPTER: 161: ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY
ГЛАВА 161: ЭЛЕКТРОМАГНИТНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ

SECTION 161-01 – NOTIONS FONDAMENTALES
SECTION 161-01 – BASIC CONCEPTS
РАЗДЕЛ 161-01 – ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

Les termes et définitions suivants remplacent ceux de la CEI 60050(161), parue en 1990.

The following terms and definitions supersede the corresponding ones of IEC 60050(161), published in 1990.

Следующие термины и определения заменяют соответствующие термины и определения Публикации 60050(161)(1990).

161-01-01 **environnement électromagnétique**

Ensemble des phénomènes électromagnétiques existant à un endroit donné.

NOTE – L'environnement électromagnétique dépend en général du temps et sa description peut exiger une approche statistique.

electromagnetic environment

The totality of electromagnetic phenom4ena existing at a given location.

NOTE – In general, the electromagnetic environment is time dependent and its description may need a statistical approach.

электромагнитная обстановка

Совокупность электромагнитных явлений, существующих в данном месте.

ПРИМЕЧАНИЕ – В общемб электромагнитная обстановка зависит от времени и для её описания может требоваться статистический подход.

ar **المحيط الكهرمغناطيسى**
de **elektromagnetische Umgebung**
es **entorno electromagnético**
ja **電磁環境**
pl **środowisko elektromagnetyczne**
pt **ambiente electromagnético**
sv **elektromagnetisk miljö**

161-01-06 **brouillage électromagnétique**

Trouble apporté au fonctionnement d'un appareil, d'une voie de transmission ou d'un système par une perturbation électromagnétique.

NOTES

1 En français, les termes «perturbation électromagnétique» et «brouillage électromagnétique» désignent respectivement la cause et l'effet et ne devraient pas être utilisés l'un pour l'autre.

2 En anglais, les termes «electromagnetic disturbance» et «electromagnetic interference» désignent respectivement la cause et l'effet, mais ils sont souvent utilisés indifféremment.

electromagnetic interference
EMI (abbreviation)

Degradation of the performance of an equipment, transmission channel or system caused by an electromagnetic disturbance.

NOTES

1 In French, the terms "perturbation électromagnétique" and "brouillage électromagnétique" designate respectively the cause and the effect, and should be used indiscriminately.

2 In English, the terms "electromagnetic disturbance" and "electromagnetic interference" designate respectively the cause and the effect, but they are often used indiscriminately.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-01-06 **электромагнитная помеха**

Электромагнитное возмущение, ухудшающее работу оборудования, канала передачи или системы.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 – Во французском языке термины «perturbation électromagnétique» и «brouillage électromagnétique» означают, соответственно, причину и следствие и не должны применяться в одном и том же смысле.

2 – В английском языке термины «electromagnetic disturbance» и «electromagnetic interference» означают, соответственно, причину и следствие, но часто используются в одном и том же смысле.

ar **التداخل الكهرمغناطيسى (ق م ك)**
de **elektromagnetische Funktionsstörung**
es **interferencia electromagnética; IEM** (abreviatura)
ja **電磁妨害（波）**
pl **zakłócenie elektromagnetyczne**
pt **interferência electromagnetica**
sv **elektromagnetisk störning**

SECTION 161-03 – TERMES RELATIFS À LA PROTECTION CONTRE LES PERTUBATIONS

SECTION 161-03 – INTERFERENCE CONTROL RELATED TERMS

РАЗДЕЛ 161-03 – ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К КОНТРОЛЮ ПОМЕХ

Les termes et définitions suivants remplacent ceux de la CEI 60050(161), parue en 1990.

The following terms and definitions supersede the corresponding ones of IEC 60050(161), published in 1990.

Следующие термины и определения заменяют соответствующие термины и определения Публикации 60050(161)(1990).

161-03-01 **niveau** (d'une grandeur variable)

(702-02-09 MOD) Valeur d'une grandeur, telle qu'une puissance ou une grandeur de champ, mesurée ou évaluée d'une façon déterminée dans un intervalle de temps spécifié.

NOTE – Le niveau d'une grandeur peut être exprimé en unités logarithmiques, par exemple en décibels par rapport à une valeur de référence.

level (of a time varying quantity)

Value of a quantity, such as a power or a field quantity, measured and/or evaluated in a specified manner during a specified time interval.

NOTE – The level of a quantity may be expressed in logarithmic units, for example in decibels with respect to a reference value

уровень (изменяющейся во времени величины)

Значение величины, такой как величина мощности или поля, которое измеряется или оценивается регламентированным способом за определенный интервал времени.

ПРИМЕЧАНИЕ – Значение величины может быть выражено в логарифмических единицах, например, в децибелах по отношению к указанному эталонному значению.

ar **مستوى**
de **Pegel** (einer zeitabhängigen Größe)
es **nivel** (de una magnitud)
ja **（時変量の）レベル**
pl **poziom**
pt **nível** (de uma grandeza variável)
sv **nivå**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-03-10 **niveau de compatibilité (électromagnétique)**

Niveau de perturbation électromagnétique utilisé comme niveau de référence pour assurer la coordination de l'établissement des limites d'émission et d'immunité.

NOTES

1 Par convention, le niveau de compatibilité est choisi de telle sorte qu'il n'ait qu'une faible probabilité d'être dépassé par le niveau réel de perturbation. Cela étant, la compatibilité électromagnétique n'est assurée que si les niveaux d'émission et d'immunité sont maîtrisés de telle sorte qu'en chaque endroit le niveau de perturbation résultant de l'ensemble des émissions soit plus faible que le niveau d'immunité de chaque dispositif, appareil ou système situé en ce même endroit.

2 Le niveau de compatibilité peut dépendre du phénomène, du temps ou de l'endroit.

(electromagnetic) compatibility level

The specified electromagnetic disturbance level used as a reference level for co-ordination in the setting of emission and immunity limits.

NOTES

1 By convention, the compatibility level is chosen so that there is only a small probability that it will be exceeded by the actual disturbance level. However electromagnetic compatibility is achieved only if emission and immunity levels are controlled such that, at each location, the disturbance level resulting from the cumulative emissions is lower than the immunity level for each device, equipment and system situated at this same location.

2 The compatibility level may be phenomenon, time or location dependent.

уровень (электромагнитной) совместимости

Регламентированный уровень электромагнитного возмущения, используемый в качестве эталонного уровня в целях координации при установлении уровней излучения и невосприимчивости.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 – По условию уровень совместимости выбирается таким, чтобы уровень реально существующего электромагнитного возмущения мог превысить его только с малой вероятностью. Однако электромагнитная совместимость достигается лишь в случае, когда уровни излучения и невосприимчивости контролируются таким образом, чтобы для каждого места уровень электромагнитного возмущения, возникающего в результате совместного действия всех источников, был ниже, чем уровень невосприимчивости каждого устройства, оборудования или системы, расположенных в том же самом месте.

2 – Уровень совместимости может зависить от электромагнитного явления, времени или места размещения.

ar **مستوى التوافق (الكهرمغناطيسى)**
de **(elektromagnetischer) Verträglichkeitspegel**
es **nivel de compatibilidad (electromagnética)**
ja **(電磁的) 両立性レベル**
pl **poziom kompatybilności elektromagnetycznej; poziom EMC**
pt **nível de compatibilidade (electromagnética)**
sv **referensnivå för störning**

161-03-11 **niveau d'émission** (d'une source perturbatrice)

Niveau d'une perturbation électromagnétique donnée, émise par un dispositif, un appareil ou un système particulier.

emission level (of a disturbing source)

The level of a given electromagnetic disturbance emitted from a particular device, equipment or system.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-03-11 Уровень излучения (от источника)

Уровень определенного электромагнитного возмущения от конкретного устройства, оборудования или системы.

ar **مستوى الانبعاث**
de **Aussendungspegel** (einer Störquelle)
es **nivel de emisión** (de una fuente perturbadora)
ja **(外乱源の) 放出レベル**
pl **poziom emisji zaburzeń**
pt **nível de emissão** (de uma fonte pertubadora)
sv **emissionsnivå**

161-03-13 **marge d'émission**

Rapport du niveau de compatibilité électromagnétique à la limite d'émission.

emission margin

The ratio of the electromagnetic compatibility level to the emission limit.

запас уровня излучения

Отношение уровня электромагнитной совместимости к уровню излучения.

ar **هامش الانبعاث**
de **Aussendungs-Verträglichkeitsverhältnis**
es **margen de emisión**
ja **妨害波マージン**
pl **margines emisji**
pt **margem de emissão**
sv **emissionsmarginal**

161-03-16 **marge d'immunité**

Rapport de la limite d'immunité au niveau de compatibilité électromagnétique.

immunity margin

The ratio of the immunity limit to the electromagnetic compatibility level.

запас невосприимчивости

Отношение уровня невосприимчивости к уровню электромагнитной совместимости.

ar **هامش المناعه**
de **Störfestigkeits-Verhältnis**
es **margen de inmunidad**
ja **イミュニティ・マージン**
pl **margines odporności**
pt **margem de imunidade**
sv **tålighetsmarginal**

161-03-17 **marge de compatibilité (électromagnétique)**

Rapport de la limite d'immunité à la limite d'émission.

NOTE – La marge de compatibilité est le produit de la marge d'émission par la marge d'immunité.

(electromagnetic) compatibility margin

The ratio of the immunity limit to the emission limit.

NOTE – The compatibility margin is the product of the emission margin and the immunity margin.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-03-17 **запас (электромагнитной) совместимости**

Отношение уровня невосприимчивости к уровню излучению

ПРИМЕЧАНИЕ – Запас совместимости является произведением запаса уровня излучения и запаса невосприимчивости.

ar **هامش التوافق (الكهرمغناطيسى)**
de **(elektromagnetischer) Verträglichkeitsbereich**
es **margen de compatibilidad (electromagnética)**
ja **(電磁的) 両立性マージン**
pl **margines kompatybilności elektromagnetycznej; margines EMC**
pt **margem de compatibilidade (electromagnética)**
sv **EMC-marginal**

Ajouter les termes et définitions suivants (dans une révision future les termes 03-27 et 03-28 devraient être placés après le terme 03-01, et le terme 03-29 après le terme 03-09):

Add the following terms and defnitions (in a future revision, terms 03-27 and 03-28 should be placed after terms 03-01, and 03-29 after term 03-09):

Добавьте следующие термины и определения (в будущем изменении термины 03-27 и 03-28 должны быть помещены после термина 03-01 и термин 03-29 после термина 03-09):

161-03-27 **perturbation conduite**

Perturbation électromagnétique dont l'énergie est transportée par un ou plusieurs conducteurs.

conducted disturbance

Electromagnetic disturbance for which the energy is transferred via one or more conductors.

кондуктивное электромагнитное возмущение

Электромагнитное возмущение, при котором энергия передается по одному или большему числу проводников.

ar **الاضطراب بالتوصيل**
de **leitungsgeführte Störgröße**
es **perturbación conducida**
ja **伝導妨害波**
pl **zaburzenie przewodzone**
pt **perturbação conduzida**
sv **ledningsbunden störning**

161-03-28 **perturbation rayonnée**

Perturbation électromagnétique dont l'énergie est transportée dans l'espace sous forme d'ondes électromagnétiques.

NOTE – Le sens du terme «perturbation rayonnée» est quelquefois étendu aux phénomènes d'induction.

radiated disturbance

Electromagnetic disturbance for which the energy is transferred through space in the form of electromagnetic waves.

NOTE – The term "radiated disturbance" is sometimes used to cover induction phenomena.

излучаемое электромагнитное возмущение

Электромагнитное возмущение, при котором энергия передается в пространстве в виде электромагнитных волн.

ar **الاضطراب بالاشعاع**
de **gestrahlte Störgröße**
es **pertubación radiada**
ja **放射妨害波**
pl **zaburzenie promieniowane**
pt **perturbação radiada**
sv **strålad störning**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-03-29 **niveau de perturbation (électromagnétique)**

Niveau d'une perturbation électromagnétique existant à un endroit donné et résultant de la contribution de toutes les sources de perturbation.

(electromagnetic) disturbance level

The level of an electromagnetic disturbance existing at a given location, which results from all contributing disturbance sources.

Уровень электромагнитного возмущения

Уровень электромагнитного возмущения в данном месте, которое возникает в результате совместного действия всех источников.

ar **مستوى الاضطراب (الكهرمغناطيسى)**
de **(elektromagnetischer) Störpegel**
es **nivel de perturbación**
ja **(電磁的) 妨害波レベル**
pl **poziom zaburzenia (elektromagnetycznego)**
pt **nível de perturbação (electromagnética)**
sv **störningsnivå**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0662392 006 ■

INDEX

FRANÇAIS 9

ENGLISH 10

РУССКИЙ..... 11

ARABIC 12

DEUTSCH 13

ESPAÑOL 14

JAPANESE 15

POLSKI 16

PORTUGUÊS 17

SVENSKA..... 18

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

INDEX

B

brouillage électromagnétique 161-01-06

E

environnement électromagnétique 161-01-01

M

marge de compatibilité (électromagnétique) 161-03-17
marge d'émission 161-03-13
marge d'immunité 161-03-16

N

niveau (d'une grandeur variable) 161-03-01
niveau de compatibilité (électromagnétique) 161-03-10
niveau d'émission (d'une source perturbatrice) 161-03-11
niveau de perturbation (électromagnétique) 161-03-29

P

perturbation conduite 161-03-27
perturbation rayonnée 161-03-28

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

INDEX

C

(electromagnetic) compatibility level 161-03-10
(electromagnetic) compatibility margin 161-03-17
conducted disturbance 161-03-27

D

(electromagnetic) disturbance level 161-03-29

E

(electromagnetic) compatibility level 161-03-10
(electromagnetic) compatibility margin 161-03-17
(electromagnetic) disturbance level 161-03-29
electromagnetic environment 161-01-01
electromagnetic interference 161-01-06
EMI (abbreviation) 161-01-06
emission level (of a disturbing source) 161-03-11
emission margin 161-03-13

I

immunity margin 161-03-16

L

level (of a time varying quantity) 161-03-01

R

radiated disturbance 161-03-28

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0662395 815 ■

АЛАВИТЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

З

электромагнитная обстановка 161-01-01
электромагнитная помеха 161-01-06
запас невосприимчивости 161-03-16
запас (электромагнитной) совместимости 161-03-17
запас уровня излучения 161-03-13

И

излучаемое электромагнитное возмущение 161-03-28

К

кондуктивное электромагнитное возмущение 161-03-27

Ч

Уровень электромагнитного возмущения 161-03-29
уровень (электромагнитной) совместимости 161-03-10
Уровень излучения (от источника) 161-03-11
уровень (изменяющейся во времени величины) 161-03-01

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

ترجمة التعديل الاول للمواصفة الدولية الكهروتقنية (١٦١) ٥٠
فصل ١٦١ : التواؤم الكهرمغناطيسى

161 - 01 - 01 **Electromagnetic environment** ١٦١- ٠١ -٠١ المحيط الكهرمغناطيسى
161 - 01 - 06 **Electromagnetic interference** ١٦١- ٠١-٠٦ التداخل الكهرمغناطيسى (ق م ك)
161 - 03 -01 **Level** ١٦١ - ٠٣ -٠١ مستوى
161-03-10 **(Electromagnetic) Compatibility level** ١٦١ - ٠٣ - ١٠ مستوى التواؤم (الكهرمغناطيسى).
161-03-11 **Emission level** ١٦١-٠٣-١١ مستوى الانبعاث
161-03-13 **Emission margin** ١٦١ - ٠٣ - ١٣ هامش الانبعاث
161-03-16 **Immunity margin** ١٦١ - ٠٣ - ١٦ هامش المناعه
161-03-17 **(Electromagnetic) Compatibility margin** ١٦١ - ٠٣ - ١٧ هامش التواؤم (الكهرمغناطيسى)
161-03-27 **Conducted disturbance** ١٦١ - ٠٣ - ٢٧ الاضطراب بالتوصيل
161-03-28 **Radiated disturbance** ١٦١ - ٠٣ -٢٨ الاضطراب بالاشعاع
161-03-29 **(Electromagnetic) Disturbance level** ١٦١ - ٠٣ - ٢٩ مستوى الاضطراب (الكهرمغناطيسى)

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0662397 698 ■

STICHWORTVERZEICHNIS

A

Aussendungs-Verträglichkeitsverhältnis 161-03-13
Aussendungspegel (einer Störquelle) 161-03-11

E

elektromagnetische Funktionsstörung 161-01-06
elektromagnetische Umgebung 161-01-01
(elektromagnetischer) Störpegel 161-03-29
(elektromagnetischer) Verträglichkeitspegel 161-03-10
(elektromagnetischer) Verträglichkeitsbereich 161-03-17

G

gestrahlet Störgröße 161-03-28

L

leistungsgeführte Störgröße 161-03-27

P

Pegel (einer zeitabhängigen Größe) 161-03-01

S

Störfestigkeit-Verhältnis 161-03-16
Störpegel (elektromagnetischer) 161-03-29

V

Verträglichkeitspegel (elektromagnetischer) 161-03-10
Verträglichkeitsverhältnis (elektromagnetischer) 161-03-17

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0662398 524 ■

ÍNDICE ALFABETICO

E

entorno electromagnético 161-01-01

I

IEM (abreviatura) 161-01-06
interferencia electromagnética 161-01-06

M

margen de compatibilidad (electromagnética) 161-03-17
margen de emisión 161-03-13
margen de inmunidad 161-03-16

N

nivel (de una magnitud) 161-03-01
nivel de compatibilidad (electromagnética) 161-03-10
nivel de emisión (de una fuente perturbadora) 161-03-11
nivel de perturbación 161-03-29

P

perturbación conducidad 161-03-27
perturbación radiada 161-03-28

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0662399 460 ■

161章 索引

い

イミュニティ・マージン imyuniti－maajin …… 161－03－16

か

(外乱源の) 放出レベル
(gairan－gen no) hooshutsu－reberu …… 161－03－11

し

(時変量の) レベル (jihenryoo no) reberu …… 161－02－09

て

電磁環境 denji－kankyoo …… 161－01－01
(電磁的) 妨害波レベル
(denjiteki－) Boogai－ha－reberu …… 161－03－29
(電磁的) 両立性レベル
(denjiteki－) ryooritsu－sei－reberu …… 161－03－10
(電磁的) 両立性マージン
(denjiteki－) ryooritsu－sei－maajin …… 161－03－17
電磁妨害 (波) denji－boogai (－ha) …… 161－01－06
伝導妨害波 dendoo－boogai－ha …… 161－03－27

ほ

妨害波マージン boogai－ha－maajin …… 161－03－13
(電磁的) 妨害波レベル
(denjiteki－) Boogai－ha－reberu …… 161－03－29
放射妨害波 hoosha－boogai－ha …… 161－03－28
(外乱源の) 放出レベル
(gairan－gen no) hooshutsu－reberu …… 161－03－11

り

(電磁的) 両立性レベル (denjiteki－)
ryooritsu－sei－reberu …… 161－03－10
(電磁的) 両立性マージン (denjiteki－)
ryooritsu－sei－maajin …… 161－03－17

れ

(時変量の) レベル (jihenryoo no) reberu …… 161－02－09

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0662400 T02 ■

SKOROWIDZ

M

margines EMC 161-03-17
margines emisji 161-03-13
margines kompatybilności elektromagnetycznej 161-03-17
margines odporności 161-03-16

P

poziom 161-03-01
poziom EMC 161-03-10
poziom emisji zaburzeń 161-03-11
poziom kompatybilności elektromagnetycznej 161-03-10
poziom zaburzenia (elektromagnetycznego) 161-03-29

Ś

środowisko elektromagnetyczne 161-01-01

Z

zaburzenie promieniowane 161-03-28
zaburzenie przewodzone 161-03-27
zakłócenie elektromagnetyczne 161-01-06

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

ÍNDICE

A

ambiente electromagnético 161-01-01

I

interferência electromagnética 161-01-06

M

margem de compatibilidade (electromagnética) 161-03-17
margem de emissão 161-03-13
margem de imunidade 161-03-16

N

nível (de uma grandeza variável) 161-03-01
nível de compatibilidade (electromagnética) 161-03-10
nível de emissão (de uma fonte perturbadora) 161-03-11
nível de perturbação (electromagnética) 161-03-29

P

perturbação conduzida 161-03-27
perturbação radiada 161-03-28

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

STD.IEC 60050 CHAP 161-ENGL 1990 ■ 4844891 0662402 885 ■

INDEX

E

EMC-marginal 161-03-17

E

elektromagnetisk miljö 161-01-01
elektromagnetisk störning 161-01-06
emissionsmarginal 161-03-13
emissionsnivå 161-03-11

L

ledningsbunden störning 161-03-27

N

nivå 161-03-01

R

referensnivå för störning 161-03-10
störningsnivå 161-03-29
strålad störning 161-03-28

T

tålighetsmarginal 161-03-16

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

Liste des fascicules du VEI (Publication 50 de la CEI)

60050(55) (1970) Télégraphie et téléphonie.
60050(60) (1970) Radiocommunications.

et avec la nouvelle numérotation des chapitres à trois chiffres:

60050(101) (1997) Mathématiques.
Amendement 1 (1995).
60050(111) (1996) Physique et chimie.
60050(121) (1978) Electromagnétisme.
60050(131) (1978) Circuits électriques et magnétiques.
Modification n° 1 (1984).
60050(131A) (1982) Premier complément.
60050(151) (1978) Dispositifs électriques et magnétiques.
Amendement 1 (1987).
60050(161) (1990) Compatibilité électromagnétique.
Amendement 1 (1997).
60050(191) (1990) Sûreté de fonctionnement et qualité de service.
60050(212) (1990) Isolants liquides, solides et gazeux.
60050(221) (1990) Matériaux et composants magnétiques.
Amendement 1 (1993).
60050(301, 302, 303) (1983) Termes généraux concernant les mesures en électricité – Instruments de mesurage électriques – Instruments de mesurage électroniques.
60050(321) (1986) Transformateurs de mesure.
60050(351) (1975) Commande et régulation automatiques.
Modification n° 1 (1978).
60050(371) (1984) Téléconduite.
Amendement 1 (1997).
60050(393) (1996) Instrumentation nucléaire: Phénomènes physiques et notions fondamentales.
60050(394) (1995) Instrumentation nucléaire: Instruments.
Amendement 1 (1996).
60050(411) (1996) Machines tournantes.
60050(421) (1990) Transformateurs de puissance et bobines d'inductance.
60050(426) (1990) Matériel électrique pour atmosphères explosives.
60050(431) (1980) Transducteurs magnétiques.
60050(436) (1990) Condensateurs de puissance.
60050(441) (1984) Appareillage et fusibles.
60050(446) (1983) Relais électriques.
60050(448) (1995) Protection des réseaux d'énergie.
60050(461) (1984) Câbles électriques.
Amendement n° 1 (1993).
60050(466) (1990) Lignes aériennes.
60050(471) (1984) Isolateurs.
60050(481) (1996) Piles.
60050(486) (1991) Eléments et batteries d'accumulateurs.
60050(521) (1984) Dispositifs à semiconducteurs et circuits intégrés.
60050(531) (1974) Tubes électroniques.
60050(541) (1990) Circuits imprimés.
60050(551) (1982) Electronique de puissance.
60050(561) (1991) Dispositifs piézolectriques pour la stabilisation des fréquences et le filtrage.
Amendement 1 (1995).
Amendement 2 (1997).
60050(581) (1978) Composants électromécaniques pour équipements électroniques.
Amendement 1 (1997).
60050(601) (1985) Production, transports et distribution de l'énergie électrique – Généralités.
Amendement 1 (1997).

(suite)

List of IEV booklets (IEC Publication 50)

60050(55) (1970) Telegraphy and telephony.
60050(60) (1970) Radiocommunications.

and with the new three-digit chapter numbering:

60050(101) (1997) Mathematics.
Amendment 1 (1995).
60050(111) (1996) Physics and chemistry.
60050(121) (1978) Electromagnetism.
60050(131) (1978) Electric and magnetic circuits.
Amendment No. 1 (1984).
60050(131A) (1982) First supplement.
60050(151) (1978) Electrical and magnetic devices.
Amendment 1 (1987).
60050(161) (1990) Electromagnetic compatibility.
Amendment 1 (1997).
60050(191) (1990) Dependability and quality of service.
60050(212) (1990) Insulating liquids, solids and gases.
60050(221) (1990) Magnetic materials and components.
Amendment 1 (1993).
60050(301, 302, 303) (1983) General terms on measurements in electricity – Electrical measuring instruments – Electronic measuring instruments.
60050(321) (1986) Instrument transformers.
60050(351) (1975) Automatic control.
Amendment No. 1 (1978).
60050(371) (1984) Telecontrol.
Amendment 1 (1997).
60050(393) (1996) Nuclear instrumentation: Physical phenomena and basic concepts.
60050(394) (1995) Nuclear instrumentation: Instruments.
Amendment 1 (1996).
60050(411) (1996) Rotating machines.
60050(421) (1990) Power transformers and reactors.
60050(426) (1990) Electrical apparatus for explosive atmospheres.
60050(431) (1980) Transductors.
60050(436) (1990) Power capacitors.
60050(441) (1984) Switchgear, controlgear and fuses.
60050(446) (1983) Electrical relays.
60050(448) (1995) Power system protection.
60050(461) (1984) Electric cables.
Amendment No. 1 (1993).
60050(466) (1990) Overhead lines.
60050(471) (1984) Insulators.
60050(481) 1996) Primary cells and batteries.
60050(486) (1991) Secondary cells and batteries.
60050(521) (1984) Semiconductor devices and integrated circuits.
60050(531) (1974) Electronic tubes.
60050(541) (1990) Printed circuits.
60050(551) (1982) Power electronics.
60050(561) (1991) Piezoelectric devices for frequency control and selection.
Amendment 1 (1995).
Amendment 2 (1997).
60050(581) (1978) Electromechanical components for electronic equipment.
Amendment 1 (1997).
60050(601) (1985) Generation, transmission and distribution of electricity – General.
Amendment 1 (1997).

(continued)

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Liste des fascicules du VEI (Publication 50 de la CEI) *(suite)*

60050(602) (1983)	Production, transports et distribution de l'énergie électrique – Production.
60050(603) (1986)	Production, transports et distribution de l'énergie électrique – Planification et conduite des réseaux. Amendement 1 (1997).
60050(604) (1987)	Production, transports et distribution de l'énergie électrique – Exploitation. Amendement 1 (1997).
60050(605) (1983)	Production, transports et distribution de l'énergie électrique – Postes.
60050(691) (1973)	Tarification de l'électricité.
60050(701) (1988)	Télécommunications, voies et réseaux.
60050(702) (1991)	Oscillations, signaux et dispositifs associés.
60050(704) (1993)	Transmissions.
60050(705) (1995)	Propagation des ondes radioélectriques.
60050(712) (1992)	Antennes.
60050-713 (1997)	Radiocommunications: émetteurs, récepteurs, réseaux et exploitation.
60050(714) (1992)	Commutation et signalisation en télécommunication.
60050(715) (1996)	Réseaux de télécommunication, télétrafic et exploitation.
60050(716-1) (1995)	Réseau numérique à intégration de services (RNIS) – Partie 1: Aspects généraux.
60050(721) (1992)	Télégraphie, télécopie et communications de données.
60050(722) (1993)	Téléphonie.
60050(723) (1997)	Radiodiffusion et télédistribution: Son, télévision, données.
60050(725) (1994)	Radiocommunications spatiales.
60050(726) (1982)	Lignes de transmission et guides d'ondes.
60050(731) (1991)	Télécommunications par fibres optiques.
60050(801) (1994)	Acoustiques et électroacoustique.
60050(806) (1996)	Enregistrement et lecture du son et des images.
60050-807 (1997)	Partie 807: Enregistrement numérique des signaux.
60050(811) (1991)	Tractions électriques.
60050(826) (1982)	Installations électriques des bâtiments. Amendement 1 (1990). Amendement 2 (1995).
60050(841) (1983)	Electrothermie industrielle.
60050(845) (1987)	Eclairage.
60050(851) (1991)	Soudage électrique.
60050(881) (1983)	Radiologie et physique radiologique.
60050(891) (1997)	Electrobiologie.

List of IEV booklets IEC Publication 50) *(continued)*

60050(602) (1983)	Generation, transmission and distribution of electricity – Generation.
60050(603) (1986)	Generation, transmission and distribution of electricity – Power system planning and management. Amendment 1 (1997).
60050(604) (1987)	Generation, transmission and distribution of electricity – Operation. Amendment 1 (1997).
60050(605) (1983)	Generation, transmission and distribution of electricity – Substations.
60050(691) (1973)	Tariffs for electricity.
60050(701) (1988)	Telecommunications, channels and networks.
60050(702) (1991)	Oscillations, signals and related devices.
60050(704) (1993)	Transmission.
60050(705) (1995)	Radiowave propagation
60050(712) (1992)	Antennas.
60050-713 (1997)	Radiocommunications: transmitters, receivers, networks and operation.
60050(714) (1992)	Switching and signalling in telecommunications.
60050(715) (1996)	Telecommunication networks, teletraffic and operation.
60050(716-1) (1995)	Integrated services digital network (ISDN) – Part 1: General aspects
60050(721) (1992)	Telegraphy, facsimile and data communication
60050(722) (1993)	Telephony.
60050(723) (1997)	Broadcasting: Sound, television, data.
60050(725) (1994)	Space radiocommunications.
60050(726) (1982)	Transmission lines and waveguides.
60050(731) (1991)	Optical fibre communication.
60050(801) (1994)	Acoustics and electroacoustics.
60050(806) (1996)	Recording and reproduction of audio and video.
60050-807 (1997)	Digital recording of audio and video signals.
60050(811) (1991)	Electric traction.
60050(826) (1982)	Electrical installations of buildings. Amendment 1 (1990). Amendment 2 (1995).
60050(841) (1983)	Industrial electroheating.
60050(845) (1987)	Lighting.
60050(851) (1991)	Electric welding.
60050(881) (1983)	Radiology and radiological physics.
60050(891) (1997)	Electrobiology.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

ISBN 2-8318-3885-1



ICS 01.040.29; 29.020

Typeset and printed by the IEC Central Office
GENEVA, SWITZERLAND

--`,,```,,,,````-`-`,,`,,`,`,,`---

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104302 4 ■

NORME INTERNATIONALE
INTERNATIONAL STANDARD

CEI
IEC
50(161)

Première édition
First edition
1990-08

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 161 :
Compatibilité électromagnétique

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 161 :
Electromagnetic compatibility

Международного электротехнического словаря

Глава 161 :
Электромагнитная совместимость

Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(161) : 1990

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

Liste des fascicules du VEI

(Publication 50 de la CEI)

50(00) (1979)	Index général du Vocabulaire Electrotechnique International.
50(30) (1957)	Traction électrique.
50(31) (1959)	Signalisation et appareils de sécurité pour chemins de fer.
50(55) (1970)	Télégraphie et téléphonie.
50(60) (1970)	*Radiocommunications.*

et, avec la nouvelle numérotation à trois chiffres :

50(101) (1977)	Mathématiques.
50(111-01) (1982)	Physique et chimie. Section 111-01 — Notions physiques.
50(111-02) (1984)	Physique et chimie. Section 111-02 — Notions électrochimiques.
50(111-03) (1977)	Physique et chimie. Section 111-03 — Notions relatives aux grandeurs et aux unités.
50(121) (1978)	Electromagnétisme.
50(131) (1978)	Circuits électriques et magnétiques. Modification nº 1 (1984).
50(131A) (1982)	Premier complément.
50(151) (1978)	Dispositifs électriques et magnétiques.
50(161) (1990)	Compatibilité électromagnétique.
50(191) (1990)	Sûreté de fonctionnement et qualité de service.
50(212) (1990)	Isolants liquides, solides et gazeux.
50(221) (1990)	Matériaux et composants magnétiques.
50(301, 302, 303) (1983)	Termes généraux concernant les mesures en électricité — Instruments de mesurage électriques — Instruments de mesurage électroniques.
50(321) (1986)	Transformateurs de mesure.
50(351) (1975)	Commande et régulation automatiques. Modification nº 1 (1978).
50(371) (1984)	Téléconduite.
50(391) (1975)	*Détection et mesure par voie électrique des rayonnements ionisants.*
50(392) (1976)	Instrumentation nucléaire — Complément au Chapitre 391.
50(411) (1973)	Machines tournantes.
50(421) (1990)	Transformateurs de puissance et bobines d'inductance.
50(426) (1990)	Matériel électrique pour atmosphères explosives.
50(431) (1980)	Transducteurs magnétiques.
50(436) (1990)	Condensateurs de puissance.
50(441) (1984)	*Appareillage et fusibles.*
50(446) (1983)	Relais électriques.
50(448) (1986)	Protection des réseaux d'énergie.
50(461) (1984)	Câbles électriques.
50(466) (1990)	Lignes aériennes.
50(471) (1984)	Isolateurs.
50(521) (1984)	Dispositifs à semiconducteurs et circuits intégrés.
50(531) (1974)	Tubes électroniques.
50(541) (1990)	Circuits imprimés.
50(551) (1982)	Electronique de puissance.
50(581) (1978)	Composants électromécaniques pour équipements électroniques.
50(601) (1985)	Production, transport et distribution de l'énergie électrique — Généralités.
50(602) (1983)	Production, transport et distribution de l'énergie électrique — Production.
50(603) (1986)	Production, transport et distribution de l'énergie électrique — Planification et conduite des réseaux.
50(604) (1987)	Production, transport et distribution de l'énergie électrique — Exploitation.
50(605) (1983)	Production, transport et distribution de l'énergie électrique — Postes.
50(691) (1973)	Tarification de l'électricité.
50(701) (1986)	Télécommunications, voies et réseaux.
50(721) (1990)	Télégraphie, télécopie et communications de données.
50(722) (1990)	Téléphonie.
50(725) (1982)	Radiocommunications spatiales.
50(726) (1982)	Lignes de transmission et guides d'ondes.
50(801) (1984)	Acoustique et électroacoustique.
50(806) (1975)	Enregistrement et lecture du son et des images.
50(806A) (1984)	Premier complément.
50(826) (1982)	Installations électriques des bâtiments.
50(841) (1983)	Electrothermie industrielle.
50(845) (1987)	Eclairage.
50(881) (1983)	Radiologie et physique radiologique.
50(901) (1973)	*Magnétisme.*
50(901A) (1975)	Premier complément.
50(901B) (1978)	Deuxième complément.
50(902) (1973)	Perturbations radioélectriques.

List of IEV booklets

(IEC Publication 50)

50(00) (1979)	International Electrotechnical Vocabulary.
50(30) (1957)	Electric traction.
50(31) (1959)	Signalling and security apparatus for railways.
50(55) (1970)	Telegraphy and telephony.
50(60) (1970)	Radiocommunications.

and with the new three-digit chapter numbering :

50(101) (1977)	Mathematics.
50(111-01) (1982)	Physics and chemistry. Section 111-01 — *Physical concepts.*
50(111-02) (1984)	Physics and chemistry. Section 111-02 — Electrochemical concepts.
50(111-03) (1977)	Physics and chemistry. Section 111-03 — Concepts related to quantities and units.
50(121) (1978)	Electromagnetism.
50(131) (1978)	Electric and magnetic circuits. Amendment No. 1 (1984).
50(131A) (1982)	First supplement.
50(151) (1978)	Electrical and magnetic devices.
50(161) (1990)	Electromagnetic compatibility.
50(191) (1990)	*Dependability and quality of service.*
50(212) (1990)	Insulating liquids, solids and gases.
50(221) (1990)	Magnetic materials and components.
50(301, 302, 303) (1983)	General terms on measurements in electricity — Electrical measuring instruments — Electronic measuring instruments.
50(321) (1986)	Instrument transformers.
50(351) (1975)	Automatic control. Amendment No. 1 (1978).
50(371) (1984)	Telecontrol.
50(391) (1975)	Detection and measurement of ionizing radiation by electric means.
50(392) (1976)	Nuclear instrumentation — Supplement to Chapter 391.
50(411) (1973)	Rotating machines.
50(421) (1990)	Power transformers and reactors.
50(426) (1990)	Electrical apparatus for explosive atmospheres.
50(431) (1980)	Transductors.
50(436) (1990)	Power capacitors.
50(441) (1984)	Switchgear, controlgear and fuses.
50(446) (1983)	Electrical relays.
50(448) (1986)	Power system protection.
50(461) (1984)	Electric cables.
50(466) (1990)	Overhead lines.
50(471) (1984)	Insulators.
50(521) (1984)	Semiconductor devices and integrated circuits.
50(531) (1974)	Electronic tubes.
50(541) (1990)	Printed circuits.
50(551) (1982)	Power electronics.
50(581) (1978)	Electromechanical components for electronic equipment.
50(601) (1985)	Generation, transmission and distribution of electricity — General.
50(602) (1983)	Generation, transmission and distribution of electricity — Generation.
50(603) (1986)	*Generation, transmission and distribution of* electricity — Power system planning and management.
50(604) (1987)	Generation, transmission and distribution of electricity — Operation.
50(605) (1983)	Generation, transmission and distribution of electricity — Substations.
50(691) (1973)	Tariffs for electricity.
50(701) (1986)	Telecommunications, channels and networks.
50(721) (1990)	Telegraphy, facsimile and data communication.
50(722) (1990)	*Telephony.*
50(725) (1982)	Space radiocommunications.
50(726) (1982)	Transmission lines and waveguides.
50(801) (1984)	Acoustics and electro-acoustics.
50(806) (1975)	Recording and reproduction of sound and video.
50(806A) (1984)	First supplement.
50(826) (1982)	Electrical installations of buildings.
50(841) (1983)	Industrial electroheating.
50(845) (1987)	Lighting.
50(881) (1983)	Radiology and radiological physics.
50(901) (1973)	Magnetism.
50(901A) (1975)	First supplement.
50(901B) (1978)	Second supplement.
50(902) (1973)	Radio interference.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

NORME INTERNATIONALE
INTERNATIONAL STANDARD

CEI
IEC
50(161)

Première édition
First edition
1990-08

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 161 :
Compatibilité électromagnétique

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 161 :
Electromagnetic compatibility

Международного электротехнического словаря

Глава 161 :
Электромагнитная совместимость

© CEI 1990 Droits de reproduction réservés - Copyright - all rights reserved - Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается Без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembé Genève, Suisse

Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Code prix
Price code
Код цены
W

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цена указана в действующем каталоге

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104305 T ■

SOMMAIRE

Pages

PRÉAMBULE V

PRÉFACE V

Sections

161-01 Notions fondamentales 1

161-02 Formes de perturbations 7

161-03 Termes relatifs à la protection contre les perturbations 12

161-04 Mesures 18

161-05 Classification des matériels 27

161-06 Termes relatifs aux émetteurs et récepteurs 29

161-07 Commandes de puissance et impédances des réseaux d'alimentation 36

161-08 Variations de tension et papillotement 41

INDEX 45

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

CONTENTS

Page

FOREWORD VI

PREFACE VI

Sections

161-01 Basic concepts 1

161-02 Disturbance waveforms 7

161-03 Interference control related terms 12

161-04 Measurements 18

161-05 Equipment classification 27

161-06 Receiver and transmitter terms 29

161-07 Power controls and supply network impedances 36

161-08 Voltage changes and flicker 41

INDEX 45

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104307 3 ■

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Предисловие VII
Введение VII

Раздел

161-01 Основные понятия 1
161-02 Временные характеристики помех 7
161-03 Термины, относящиеся к контролю помех 12
161-04 Измерения 18
161-05 Классификация оъорудования 27
161-06 Термины, относящиеся к приёмникам и передатчикам 29
161-07 Управление мощностью и импедансы сетей питания 36
161-08 Изменение напряжения и фликер 41

Алфавитный указатель 45

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104308 5 ■

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 161 — COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE

PRÉAMBULE

1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.

2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.

3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

La présente norme a été établie par le Groupe de Travail 161 du Comité d'Etudes nº 1 de la CEI: Terminologie, en liaison avec le Comité d'Etudes nº 77 de la CEI: Compatibilité électromagnétique entre les matériels électriques y compris les réseaux, et le CISPR: Comité international spécial des perturbations radioélectriques, sous la responsabilité du CE 1.

La présente norme remplace la Publication 50(902) (1973) de la CEI. Elle constitue le chapitre 161 du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants:

Règle des Six Mois	Rapport de vote	Procédure des Deux Mois	Rapport de vote
1 } 1254 77 (VEI 161)(BC) } 23 CISPR } 360	1 } 1275 77 (VEI 161)(BC) } 24 CISPR } 361	1 } 1276 77 (VEI 161)(BC) } 25 CISPR } 362	1 } 1284 77 (VEI 161)(BC) } 29 CISPR } 364

Les rapports de vote indiqués dans le tableau ci-dessus donnent toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104309 7 ■

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 161 — ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

FOREWORD

1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.

2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.

3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

This standard has been prepared by Working Group 161 of IEC Technical Committee No. 1: Terminology, jointly with IEC Technical Committee No. 77: Electromagnetic compatibility between electrical equipment including networks, and by the CISPR: International Special Committee on Radio Interference, under the responsibility of TC 1.

This standard supersedes IEC Publication 50(902) (1973). It forms Chapter 161 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents:

Six Months' Rule	Voting Report	Two Months' Procedure	Voting Report
1, 77 (IEV 161)(CO), CISPR: 1254, 23, 360	1, 77 (IEV 161)(CO), CISPR: 1275, 24, 361	1, 77 (IEV 161)(CO), CISPR: 1276, 25, 362	1, 77 (IEV 161)(CO), CISPR: 1284, 29, 364

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the Voting Reports indicated in the above table.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104310 3 ■

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 161 — ЭЛЕКТРОМАГНИТНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ

1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные Техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные Национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.

2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.

3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все Национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть насколько это возможно упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий стандарт подготовлен рабочей группой 161 Технического комитета МЭК No 1 : Терминология, цовместно с Техническим комитетом МЭК 77 : Электромагнитная цовместимость мэжду электрическим оборудованием вклгочая цети и цицпр (МЦКР) : Международный цпеуиалный комнтет по яадиопомехами поа отвесности ТК 1.

Настоящий стандарт заменяет публнкацию 50(902) (1973). Он является 161-он главой Международного злектротехнического словаря (МЭК).

Текст настоящего стандарта основан на цледующих документах :

Правило щести месяцев	Отчет о голосовании	Процедура двух месяцев	Отчет о голосовании
1, 77 (МЭС 161)(ЦБ), МСКР: 1254, 23, 360	1, 77 (МЭС 161)(ЦБ), МСКР: 1275, 24, 361	1, 77 (МЭС 161)(ЦБ), МСКР: 1276, 25, 362	1, 77 (МЭС 161)(ЦБ), МСКР: 1284, 29, 364

Пополнительная информация содержится в отчетах голосования, указанных в приведенной выше таблице.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

CHAPITRE 161 : COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE
CHAPTER 161 : ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY
ГЛАВА 161 : ЭЛЕКТРОМАГНИТНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ

SECTION 161-01 - NOTIONS FONDAMENTALES
SECTION 161-01 - BASIC CONCEPTS
РАЗДЕЛ 161-01 - ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

161-01-01
(702-08-65)

environnement électromagnétique

Ensemble des phénomènes électromagnétiques existant à un endroit donné.

electromagnetic environment

The totality of electromagnetic phenomena existing at a given location.

электромагнитная обстановка

Совокупность электромагнитных явлений, существующих в данном месте.

elektromagnetische Umgebung
ambiente electromagnético
ambiente elettromagnetico
elektromagnetische omgeving
środowisko elektromagnetyczne
elektromagnetisk miljö

161-01-02

bruit électromagnétique

Phénomène électromagnétique variable ne portant apparemment pas d'informations et susceptible de se superposer ou de se combiner à un signal utile.

electromagnetic noise

A time-varying electromagnetic phenomenon apparently not conveying information and which may be superimposed on or combined with a wanted signal.

электромагнитный шум

Изменяющееся во времени электромагнитное явление, которое не содержит информации и может налагатьсяна или обьединяться с полезным сигналом.

elektromagnetisches Rauschen
ruido electromagnético
rumore elettromagnetico
elektromagnetische ruis
szum elektromagnetyczny
elektromagnetiskt brus

161-01-03
(702-08-02)

signal non désiré

Signal susceptible d'amener des troubles dans la réception d'un signal utile.

unwanted signal
undesired signal

A signal that may impair the reception of a wanted signal.

нежелательный сигнал

Сигнал, который может ухудшить приём полезного сигнала.

Störsignal ; unerwünschtes Signal
señal no deseada
segnale indesiderato
ongewenst signaal
sygnał niepożądany
oönskad signal

161-01-04
(702-08-30)

signal brouilleur

Signal qui amène des troubles dans la réception d'un signal utile.

interfering signal

A signal that impairs the reception of a wanted signal.

мешающий сигнал

Сигнал, который ухудшает приём полезного сигнала.

Beeinflussungssignal
señal interferente
segnale interferente
stoorsignaal
sygnał zakłócający
störande signal

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104312 7 ■

161-01-05
(702-08-04)

perturbation électromagnétique
parasite (électromagnétique)

Phénomène électromagnétique susceptible de créer des troubles de fonctionnement d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système, ou d'affecter défavorablement la matière vivante ou inerte.

Note. — Une perturbation électromagnétique peut être un *bruit électromagnétique*, un *signal non désiré* ou une modification du milieu de propagation lui-même.

elektromagnetische Störung
perturbación electromagnética ; parásito
disturbo elettromagnetico
elektromagnetische storing
zaburzenie elektromagnetyczne
elektromagnetisk störning

electromagnetic disturbance

Any electromagnetic phenomenon which may degrade the performance of a device, equipment or system, or adversely affect living or inert matter.

Note. — An electromagnetic disturbance may be an *electromagnetic noise*, an *unwanted signal* or a change in the propagation medium itself.

электромагнитное возмущение

Любое электромагнитное явление, которое может ухудшить работу устройства, оборудования или системы или неблагоприятно повлиять на живую или неживую материю.

Примечаание. — Электромагнитное возмущение может быть шумом, *нежелательным сигналом* или изменением в среде распространения.

161-01-06
(702-08-29)

brouillage électromagnétique

Trouble apporté au fonctionnement d'un appareil, d'une voie de transmission ou d'un système par une *perturbation électromagnétique.*

Notes.

1 — En anglais les mots "interference" et "disturbance" sont souvent utilisés indifféremment.

2 — En français on emploie aussi le terme "perturbation électromagnétique" dans le sens de "brouillage électromagnétique".

3 — En russe, les termes "vozmuščenie" et "pomeha" sont souvent utilisés dans le même sens.

elektromagnetische Beeinflussung ; EMB (Abkürzung)
interferencia electromagnética
interferenza elettromagnetica
elektromagnetische storing ; EMI
zakłócenie elektromagnetyczne
elektromagnetisk störning

electromagnetic interference
EMI (abbreviation)

Degradation of the performance of an equipment, transmission channel or system caused by an *electromagnetic disturbance.*

Notes.

1 — The English words "interference" and "disturbance" are often used indiscriminately.

2 — In French, the term "perturbation électromagnétique" is also used with the meaning of "brouillage électromagnétique".

3 — In Russian, the terms "vozmuščenie" and "pomeha" are often used with the same meaning.

электромагнитная помеха

Электромагнитное возмущение, ухудшающее работу оборудования, канала передачи или системы.

Примечания.

1 — Английские слова "interference" и "disturbance" часто используются без различия.

2 — Бо французском языке термин "perturbation électromagnétique" часто используется в смысле "brouillage électromagnétique".

3 — В русском языке термиы "возмущение" и "помеха" часто используются в одном и том же смысле.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-01-07
(702-08-66)

compatibilité électromagnétique
CEM (abréviation)

Aptitude d'un appareil ou d'un système à fonctionner dans son *environnement électromagnétique* de façon satisfaisante et sans produire lui-même des *perturbations électromagnétiques* intolérables pour tout ce qui se trouve dans cet environnement.

electromagnetic compatibility
EMC (abbreviation)

The ability of an equipment or system to function satisfactorily in its *electromagnetic environment* without introducing intolerable *electromagnetic disturbances* to anything in that environment.

электромагнитная совместимость
ЭМС (аббревиатура)

Способность оборудования или системы функционировать удовлетворительно в окружающей *электромагнитной обстановке*, не создавая недопустимых *электромагнитных помех* чему либо в этой обстановке.

elektromagnetische Verträglichkeit ; EMV (Abkürzung)
compatibilidad electromagnética ; CEM (abreviatura)
compatibilità elettromagnetica
elektromagnetische compatibiliteit ; EMC
kompatybilność elektromagnetyczna ; zgodliwość elektromagnetyczna
elektromagnetisk kompatibilitet ; EMC

161-01-08

émission (électromagnétique)

Processus par lequel une source fournit de l'énergie électromagnétique vers l'extérieur.

(electromagnetic) emission

The phenomenon by which electromagnetic energy emanates from a source.

(электромагнитное) излучение

Явление, при котором электромагнитная энергия исходит от источника.

(elektromagnetische) Aussendung
emisión (electromagnética)
emissione elettromagnetica
(elektromagnetische) emissie
emisja elektromagnetyczna
emission

161-01-09
(702-02-05)

émission (en radiocommunication)

Signaux ou ondes radioélectriques produits par une station d'émission radioélectrique.

Notes.

1 — En radiocommunication, on ne doit pas employer le terme "émission" dans le sens plus général d'"émission radioélectrique". Par exemple, la partie de l'énergie électromagnétique produite par l'oscillateur local d'un récepteur radioélectrique qui est transférée vers l'espace extérieur ne constitue pas une émission mais un *rayonnement.*

2 — En radiocommunication, le terme français "émission" s'applique seulement aux rayonnements intentionnels.

emission (in radiocommunication)

Radio waves or signals produced by a radio transmitting station.

Notes.

1 — In radiocommunication the term "emission" should not be used in the more general sense of "radio frequency emission". For example that part of electromagnetic energy from the local oscillator of a radio receiver transferred to external space, is a radiation and not an emission.

2 — In radiocommunication, the French term "émission" applies only to intentional radiation.

излучение (в радиосвязи)

Радиоволны или сигналы, создаваемые передающей радиостанцией.

Примечания.

1 — В радиосвязи термин "emission" ("излучение") не должен применяться в более общем смысле "radio frequency emission" ("радиочастотное излучение"). Например, часть электромагнитной энергии, вырабатываемой гетеродином радиоприемника, которая поступает во внешнее пространство, является *радиацией*, но не излучением.

2 — В радиосвязи французский термин "émission" применяется только в отношении преднамеренного излучения.

Aussendung (im Funk)
emisión (en radiocomunicaciones)
emissione (nelle radiocomunicazioni)
uitzending
emisja (radiowa)
radioutsändning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-01-10
(702-02-07)

rayonnement (électromagnétique)

1. Processus par lequel une source fournit de l'énergie vers l'espace extérieur sous forme d'ondes électromagnétiques.

2. Energie transportée dans l'espace sous forme d'ondes électromagnétiques.

Note. — Le sens du terme "rayonnement électromagnétique" est quelquefois étendu aux phénomènes d'induction.

(electromagnetic) radiation

1. The phenomenon by which energy in the form of electromagnetic waves emanates from a source into space.

2. Energy transferred through space in the form of electromagnetic waves.

Note. — By extension, the term "electromagnetic radiation" sometimes also covers induction phenomena.

(электромагнитная) радиация

1. *Явление, при котором энергия* поступает от источника в пространство в виде электромагнитных волн.

2. Энергия, передаваемая в пространстве в виде электромагнитных волн.

Примечание. — В более широком смысле термин "электромагнитная радиация" иногда охватывает также явление индукции.

(elektromagnetische) Strahlung
radiación electromagnética
radiazione elettromagnetica
(elektromagnetische) straling
promieniowanie (elektromagnetyczne)
elektromagnetisk strålning

161-01-11

environnement radioélectrique

1. *Environnement électromagnétique* dans la bande des radiofréquences.

2. Ensemble des champs électromagnétiques produits en un point donné par des émetteurs radioélectriques en fonctionnement.

radio environment

1. The *electromagnetic environment* in the radio frequency range.

2. The totality of electromagnetic fields created at a given location by operating radio transmitters.

радиообстановка

1. *Электромагнитная обстановка* в полосе радиочастот.

2. Совокупность электромагнитных полей, создаваемых в данной области пространства работающими радиопередатчиками.

Funkumwelt
ambiente radioeléctrico
ambiente radioelettrico
radiostralingsomgeving
środowisko radioelektryczne
radiomiljö

161-01-12
(702-08-05)

bruit radioélectrique

Bruit électromagnétique se manifestant aux radiofréquences.

radio (frequency) noise

Electromagnetic noise having components in the radio frequency range.

радио (частотный) шум

Электромагнитный шум, спектральные составляющие которого находятся в полосе радиочастот.

Hochfrequentes Rauschen
ruido radioeléctrico
rumore radioelettrico
radiofrequente ruis
szum radioelektryczny
radiofrekvent brus

161-01-13
(702-08-06)

perturbation radioélectrique
parasite (radioélectrique)

Perturbation électromagnétique se manifestant aux radiofréquences.

radio (frequency) disturbance

Electromagnetic disturbance having components in the radio frequency range.

радиочастотное возмущение

Электромагнитное возмущение, спектральные составляющие которого находятся в полосе радиочастот.

Hochfrequente Störung
perturbación radioeléctrica
disturbo radioelettrico
radio(frequente) storing
zaburzenie radioelektryczne
radiostörning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-01-14

brouillage (radioélectrique)

Trouble apporté à la réception d'un signal utile par une *perturbation radioélectrique.*

Note. — En anglais les mots "interference" et "disturbance" sont souvent utilisés indifféremment. L'expression "radio frequency interference" est employée aussi communément pour désigner une perturbation radioélectrique ou un *signal non désiré.*

radio frequency interference
RFI (abbreviation)

Degradation of the reception of a wanted signal caused by *radio frequency disturbance.*

Note. — The English words "interference" and "disturbance" are often used indiscriminately. The expression "radio frequency interference" is also commonly applied to a radio frequency disturbance or an *unwanted signal.*

радиочастотная помеха
радиопомеха

Радиочастотное возмущение, ухудшающее прием полезного сигнала.

Примечание. — Английские слова "interference" и "disturbance" часто используются без различия. Выражение "radio frequency interference" также обычно применяется к радиочастотному возмущению или *нежелательному сигналу.*

Hochfrequente Beeinflussung
interferencia (radioeléctrica)
interferenza radioelettrica
radio(frequente) storing
zakłócenie radioelektryczne
radiostörning

161-01-15

brouillage inter-systèmes
brouillage d'origine externe

Brouillage électromagnétique se manifestant dans un système et dû à une *perturbation électromagnétique* produite par un autre système.

inter-system interference

Electromagnetic interference in one system due to an *electromagnetic disturbance* produced by another system.

межсистемная помеха

Дэлектромагнитнаяпомеха в одной системе, обусловленная *электромагнитным возмущением*, создаваемым другой системой.

externe Systembeeinflussung
interferencia entre sistemas
interferenza di origine esterna
storing tussen systemen
zakłócenie międzysystemowe
störning mellan system

161-01-16

brouillage intra-système
brouillage d'origine interne

Brouillage électromagnétique se manifestant dans un système donné et dû à une *perturbation électromagnétique* produite dans le même système.

intra-system interference

Electromagnetic interference occuring in a system due to an *electromagnetic disturbance* produced within the same system.

внутрисистемная помеха

Электромагнитная помеха в системе, обусловленная *электромагнитным возмущением*, создаваемым в той же системе.

interne Systembeeinflussung
interferencia de origen interno
interferenza di origine interna
storing binnen een systeem
zakłócenie wewnątrzsystemowe
störning inom system

161-01-17
(702-08-11)

bruit naturel

Bruit électromagnétique ayant son origine dans des phénomènes de la nature et non produit par des appareils ou installations de fabrication humaine.

natural noise

Electromagnetic noise having its source in natural phenomena and not generated by man-made devices.

естественый шум

Электромагнитный шум, источником которого является природное явление, а не устройства, созданные человеком.

natürliches Rauschen
ruido natural
rumore naturale
natuurlijke ruis
szum naturalny
naturlig störning ; naturligt brus

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104316 4 ■

161-01-18
(702-08-12)

bruit artificiel
parasite artificiel
parasite industriel (terme déconseillé)

Bruit électromagnétique ayant son origine dans des appareils ou installations de fabrication humaine.

künstliches Rauschen
ruido artificial
rumore artificiale
kunstmatige ruis
zakłócenie powodowane działalnością ludzką
artificiell störning

man-made noise

Electromagnetic noise having its source in man-made devices.

индустриальный шум

Электромагнитный шум, источником которого являются устройства, созданные человеком.

161-01-19

dégradation (de fonctionnement)

Ecart non désiré des caractéristiques de fonctionnement d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système par rapport aux caractéristiques attendues.

Note. — Une dégradation peut être un défaut de fonctionnement temporaire ou permanent.

Funktionsminderung
degradación (de funcionamiento) **; pérdida de calidad funcional**
degradazione (di prestazione)
verslechtering (van een prestatie)
degradacja jakości
försämring

degradation (of performance)

An undesired departure in the operational performance of any device, equipment or system from its intended performance.

Note. — The term "degradation" can apply to temporary or permanent failure.

ухудшение (качества работы)

Нежелательное отклонение рабочих характеристик устройства, оборудования или системы от требуемых.

Примечание. — Английский термин "degradation" может применяться к временному или постоянному нарушению работы.

161-01-20

immunité (à une perturbation)

Aptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence d'une *perturbation électromagnétique.*

Störfestigkeit (gegenüber einer Störung)
inmunidad (a una perturbación)
immunità (a un disturbo)
immuniteit (voor een storing)
odporność na zaburzenia
tålighet ; immunitet

immunity (to a disturbance)

The ability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of an *electromagnetic disturbance.*

невосприимчивость (к возмущению)

Способность устройства, оборудования или системы работать без *ухудшения* характеристик при наличии *электромагнитного возмущения.*

161-01-21

susceptibilité (électromagnétique)

Inaptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence d'une *perturbation électromagnétique.*

Note. — La susceptibilité est un manque d'*immunité.*

(elektromagnetische) Störempfindlichkeit
susceptibilidad (electromagnética)
suscettibilità (elettromagnetica)
(elektromagnetische) storingsgevoeligheid
podatność (elektromagnetyczna)
(störnings)känslighet

(electromagnetic) susceptibility

The inability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of an *electromagnetic* disturbance.

Note. — Susceptibility is a lack of *immunity.*

(электромагнитная) восприимчивость

Неспособность устройства, оборудования или системы работать без ухудшения качества при наличии *электромагнитного возмущения.*

Примечание. — Восприимчивость-это недостаточная *невосприимчивость.*

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-01-22

décharge électrostatique

Transfert de charges électriques entre des corps ayant des potentiels électriques différents lorsqu'ils sont proches ou mis en contact direct.

electrostatic discharge
ESD (abbreviation)

A transfer of electric charge between bodies of different electrostatic potential in proximity or through direct contact.

электростатический разряд

Перенос электрического заряда между телами, электростатические потенциалы которых отличаются друг от друга, при их сближении или непосредственном контакте.

elektrostatische Entladung ; ESD (Abkürzung)
descarga electrostática
scarica elettrostatica
elektrostatische ontlading ; ESD
wyładowanie elektrostatyczne
elektrostatisk urladdning

SECTION 161-02 - FORMES DE PERTURBATIONS
SECTION 161-02 - DISTURBANCE WAVEFORMS
РАЗДЕЛ 161-02 - ВРЕМЕННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОМЕХ

161-02-01
(702-07-78)

transitoire (adjectif et nom)

Se dit d'un phénomène ou d'une grandeur qui varie entre deux régimes établis consécutifs dans un intervalle de temps relativement court à l'échelle des temps considérée.

transient (adjective and noun)

Pertaining to or designating a phenomenon or a quantity which varies between two consecutive steady states during a time interval short compared with the time-scale of interest.

переходный (процесс)

Термин обозначает явление или величину, изменяющуюся между двумя соседними стационарными состояниями за интервал времени, короткий по сравнению с полной рассматриваемой шкалой времени.

transient ; Transient (Adjektiv und Substantiv)
transitorio
transitorio (aggetivo e nome)
overgangsverschijnsel ; transient
przejściowy
transient

161-02-02
(702-03-01)

impulsion

Variation brusque et de courte durée d'une grandeur physique suivie d'un retour rapide à sa valeur initiale.

pulse

An abrupt variation of short duration of a physical quantity followed by a rapid return to the initial value.

импульс

Резкое кратковременное изменение физической величины с последующим быстрым возвращением к исходному значению.

Impuls
impulso ; pulso
impulso
puls
impuls
puls

161-02-03

impulsion quasi-Dirac

Impulsion qui, dans une application donnée, peut être considérée comme une bonne approximation d'une distribution de Dirac ou impulsion-unité.

impulse

A *pulse* that, for a given application, approximates a unit pulse or a Dirac function.

единичный импульс

Импульс, который аппроксимируется функцией Дирака.

Quasi-Dirac-Impuls
impulso quasi-Dirac
impulso quasi-Dirac
impuls
impuls quasi-Diraca
diracpuls

161-02-04

impulsion brève

Impulsion unidirectionnelle de durée relativement courte.

spike

A unidirectional *pulse* of relatively short duration.

Nadelimpuls
impulso breve
impulso breve
naald
impuls szpilkowy
spik(puls)

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-02-04

выброс

Односторонний *импульс* сравнительно короткой длительности.

161-02-05
(702-03-05)

temps de montée (d'une impulsion)
durée d'établissement (terme déconseillé dans ce sens)

Durée de l'intervalle de temps entre les instants auxquels la valeur instantanée d'une *impulsion* atteint pour la première fois une valeur inférieure puis une valeur supérieure donnée.

Note. — Sauf spécification contraire, les valeurs inférieure et supérieure sont fixées à 10 % et 90 % de la hauteur de l'impulsion.

Anstiegszeit (eines Impulses)
tiempo de subida
tempo di salita (di un impulso)
stijgtijd
czas narastania (impulsu)
stigtid

rise time (of a pulse)

The interval of time between the instants at which the instantaneous value of a *pulse* first reaches a specified lower value and then a specified upper value.

Note. — Unless otherwise specified, the lower and upper values are fixed at 10 % and 90 % of the pulse magnitude.

время нарастания (импульса)

Интервал времени между моментами, когда мгновенное значение *импульса* впервые достигает заданных нижнего и верхнего уровня.

Примечание. — Если нет других указаний, нижний и верхний уровни устанавливаются на 10 % и 90 % пикового значения.

161-02-06

vitesse de montée

Vitesse moyenne de variation d'une grandeur en fonction du temps dans un intervalle défini des valeurs de cette grandeur, par exemple entre 10 % et 90 % de sa valeur de crête.

Anstiegsgeschwindigkeit
velocidad de subida
velocità di salita
gemiddelde stijgtijd
szybkość narastania
stighastighet

rate of rise

The average rate of change with time over a defined interval of values of a quantity, e.g., between 10 % and 90 % of its peak value.

скорость нарастания

Средняя скорость изменения во времени величины в определенном интервале значений, например, между 10 % и 90 % её пикового значения.

161-02-07

salve

Suite d'un nombre fini d'*impulsions* distinctes ou oscillation de durée limitée.

schnelle transiente Störgröße (Impuls- oder Schwingung)
ráfaga de impulsos
treno (di impulsi o di oscillazioni)
lawine (van pulsen of trillingen)
wiązka (impulsów lub drgań)
pulsskur

burst (of pulses or oscillations)

A sequence of a limited number of distinct *pulses* or an oscillation of limited duration.

пачка (импульсов или колебаний)

Последовательность ограниченного числа отдельных *импульсов* или колебаний ограниченной продолжительности.

161-02-08
(702-08-07)

bruit impulsif

Bruit qui, agissant sur un appareil donné, apparaît comme une suite d'*impulsions* ou de *transitoires* distincts.

Impulsrauschen
ruido impulsivo
rumore impulsivo
impulsruis
szum impulsowy
impulsstörning

impulsive noise

Noise which, when incident on a particular equipment, manifests itself as a succession of distinct *pulses* or *transients*.

импульсный шум

Шум, который проявляется в тракте конкретного устройства как последовательность отдельных *импульсов* или *переходных процессов*.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-02-09

perturbation impulsive

Perturbation électromagnétique qui, agissant sur un dispositif ou un appareil donné, apparaît comme une suite d'*impulsions* ou de *transitoires* distincts.

impulsive disturbance

Electromagnetic disturbance which, when incident on a particular device or equipment, manifests itself as a succession of distinct *pulses* or *transients.*

импульсная помеха

Электромагнитная помеха, которая проявляется в тракте конкретного устройства как последовательность отдельных *импульсов* или *переходных процессов.*

Impulsstörung
perturbación impulsiva
disturbo impulsivo
impulsstoring
zaburzenie impulsowe
impulsstörning

161-02-10
(702-08-09)

bruit continu

Bruit dont l'effet sur un appareil donné ne peut être décomposé en une suite d'effets distincts.

continuous noise

Noise the effects of which on a particular equipment cannot be resolved into a succession of distinct effects.

непрерывный [гладкий] шум

Шум, воздействие которого на конкретное устройство не может быть представлено как последовательность отдельных воздействий.

Dauerrauschen
ruido contínuo
rumore continuo
continue ruis
szum ciągły
ihållande störning

161-02-11

perturbation continue

Perturbation électromagnétique dont l'effet sur un dispositif ou un appareil donné ne peut être décomposé en une suite d'effets distincts.

continuous disturbance

Electromagnetic disturbance the effects of which on a particular device or equipment cannot be resolved into a succession of distinct effects.

непрерывная (гладкая) помеха

Электромагнитная помеха, воздействие которой на конкретное устройство не может быть представлено как последовательность отдельных воздействий.

Dauerstörung
perturbación contínua
disturbo continuo
continue storing
zaburzenie ciągłe
ihållande störning

161-02-12
(702-08-10)

bruit quasi impulsif
perturbation quasi impulsive

Bruit équivalent à la superposition d'un *bruit impulsif* et d'un *bruit continu.*

quasi-impulsive noise

Noise equivalent to a superposition of *impulsive noise* and *continuous noise.*

квази-импульсный шум

Шум, который эквивалентен сложению *импульсного шума* и *епрерывного шума.*

Quasi-Impulsrauschen
ruido quasi impulsivo
rumore quasi-impulsivo ; disturbo quasi-impulsivo
quasi-impulsruis
szum quasi-impulsowy
kvasiimpulsstörning

161-02-13

brouillage intermittent

Brouillage électromagnétique se produisant au cours de certains intervalles de temps séparés par des intervalles dépourvus de brouillage.

discontinuous interference

Electromagnetic interference occuring during certain time intervals separated by interference-free intervals.

прерывистая помеха

Электромагнитная помеха, длящаяся в течение определённых периодов времени, разделённых интервалами, свободными от помех.

diskontinuierliche Beeinflussung
interferencia intermitente
interferenza intermittente
intermitterende storing
zakłócenie nieciągłe
intermittent störning

161-02-14
(702-08-38)

bruit aléatoire

Bruit dont les valeurs à des instants donnés sont imprévisibles.

random noise

Noise the values of which at given instants are not predictable.

Zufallsrauschen
ruido aleatorio ; ruido errático
rumore aleatorio
willekeurige ruis
szum przypadkowy
slumpmässigt brus

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-02-14
(702-08-38)

случайный шум

Шум, значения которого в данные моменты времени непредсказуемы.

161-02-15

claquement

Perturbation électomagnétique dont la durée mesurée dans des conditions définies est inférieure à une valeur spécifiée.

click

An *electromagnetic disturbance* which, when measured in a specified way, has a duration not exceeding a specified value.

кратковременная помеха

Электромагнитная помеха, продолжительность которой, измеренная в регламентированных условиях, не превышает определенное значение.

Knacken ; Knackstörung
chasquido
click
klikstoring
trzask
klick

161-02-16

cadence des claquements

Nombre de *claquements* par unité de temps, généralement par minute, dont la valeur dépasse un niveau spécifié.

click rate

The number of *clicks* per unit of time, generally per minute, that exceed a specified level.

частота следования кратковременных помех

Число *кратковременных помех* за единицу времени, обычно за минуту, которые превышают определенный уровень.

Knackrate
cadencia de chasquido
frequenza di click
klikstoringgetal
częstość trzasków
klickfrekvens

161-02-17
(MOD 101-04-38)

fondamental (nom et adjectif)
composante fondamentale

Se dit de la composante de rang 1 du développement en série de Fourier d'une grandeur périodique.

fundamental (component)

The component of order 1 of the Fourier series of a periodic quantity.

основная составляющая

Составляющая первого порядка ряда Фурье периодической величины.

Grundschwingung
(componente) fundamental
fondamentale ; componente fondamentale
grondfrequentie
podstawowa (składowa)
grundton

161-02-18
(MOD 101-04-39)

harmonique (nom masculin et adjectif)
composante harmonique

Se dit d'une composante d'un rang supérieur à 1 du développement en série de Fourier d'une grandeur périodique.

harmonic (component)

A component of order greater than 1 of the Fourier series of a periodic quantity.

гармоника
гармоническая составляющая

Составляющая порядка, выше чем первый, ряда Фурье периодической величины.

Oberschwingung
(componente) armónico
armonica (nome) ; **componente armonica**
harmonische (component)
harmoniczna (składowa)
(harmonisk) överton

161-02-19

rang (d'un harmonique)

Nombre entier égal au rapport de la fréquence d'un *harmonique* à la fréquence du *fondamental*.

harmonic number
harmonic order

The integral number given by the ratio of the frequency of a *harmonic* to the *fundamental* frequency.

номер гармоники

Целое число, представляющее собой отношение частоты *гармоники* к частоте *основной составляющей*.

Ordnungszahl (der Teilschwingung) (der Harmonischen)
rango (de un armónico)
ordine (di un'armonica)
rangorde van de harmonische
rząd harmonicznej
deltonsnummer

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104321 8 ■

161-02-20

taux de l'harmonique (de rang) n
taux du nième harmonique

Rapport de la valeur efficace de l'*harmonique* de *rang* n à la valeur efficace du *fondamental*.

nth harmonic ratio

The ratio of the r.m.s. value of the nth *harmonic* to that of the *fundamental component*.

отношение *n*-ой гармоники

Отношение среднеквадратичных значений *n*-ой *гармоники* и *основной составляющей*.

n-tes Oberschwingungsverhältnis
tasa del armónico (derango) n
tasso dell'armonica (di ordine) n ; tasso dell'nesima armonica
verhouding van de n-de harmonische
współczynnik n-tej harmonicznej
n:te övertonsförhållande

161-02-21
(MOD 101-04-42)

résidu harmonique

Grandeur obtenue en retranchant d'une grandeur alternative le *fondamental*.

harmonic content

The quantity obtained by subtracting the *fundamental component* from an alternating quantity.

содержание гармоник
сумма высших гармоник

Величина, получаемая при вычитании *основной составляющей*, из знакопеременной величины.

Oberschwingungsanteile
residuo armónico
residuo armonico
som van de hogere harmonischen
zawartość harmonicznych
övertonsinnehåll

161-02-22
(MOD 131-03-03)

taux de fondamental

Rapport de la valeur efficace du *fondamental* d'une grandeur alternative à la valeur efficace de cette grandeur.

fundamental factor

The ratio of the r.m.s. value of the *fundamental component* to the r.m.s. value of an alternating quantity.

основной коэффициент
коэффициент основной гармоники

Отношение среднеквадратичного значения *основной составляющей* к среднеквадратичному значению знакопеременной величины.

Grundschwingungsgehalt
tasa fundamental
tasso della fondamentale
grondgolffactor
współczynnik podstawowej
grundtonshalt

161-02-23
(MOD 131-03-04)

taux d'harmoniques
distorsion harmonique (terme déconseillé dans ce sens)
facteur de distorsion (terme déconseillé)

Rapport de la valeur efficace du *résidu harmonique* d'une grandeur alternative à la valeur efficace de cette grandeur.

(total) harmonic factor

The ratio of the r.m.s. value of *harmonic content* to the r.m.s. value of an alternating quantity.

(общий) коэффициент гармоник

Отношение среднеквадратичного значения *содержания гармоник* к среднеквадратичному значению знакопеременной величины.

Oberschwingungsgehalt ; Klirrfaktor
tasa armónica
tasso di distorsione armonica
vervormingsfactor
współczynnik (ogólny) harmonicznych
övertonshalt

161-02-24
(101-04-34)

pulsatoire

Qualifie une grandeur périodique de valeur moyenne non nulle.

pulsating

Applies to a periodic quantity of non-zero mean value.

пульсирующий

Относится к периодической величине с ненулевым средним значением.

pulsierend ; wellig
pulsante
pulsante
pulserend
pulsujący
pulserande

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104322 T ■

161-02-25
(MOD 131-03-09)

ondulation
composante alternative

Grandeur obtenue en retranchant d'une grandeur *pulsatoire* sa composante continue.

ripple content
alternating component

The quantity derived by removing the direct component from a *pulsating* quantity.

переменная составляющая

Величина, полученная путем удаления постоянной составляющей из изменяющейся величины.

Wechselanteil
ondulación ; componente alterna
ondulazione ; componente alternata
wisselspanningcomponent ; wisselstroomcomponent
falowanie ; składowa zmienna
växelkomponent

161-02-26
(MOD 131-03-14)

taux d'ondulation de crête

Rapport de la valeur de crête à creux de l'*ondulation* d'une grandeur pulsatoire à la valeur absolue de la composante continue.

peak-ripple factor

The ratio of the peak-to-valley value of the *ripple content* to the absolute value of the direct component of a pulsating quantity.

пиковый коэффициент пульсации
коэффициент пульсации по амплитудному значению

Отношение пикового значения *переменной составляющей* к абсолютному значению постоянной составляющей изменяющейся величины.

Spitzenwelligkeitsgehalt
tasa de ondulación de cresta
tasso di ondulazione di picco
top-rimpelfactor
wartość szczytowa współczynnika falowania
topp-pulsationsfaktor

161-02-27
(MOD 131-03-13)

taux d'*ondulation* efficace

Rapport de la valeur efficace de l'*ondulation* d'une grandeur pulsatoire à la valeur absolue de la composante continue.

r.m.s.-ripple factor

The ratio of the r.m.s. value of the *ripple content* to the absolute value of the direct component of a pulsating quantity.

среднеквадратичный коэффициент пульсаций
коэффициент пульсации по среднему значению

Отношение среднеквадратичного значения *переменной составляющей* к абсолютному значению постоянной составляющей изменяющейся величины.

effektiver Welligkeitsgehalt
tasa de ondulación efectiva
tasso di ondulazione efficace
effectieve rimpelfactor
wartość skuteczna współczynnika falowania
pulsationsfaktor

SECTION 161-03 - TERMES RELATIFS À LA PROTECTION CONTRE LES PERTURBATIONS
SECTION 161-03 - INTERFERENCE CONTROL RELATED TERMS
РАЗДЕЛ 161-03 - ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К КОНТРОЛЮ ПОМЕХ

161-03-01
(702-02-09)

niveau (d'une grandeur variable)

Valeur moyenne ou autre valeur pondérée d'une grandeur variable dans le temps, telle qu'une puissance ou une grandeur de champ, évaluée d'une façon déterminée dans un intervalle de temps spécifié.

Note. — Le niveau d'une grandeur peut être exprimé en unités logarithmiques, par exemple en décibels par rapport à une valeur de référence.

level (of a time varying quantity)

A mean or otherwise weighted value of a time varying quantity, such as a power or a field quantity, evaluated in a specified manner during a specified time interval.

Note. — The level of a quantity may be expressed in logarithmic units, for example in decibels with respect to a reference value.

Pegel (einer zeitlich sich ändernden Größe)
nivel (de una magnitud)
livello (di una grandezza variabile)
niveau (van een tijdafhankelijke variabele)
poziom (wielkości zmiennej w czasie)
nivå

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-03-01
(702-02-09)

уровень (изменяющейся во времени величины)

Среднее или другое взвешенное значение величины, изменяющейся во времени, например, мощности или напряженности поля, которое оценивается регламентированным способом за определенный интервал времени.

Примечание. — Уровень величины может быть выражен в логарифмических единицах, например, в децибелах по отношению к указанному эталонному значению.

161-03-02

perturbation transmise par l'alimentation

Perturbation électromagnétique transmise à un appareil par les conducteurs de son alimentation en énergie électrique.

mains-borne disturbance

Electromagnetic disturbance conducted to a device via the lead connecting it to a power supply.

сетевая помеха

Электромагнитная помеха, передаваемая чувствительному устройству по проводам, соединяющим его с сетью питания.

Leitungsgebundene Störung
perturbación transmitida por la alimentación
disturbo condotto dell'alimentazione
netstoring
zaburzenie sieciowe
nätstörning

161-03-03

immunité par rapport à l'alimentation

Immunité aux *perturbations transmises par l'alimentation.*

mains immunity

Immunity from *mains-borne disturbance.*

невосприимчивость по сети питания
помехозащищенность по сети питания

Невосприимчивость (помехозащищенность) по отношению к *сетевым помехам.*

Netzstörfestigkeit
inmunidad de la alimentación
immunità nei riguardi dell'alimentazione
ongevoeligheid voor netstoring
odporność na zaburzenia sieciowe
tålighet mot nätstörning

161-03-04

facteur de découplage avec l'alimentation

Rapport d'une tension appliquée en un point spécifié du réseau d'alimentation électrique d'un appareil, à une tension telle qu'elle produirait le même effet perturbateur pour l'appareil si elle lui était appliquée à un accès spécifié.

mains decoupling factor

The ratio of a voltage applied at a specified point of the mains to a corresponding voltage applied at a specified input port of a device that yields the same disturbing effect to that device.

сетевой коэффициент переноса помех

Отношение напряжения, приложенного к заданной точке сети, к соответствующему напряжению, приложенному к регламентированным входным точкам устройства и вызывающему то же мешающее воздействие на это устройство.

Netzentkopplungsfaktor
factor de desacoplamiento (de la alimentación)
fattore di disaccopiamento con l'alimentazione
netstoring-onderdrukkingsfactor
współczynnik odsprzężenia sieci
nätstörningsdämpning

161-03-05

rayonnement d'enceinte

Rayonnement d'une enceinte contenant un appareil à l'exclusion du rayonnement provenant des antennes ou des câbles qui lui sont connectés.

cabinet radiation

Radiation from an enclosure containing equipment, excluding radiation from connected antennas or cables.

излучение от корпуса

Излучение от корпуса, содержащего оборудование, за исключением излучения от антенн и кабелей, соединенных с этим оборудованием.

Gehäuseabstrahlung
radiación en un recinto
radiazione d'armadio
straling van de kast
promieniowanie obudowy
strålning från apparatskåp

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-03-06

immunité interne

Aptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence de *perturbations électromagnétiques* apparaissant aux accès d'entrée normaux ou aux antennes.

innere Störfestigkeit
inmunidad interna
immunità interna
interne storingsongevoeligheid
odporność wewnętrzna
tålighet mot inre störning

internal immunity

Ability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of *electromagnetic disturbances* appearing at its normal input terminals or antennas.

внутренняя невосприимчивость
помехоустойчивость

Способность устройства, оборудования или системы работать без *ухудшения* при наличии электромагнитных помех на его сигнальных входных зажимах или в его антенне.

161-03-07

immunité externe

Aptitude d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système à fonctionner sans *dégradation* en présence de *perturbations électromagnétiques* autres que celles apparaissant aux accès d'entrée normaux ou aux antennes.

äußere Störfestigkeit
inmunidad externa
immunità esterna
externe storingsgevoeligheid
odporność zewnętrzna
tålighet mot yttre störning

external immunity

Ability of a device, equipment or system to perform without *degradation* in the presence of *electromagnetic disturbances* entering other than via its normal input terminals or antennas.

внешняя невосприимчивость
помехозащищенность

Способность устройства, оборудования или системы работать без *ухудшения* при наличии электромагнитных помех, проникающих не через его сигнальные входные зажимы или антенну.

161-03-08

limite de perturbation

Niveau maximal admissible des *perturbations électromagnétiques* mesuré dans des conditions spécifiées.

Störschwelle
límite de perturbación
limite di disturbo
maximaal storingsniveau
poziom zaburzenia dopuszczalny
tillåten störningsnivå

limit of disturbance

The maximum permissible *electromagnetic disturbance level*, as measured in a specified way.

норма на возмущение

Максимальный допустимый уровень *электромагнитного возмущения*, измеренного в регламентированных условиях.

161-03-09

limite de brouillage

Valeur maximale admissible du trouble apporté au fonctionnement d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système par une *perturbation électromagnétique.*

Beeinflussungsschwelle
límite de interferencia
limite di interferenza
maximaal verstoringsniveau
poziom zakłócenia dopuszczalny
.....

Notes.

1 — Par suite de la difficulté de mesurer le brouillage dans de nombreux cas, le terme "limit of interference" est souvent employé en anglais à la place du terme "limit of disturbance".

2. — En russe, le terme "norma na pomehu" est utilisé à la place du terme "norma na vozmuščenie".

limit of interference

Maximum permissible degradation of the performance of a device, equipment or system due to an *electromagnetic disturbance.*

Notes.

1 — Because of the difficulty of measuring interference in many systems, frequently the term "limit of interference" is used in English instead of "limit of disturbance".

2 — In Russian, the term "norma na pomehu" is used instead of the term "norma na vozmuščenie".

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-03-09

норма на помеху

Максимально допустимое ухудшение работы устройства, оборудования или системы, вызванное *электромагнитным возмущением.*

Примечания.

1 — Так как при измерении помехи во многих системах возникают трудности, часто английский термин "limit of interference" употребляется вместо термина "limit of disturbance".

2 — В русском языке термин "норма на помеху" используется вместо термина "норма на возмущение".

161-03-10

niveau de compatibilité (électromagnétique)

Niveau maximal spécifié des *perturbations électromagnétiques* auquel on peut s'attendre que soit soumis un dispositif, un appareil ou un système fonctionnant dans des conditions particulières.

Note. — En pratique le niveau de compatibilité électromagnétique n'est pas un maximum mais peut être dépassé avec une faible probabilité.

(elektromagnetischer) Verträglichkeitspegel
nivel de compatibilidad (electromagnética)
livello di compatibilità (elettromagnetica)
(elektromagnetisch) compatibiliteitsniveau
poziom kompatybilności (elektromagnetycznej)
förväntad störningsnivå

(electromagnetic) compatibility level

The specified maximum *electromagnetic disturbance level* expected to be impressed on a device, equipment or system operated in particular conditions.

Note. — In practice the electromagnetic compatibility level is not an absolute maximum level but may be exceeded by a small probability.

уровень (электромагнитной) совместимости

Регламентированный максимальный уровень *электромагнитного возмущения*, который, как ожидается, будет воздействовать на устройство, оборудование или систему, работающую в конкретных условиях.

Примечание. — На практике в качестве уровня электромагнитной совместимости принимается не абсолютно максимальный уровень, а уровень, превышаемый с малой вероятностью.

161-03-11

niveau d'émission (d'une source perturbatrice)

Niveau d'une *perturbation électromagnétique* de forme donnée, émise par un dispositif, un appareil ou un système particulier et mesurée d'une manière spécifiée.

Abstrahlungspegel (einer Störquelle)
nivel de emisión
livello di emissione (di una sorgente di disturbo)
stralingsniveau (van een storingsbron)
poziom emisji (źródła zaburzenia)
emissionsnivå

emission level (of a disturbing source)

The *level* of a given *electromagnetic disturbance* emitted from a particular device, equipment or system, measured in a specified way.

уровень излучения на источнике

Уровень электромагнитного возмущения, создаваемого конкретным устройством, оборудованием или системой, измеренного в регламентированных условиях.

161-03-12

limite d'émission (d'une source perturbatrice)

Valeur maximale spécifiée du *niveau d'émission* d'une source de *perturbation électromagnétique.*

Abstrahlungsgrenze (einer Störquelle)
límite de emisión
limite di emissione (di una sorgente di disturbo)
maximaal stralingsniveau (van een storingsbron)
poziom emisji (źródła zaburzenia) dopuszczalny
tillåten emissionsnivå

emission limit (from a disturbing source)

The specified maximum *emission level* of a source of *electromagnetic disturbance.*

норма на уровень излучения на источнике

Регламентированный максимальный *уровень* электромагнитного *излучения на источнике.*

161-03-13

marge d'émission

Différence entre le *niveau de compatibilité électromagnétique* et la *limite d'émission* d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système.

Abstrahlungsbereich
margen de emisión
margine di emissione
stoorniveauruimte ; stoorniveaumarge
margines emisji
emissionsmarginal

emission margin

The difference between the *electromagnetic compatibility level* and the *emission limit* for a device, equipment or system.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-03-13 **запас по уровню излучения на источнике**

Разность между *уровнем электромагнитной совместимости* и *нормой на уровень излучения на источнике.*

161-03-14 **niveau d'immunité**

Niveau maximal d'une *perturbation électromagnétique* de forme donnée agissant sur un dispositif, un appareil ou un système particulier, pour lequel celui-ci demeure capable de fonctionner avec la qualité voulue.

Störfestigkeitspegel
nivel de inmunidad
livello di immunità
stralingsongevoeligheid
poziom odporności
tålighetsnivå

immunity level

The maximum *level* of a given *electromagnetic disturbance* incident on a particular device, equipment or system for which it remains capable of operating at a required degree of performance.

уровень невосприимчивости

Максимальный уровень *электромагнитного возмущения*, воздействующего на конкретное устройство, оборудование или систему, при котором оно сохраняет требуемое качество работы.

161-03-15 **limite d'immunité**

Valeur minimale spécifiée du *niveau d'immunité.*

Störfestigkeitsgrenzwert
límite de inmunidad
limite di immunità
minimale stralingsongevoeligheid
odporność graniczna
gränsvärde för tålighet

immunity limit

The specified minimum *immunity level.*

норма невосприимчивости

Регламентированный наименьший уровень невосприимчивости.

161-03-16 **marge d'immunité**

Différence entre la *limite d'immunité* d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système et le *niveau de compatibilité électromagnétique.*

Störfestigkeitsbereich
margen de inmunidad
margine di immunità
stralingsongevoeligheidsruimte ; stralingsongevoeligheidsmarge
margines odporności
tålighetsmarginal

immunity margin

The difference between the *immunity limit* of a device, equipment or system and the *electromagnetic compatibility level.*

запас невосприимчивости

Разность между *нормой невосприимчивости* устройства, оборудования или системы и *уровнем электромагнитной совместимости.*

161-03-17 **marge de compatibilité (électromagnétique)**

Différence entre le *niveau d'immunité* d'un dispositif, d'un appareil ou d'un système et la *limite d'émission* de la source perturbatrice.

(elektromagnetischer) Verträglichkeitsbereich
margen de compatibilidad (electromagnética)
margine di compatibilità (elettromagnetica)
(elektromagnetische) compatibiliteitsruimte ; compatibiliteitsmarge
margines kompatybilności (elektromagnetycznej)
EMC-marginal

(electromagnetic) compatibility margin

The difference between the *immunity level* of a device, equipment or system and the *emission limit* from the disturbance source.

запас (электромагнитной) совместимости

Разность между *уровнем невосприимчивости* устройства, оборудования или системы и нормой на уровень излучения на источнике.

161-03-18 **facteur de couplage**

Rapport d'une grandeur électromagnétique, telle que tension ou courant, apparaissant en un point spécifié d'un circuit donné, à la grandeur correspondante en un point spécifié du circuit d'où l'énergie est transférée par couplage au circuit donné.

Note. — Le terme " couplage " est défini dans les chapitres 131 et 726.

Koppelfaktor
factor de acoplamiento
fattore di accoppiamento
koppelfactor
współczynnik sprzężenia
kopplingsfaktor

coupling factor

The ratio of an electromagnetic quantity, usually voltage or current, appearing at a specified location of a given circuit to the corresponding quantity at a specified location in the circuit from which energy is transferred by coupling.

Note. — The term " coupling " is defined in chapters 131 and 726.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-03-18

коэффициент связи

Отношение значения величины, обычно напряжения или тока, возникающих в заданном месте данной цепи, к соответствующей величине в заданном месте в цепи, из которой энергия передается за счет электромагнитной связи.

Примечание. — Термин "связь" определяется в главах 131 и 726.

161-03-19

trajet de couplage

Parcours le long duquel tout ou partie de l'énergie électromagnétique issue d'une source donnée est transférée vers un autre circuit ou dispositif.

coupling path

The path over which part or all of the electromagnetic energy from a specified source is transferred to another circuit or device.

путь связи
путь распространения электромагнитной энергии

Путь, по которому вся электромагнитная энергия или ее часть передается от определенного источника к другой цепи или устройству.

Kopplungspfad
trayecto de acoplamiento
via di accoppiamento
koppelpad
droga sprzężenia
kopplingsväg

161-03-20

brouillage par couplage par la terre

Brouillage électromagnétique résultant d'une *perturbation électromagnétique* transmise d'un circuit à un autre par l'intermédiaire d'un conducteur de terre ou d'un conducteur commun de retour à la terre.

earth-coupled interference
ground-coupled interference (USA)

Electromagnetic interference resulting from an *electromagnetic disturbance* coupled from one circuit to another through a common earth or ground return path.

помеха, образуемая в контуре заземления

Электромагнитная помеха, являющаяся результатом *электромагнитного возмущения*, передаваемого из одной цепи в другую по общему для них контуру заземления или общей цепи возврата тока.

Erdgekoppelte Störung
interferencia por acoplamiento por (medio de) la tierra
interferenza per accoppiamento attraverso la terra
storing door koppeling van aarde
zakłócenie poprzez uziemienie
koppling över jord

161-03-21

inductance de (mise à la) terre

Bobine d'inductance en série avec le conducteur de terre d'un appareil.

earthing inductor
grounding inductor (USA)

An inductor connected in series with the earthing conductor of an appliance.

заземляющая катушка индуктивности

Катушка индуктивности, соединенная последовательно с заземляющим проводником оборудования.

Erdinduktivität
inductancia de tierra
induttanza di (messa a) terra
aardingsspoel
cewka uziemiająca
jordledarespole

161-03-22

antiparasitage

Action destinée à réduire ou à supprimer des *perturbations électromagnétiques.*

disturbance suppression

Action which reduces or eliminates *electromagnetic disturbance.*

подавление возмущения

Действие, которое уменьшает или устраняет *электромагнитное возмущение.*

Entstörung
supresión de perturbación ; antiparasitado
soppressione di disturbo
storingsonderdrukking
tłumienie zaburzenia (elektromagnetycznego)
avstörning

161-03-23

antibrouillage

Action destinée à réduire ou à supprimer des *brouillages électromagnétiques.*

interference suppression

Action which reduces or eliminates *electromagnetic interference.*

Beeinflussungsunterdrückung
antiinterferencia ; supresión de interferencia
soppressione di interferenza
storingsonderdrukking
tłumienie zakłócenia
avstörning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-03-23

подавление помехи

Действие, которое ослабляет или устраняет *электромагнитную помеху.*

161-03-24

dispositif d'antiparasitage

Dispositif destiné à l'*antiparasitage.*

suppressor
suppression component

A component specially designed for *disturbance suppression.*

помехоподавляющее устройство
помехоподавляющий элемент

Устройство (или элемент), специально предназначенное для *подавления помех.*

Entstörer ; Entstörelement
dispositivo antiparasitado
dispositivo soppressore di disturbo
onderdrukker ; onderdrukkingsonderdeel
tłumik ; człon tłumiący
avstörningsdon

161-03-25
(151-01-13)

écran

Dispositif utilisé pour réduire la pénétration d'un champ dans une région déterminée.

screen

A device used to reduce the penetration of a field into an assigned region.

экран

Устройство, применяемое для ослабления проникновения поля в определенную область.

Schirm
pantalla
schermo
scherm
ekran
skärm

161-03-26
(151-01-16)

écran électromagnétique

Ecran conducteur destiné à réduire la pénétration d'un champ électromagnétique variable dans une région déterminée.

electromagnetic screen

A *screen* of conductive material intended to reduce the penetration of a varying electromagnetic field into an assigned region.

электромагнитный экран

Экран из проводящего материала, предназначенный для ослабления проникновения переменного электромагнитного поля в определенную область.

elektromagnetischer Schirm
pantalla electromagnética
schermo elettromagnetico
elektromagnetisch scherm
ekran elektromagnetyczny
elektromagnetisk skärm

SECTION 161-04 - MESURES
SECTION 161-04 - MEASUREMENTS
РАЗДЕЛ 161-04 - ИЗМЕРЕНИЯ

161-04-01

tension perturbatrice

Tension produite entre deux points sur deux conducteurs distincts par une *perturbation électromagnétique* et mesurée dans des conditions spécifiées.

disturbance voltage
interference voltage (deprecated in this sense)

Voltage produced between two points on two separate conductors by an *electromagnetic disturbance,* measured under specified conditions.

напряжение возмущения

Напряжение, создаваемое *электромагнитным возмущением* между двумя точками двух отдельных проводников, измеренное в регламентированных условиях.

Störspannung
tensión perturbadora
tensione di disturbo
storingsspanning
napięcie zaburzenia
störningsspänning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-04-02

champ perturbateur

Champ électromagnétique produit à un endroit donné par une *perturbation électromagnétique* et mesuré dans des conditions spécifiées.

disturbance field strength
interference field strength (deprecated in this sense)

The field strength produced at a given location by an *electromagnetic disturbance*, measured under specified conditions.

напряженность поля возмущения

Напряженность поля, создаваемого *электромагнитным возмущением* в данном месте, измеренная в регламентированных условиях.

Störfeldstärke
campo perturbador
campo di disturbo
storingsveldsterkte
natężenie pola zaburzenia
störningsfältstyrka

161-04-03

puissance perturbatrice

Puissance d'une *perturbation électromagnétique*, mesurée dans des conditions spécifiées.

disturbance power
interference power (deprecated in this sense)

Electromagnetic disturbance power, measured under specified conditions.

мощность возмущения

Мощность *электромагнитного возмущения*, измеренная в регламентированных условиях.

Störleistung
potencia perturbadora
potenza di disturbo
storingsvermogen
moc zaburzenia
störningseffekt

161-04-04

impédance de référence

Impédance de valeur spécifiée utilisée pour calculer ou mesurer la *perturbation électromagnétique* produite par un appareil.

reference impedance

An impedance of specified value used in the calculation or measurement of the *electromagnetic disturbance* caused by an appliance.

эталонный импеданс

Импеданс заданного значения, используемый для расчета или измерения *электромагнитного возмущения*, создаваемого электроустройством.

Bezugs-Impedanz
impedancia de referencia
impedenza di riferimento
referentie-impedantie
impedancja odniesienia
referensimpedans

161-04-05

réseau fictif
réseau de stabilisation d'impédance de ligne
RISL (abréviation)

Réseau électrique inséré dans le circuit d'alimentation en énergie électrique d'un appareil en essai, qui fournit, dans une gamme de fréquences données, une impédance de charge spécifiée pour mesurer des *tensions perturbatrices* et qui peut aussi isoler l'appareil du réseau d'alimentation aux fréquences de la gamme donnée.

artificial mains network
line impedance stabilization network
LISN (abbreviation) (USA)

A network inserted in the supply mains lead of apparatus to be tested which provides, in a given frequency range, a specified load impedance for the measurement of *disturbance voltages* and which may isolate the apparatus from the supply mains in that frequency range.

эквивалент сети

Устройство, которое включается в цепь питания испытуемого электроустройства, создает регламентированный нагрузочный импеданс в данной полосе частот при измерении *напряжений возмущений* и может устранить связь между испытуемым устройством и сетью питания в указанной полосе частот.

Netznachbildung
red artificial
rete fittizia ; rete di stabilizzazione d'impedenza di linea ; RISL (abbreviazione)
kunstvoedingsnetwerk ; voedings-kunstimpedantie ; LISN
sieć sztuczna
nätekvivalent

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104330 9 ■

161-04-06

réseau (fictif) en delta

Réseau fictif permettant de mesurer séparément la *tension en mode différentiel* et la *tension en mode commun* dans un circuit monophasé.

delta network

An *artificial mains network* enabling the *common mode* and *differential mode voltages* of a single phase circuit to be measured separately.

дельтаобразный эквивалент сети

Эквивалент сети, дающий возможность раздельно измерять *общее несимметричное* и *симметричное напряжения* в однофазной цепи.

Delta-Netznachbildung
red en delta
rete (fittizia) a delta
delta-netwerk
sieć sztuczna typu delta
deltanät

161-04-07

réseau (fictif) en V

Réseau fictif permettant de mesurer séparément les tensions entre chaque conducteur et la terre.

Note. — Les réseaux en V peuvent être conçus pour un nombre quelconque de conducteurs.

V-network

An *artificial mains network* enabling the voltages between each conductor and earth to be measured separately.

Note. — The V-network may be designed for application to networks of any number of conductors.

V-образный эквивалент сети
фазный эквивалент сети

Эквивалент сети, дающий возможность раздельно измерять напряжения между каждым из проводников и землей.

Примечание. — V-образный эквивалент сети может создаваться для применения в сетях с любым числом проводов.

V-Netznachbildung
red en V
rete (fittizia) a V
V-netwerk
sieć sztuczna typu V
V-nät

161-04-08

tension en mode différentiel
tension différentielle

Tension entre deux conducteurs donnés d'un ensemble de conducteurs.

differential mode voltage
symmetrical voltage

The voltage between any two of a specified set of active conductors.

симметричное напряжение

Напряжение между любыми двумя проводниками из заданной группы активных проводников.

symmetrische Spannung
tensión en modo diferencial ; tensión simétrica ; tensión diferencial
tensione di modo differenziale ; tensione simmetrica
verschilspanning
napięcie międzyprzewodowe ; napięcie symetryczne
symmetrisk spänning

161-04-09

tension en mode commun
tension asymétrique (terme déconseillé dans ce sens)

Moyenne des phaseurs qui représentent les tensions entre chaque conducteur et une référence arbitraire, généralement la terre ou la masse.

common mode voltage
asymmetrical voltage

The mean of the phasor voltages appearing between each conductor and a specified reference, usually earth or frame.

общее несимметричное напряжение

Среднее значение фазных напряжений между каждым из проводов и регламентированным эталоном, обычно землей или металлическим листом.

asymmetrische Spannung
tensión en modo común ; tensión asimétrica
tensione di modo comune ; tensione asimmetrica
in-fase spanning
napięcie fazowe ; napięcie niesymetryczne
asymmetrisk spänning

161-04-10

conversion du mode commun

Production d'une *tension en mode différentiel* en réponse à une *tension en mode commun.*

common mode conversion

The process by which a *differential mode voltage* is produced in response to a *common mode voltage.*

asymmetrische Umwandlung
conversión de modo común
conversione del modo comune
in-fase omzetting
przemiana napięcia fazowego
.....

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-04-10

преобразование симметричного напряжения в общее несимметричное

Процесс, с помощью которого *симметричное напряжение* преобразуется в *общее несимметричное напряжение.*

161-04-11

tension différentielle aux bornes

Tension en mode différentiel mesurée au moyen d'un *réseau fictif en delta* entre des bornes spécifiées.

symmetrical terminal voltage

Differential mode voltage, measured by means of a *delta network* at specified terminals.

симметричное напряжение на зажимах

Симметричное напряжение, измеренное с помощью *дельтаобразного эквивалента сети* на регламентированных зажимах.

symmetrische Klemmenspannung
tensión diferencial en los bornes
tensione differenziale ai morsetti
symmetrische klemspanning
napięcie międzyprzewodowe na zaciskach
symmetrisk klämspänning

161-04-12

tension en mode commun aux bornes

Tension en mode commun mesurée au moyen d'un *réseau fictif en delta* entre des bornes spécifiées.

asymmetrical terminal voltage

Common mode voltage measured by means of a *delta network* at specified terminals.

общее несимметричное напряжение на зажимах

Общее несимметричное напряжение, измеренное при помощи *дельтаобразного эквивалента сети* на регламентированных зажимах.

asymmetrische Klemmenspannung
tensión de modo común en los bornes
tensione di modo comune ai morsetti
asymmetrische klemspanning
napięcie fazowe na zaciskach
asymmetrisk klämspänning

161-04-13

tension aux bornes d'un réseau en V

Tension entre un conducteur d'alimentation électrique et la terre, mesurée à l'aide d'un *réseau fictif en V.*

V-terminal voltage

Terminal voltage, measured between a mains conductor and earth, in a *V-network.*

фазное напряжение на зажимах

Напряжение, измеренное на зажимах *V-образного эквивалента сети* между сетевым проводом и землей.

unsymmetrische Klemmenspannung
tensión en los bornes de una red en V
tensione ai morsetti di una rete a V
V-klemspanning
napięcie w układzie sieci typu V
V-uttagsspänning

161-04-14

impédance de transfert (d'un circuit sous écran)

Quotient de la tension entre deux points spécifiés d'un circuit sous écran par le courant dans une section droite déterminée de l'écran.

transfer impedance (of a screened circuit)

The quotient of the voltage appearing between two specified points in the screened circuit by the current in a defined cross-section of the screen.

сопротивление связи (экранированной цепи)

Отношение напряжения, возникающего между двумя определенными точками экранированной цепи, к току в определенном сечении экрана.

Kurzschlußwiderstand (eines abgeschirmten Kabels)
impedancia de transferencia (de un circuito apantallado)
impedenza di trasferimento (di un circuito schermato)
overdrachtsimpedantie (van een afgeschermde schakeling)
impedancja przeniesiona (obwodu ekranowanego)
överkopplingsimpedans

161-04-15

impédance linéique de transfert (d'une ligne coaxiale)

Quotient de la tension induite par unité de longueur, dans le conducteur central d'une ligne coaxiale, par le courant dans le conducteur extérieur.

surface transfer impedance (of a coaxial line)

The quotient of the voltage induced in the centre conductor of a coaxial line per unit length by the current on the external surface of the coaxial line.

сопротивление связи (коаксиальной линии)

Отношение напряжения, индуктируемого в центральном проводе единичной длины, к току, протекающему по внешней поверхности коаксиальной линии.

Kopplungswiderstand (eines Koaxialkabels)
impedancia de transferencia (de una línea coaxial)
impedenza di trasferimento per unità di lunghezza (di una linea coassiale)
oppervlakte overdrachtsimpedantie (van een coaxiale lijn)
impedancja powierzchniowa przeniesiona (línii współosiowej)
överkopplingsimpedans i koaxialledning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104332 2 ■

161-04-16

puissance apparente rayonnée (par un dispositif dans une direction donnée)

Puissance nécessaire à l'entrée d'une antenne de référence sans pertes pour produire dans une direction donnée et à une distance spécifiée la même puissance surfacique qu'un dispositif donné.

Note. — A l'UIT et dans le chapitre 712, l'emploi du terme "puissance apparente rayonnée" est limité au cas où l'antenne de référence est un doublet demi-onde.

effective radiated power (of any device in a given direction)

The power required at the input of a lossless reference antenna to produce, in a given direction at any specified distance, the same power flux density as that radiated by a given device.

Note. — For the ITU and in Chapter 712, the term "effective radiated power" without qualification is used only when the reference antenna is a half-wave dipole.

эффективная излучаемая мощность (любого устройства в данном направлении)

Мощность, которую необходимо создать на входе идеальной (без потерь) эталонной антенны для создания на любом заданном расстоянии такой же плотности потока мощности, которая создается рассматриваемым устройством в данном направлении.

Примечание. — Для МСЭ и в главе 712 термин "эффективная излучаемая мощность" без определения используется только, когда эталонная антенна является полуволновым диполем.

effektive Strahlungsleistung (eines Gerätes in einer vorgegebenen Richtung)
potencia efectiva radiada (de un dispositivo en una dirección dada)
potenza apparente irradiata (da un dispositivo in una data direzione)
effectief uitgestraald vermogen (van een toestel in een gegeven richting)
moc skutecznie promieniowana (urządzenia w danym kierunku)
effektiv utstrålad effekt

161-04-17

constante de temps (électrique) à la charge (d'un détecteur)

Temps nécessaire pour que, après application brusque d'une tension sinusoïdale à l'entrée d'un détecteur, à sa fréquence normale de fonctionnement, la tension de sortie atteigne la fraction (1-1/e) de sa valeur en régime établi.

electrical charge time constant (of a detector)

The time required, after the instantaneous application of a sinusoidal input voltage, at its designed input frequency, for the output voltage of a detector to reach (1-1/e) of its steady-state value.

электрическая постоянная времени заряда (детектора)

Время, необходимое для того, чтобы после мгновенной подачи на вход детектора синусоидального напряжения на заданной входной частоте выходное напряжение детектора достигло (1-1/e) установившегося значения.

elektrische Aufladezeitkonstante (eines Bewertungskreises)
constante de tiempo (eléctrico) a la carga (de un detector)
costante di tempo (elettrica) di carica (di un rivelatore)
elektrische laadtijdconstante (van een detector)
stała czasowa ładowania (detektora)
uppladdningstidkonstant

161-04-18

constante de temps (électrique) à la décharge (d'un détecteur)

Temps nécessaire pour que, après suppression brusque d'une tension sinusoïdale appliquée à l'entrée d'un détecteur, la tension de sortie soit réduite à la fraction 1/e de sa valeur initiale.

electrical discharge time constant (of a detector)

The time required, after the instantaneous removal of a sinusoidal input voltage, for the output voltage of a detector to fall to 1/e of its initial value.

электрическая постоянная времени разряда (детектора)

Время, необходимое для того, чтобы после мгновенного снятия со входа детектора синусоидального напряжения выходное напряжение детектора снизилось до 1/e его начального значения.

elektrische Entladezeitkonstante (eines Bewertungskreises)
constante de tiempo (eléctrico) a la descarga (de un detector)
costante di tempo (elettrica) di scarica (di un rivelatore)
elektrische ontlaadtijdconstante (van een detector)
stała czasowa rozładowania (detektora)
urladdningstidkonstant

161-04-19

constante de temps mécanique (d'un appareil indicateur)

Quotient par 2π de la période d'oscillation libre de l'équipage mobile d'un appareil mesureur indicateur.

Note. — Par "oscillation libre", on entend le mouvement qu'aurait l'équipage mobile en l'absence de tout amortissement.

mechanical time constant (of an indicating instrument)

The quotient of the period of free oscillation of an indicating measuring instrument by 2π.

Note. — Free oscillation characterizes the movement that would occur in the absence of any damping.

mechanische Zeitkonstante (eines Anzeigeinstrumentes)
constante de tiempo mecánico (de un aparato indicador)
costante di tempo meccanica (di una apparecchio indicatore)
mechanische tijdconstante
stała czasowa mechaniczna (instrumentu wskazującego)
mekanisk tidkonstant

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-04-19

механическая постоянная времени (индикатора)

Частное от деления периода свободного колебания измерительного индикаторного прибора на число 2П.

Примечание. — Свободное колебание характеризует движение, которое может возникнуть при отсутствии затухания.

161-04-20

marge de linéarité (d'un récepteur de mesure)

Rapport de la plus grande amplitude d'un signal sinusoïdal d'entrée, pour laquelle la caractéristique amplitude-amplitude des étages d'un récepteur de mesure qui précèdent le détecteur ne s'écarte pas de la linéarité de plus de 1 dB, à l'amplitude qui correspond à la déviation totale de l'appareil indicateur du récepteur.

overload factor (of a receiver)

The ratio of the maximum amplitude of a sinusoidal input signal to the value corresponding to full-scale deflection of the indicating instrument, for which the amplitude/amplitude characteristics of the predetector circuits of a receiver do not depart from linearity by more than 1 dB.

коэффициент перегрузки (приёмника)

Отношение максимальной амплитуды синусоидального входного сигнала к величине, соответствующей полному отклонению индикатора, для которого амплитудная характеристика додетекторных цепей приёмника не отклоняется от линейности более, чем на 1 дБ.

Überlastungsfaktor (eines Meßempfängers)
factor de sobrecarga (de un receptor)
margine di linearità (di un ricevitore di misura)
overbelastingsfactor (van een ontvanger)
współczynnik przeciążenia (odbiornika pomiarowego) ; **margines linearności (odbiornika pomiarowego)**
överbelastningsfaktor

161-04-21

détecteur de quasi-crête

Détecteur ayant des *constantes de temps électriques à la charge* et *à la décharge* spécifiées et qui, lorsqu'on lui applique une suite d'*impulsions* identiques régulièrement espacées, fournit une tension de sortie égale à une fraction de la valeur de crête des *impulsions*, cette fraction tendant vers l'unité lorsque la fréquence de répétition croît.

quasi-peak detector

A detector having specified *electrical time constants* which, when regularly repeated identical *pulses* are applied to it, delivers an output voltage which is a fraction of the peak value of the pulses, the fraction increasing towards unity as the pulse repetition rate is increased.

квазипиковый детектор

Детектор с регламентированными *электрическими постоянными времени*, который при воздействии на него регулярно повторяющихся идентичных импульсов создает выходное напряжение, представляющее собою часть пикового значения *импульсов*, причем эта часть увеличиваетсяпо мере возрастания частоты повторения импульсов, приближаясь к пиковому значению.

Quasi-Spitzenwert-Detektor
detector de cuasicresta
rivelatore di quasi-picco
quasi-topwaarde detector
detektor quasi-szczytowy
kvasitoppdetektor

161-04-22

voltmètre de quasi-crête

Voltmètre constitué par l'association d'un *détecteur de quasi-crête* et d'un appareil indicateur ayant une *constante de temps mécanique* spécifiée.

quasi-peak voltmeter

The combination of a *quasi-peak detector* coupled to an indicating instrument having a specified *mechanical time constant.*

квазипиковый вольтметр

Сочетание *квазипикового детектора* с индикаторным прибором, имеющим регламентированную *механическую постоянную времени.*

Quasi-Spitzenwert-Spannungsmesser
voltímetro de cuasicresta
voltmetro di quasi-picco
quasi-topwaarde voltmeter
woltomierz quasi-szczytowy
kvasitoppvoltmeter

161-04-23

caractéristique de réponse aux impulsions (d'un voltmètre de quasi-crête)

Loi de variation de l'indication d'un *voltmètre de quasi-crête* en fonction de la fréquence de répétition d'une suite d'*impulsions* identiques régulièrement espacées appliquées à l'entrée.

pulse response characteristic (of a quasi-peak voltmeter)

The relationship between the indication of a *quasi-peak voltmeter* and the repetition rate of regularly repeated identical *pulses.*

Pulsbewertungskurve
característica de respuesta a los impulsos
caratteristica di risposta agli impulsi (di un voltmetro di quasi-picco)
pulsresponsiekarakteristiek
charakterystyka odpowiedzi na impulsy (woltomierza quasi-szczytowego)
pulssvarskurva

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-04-23 **импульсная характеристика** (квазипикового вольтметра)

Соотношение между показанием *квазипикового вольтметра* и частотой следования регулярно повторяющихся идентичных *импульсов*.

161-04-24 **détecteur de crête**

Détecteur qui fournit une tension de sortie égale à la valeur de crête du signal appliqué.

peak detector

A detector, the output voltage of which is the peak value of an applied signal.

пиковый детектор

Детектор, напряжение на выходе которого соответствует пиковому значению приложенного сигнала.

Spitzenwert-Detektor
detector de cresta
rivelatore di picco
topwaardedetector
detektor wartości szczytowej
toppvärdesdetektor

161-04-25 **détecteur de valeur efficace**

Détecteur qui fournit une tension de sortie égale à la valeur efficace du signal appliqué.

Note. — La valeur efficace est prise pendant une durée spécifiée.

root-mean-square detector

A detector, the output voltage of which is the r.m.s. value of an applied signal.

Note. — The r.m.s. value must be taken over a specified time interval.

среднеквадратичный детектор

Детектор, напряжение на выходе которого соответствует среднеквадратичному значению приложенного сигнала.

Примечание. — Среднеквадратичное значение должно определяться в течение заданного интервала времени.

Effektivwert-Detektor
detector de valor eficaz
rivelatore di valore efficace
effektieve-waardedetector
detektor wartości skutecznej
effektivvärdesdetektor

161-04-26 **détecteur de valeur moyenne**

Détecteur qui fournit une tension de sortie égale à la valeur moyenne de l'enveloppe du signal appliqué.

Note. — La moyenne est prise pendant une durée spécifiée.

average detector

A detector the output voltage of which is the average value of the envelope of an applied signal.

Note. — The average value must be taken over a specified time interval.

детектор средних значений

Детектор, напряжение на выходе которого соответствует среднему значению огибающей приложенного сигнала.

Примечание. — Среднее значение определяется в течение заданного интервала времени.

Mittelwert-Detektor
detector de valor medio
rivelatore di valore medio
gemiddelde-waardedetector
detektor wartości średniej
medelvärdesdetektor

161-04-27 **main fictive**

Réseau électrique simulant l'impédance du corps humain existant entre un appareil électrique tenu à la main et la terre, dans des conditions moyennes d'utilisation.

artificial hand

An electric network simulating the impedance of the human body under average operational conditions between a hand-held electrical appliance and earth.

эквивалент руки

Электрическая цепь, имитирующая импеданс человеческого тела в типичных условиях работы, между электроустройством, которое держат в руке, и "землей".

Handnachbildung
mano artificial
mano fittizia
kunsthand
operator sztuczny
handekvivalent

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104335 8 ■

161-04-28

emplacement d'essai (de rayonnement)

Emplacement satisfaisant aux conditions nécessaires pour effectuer la mesure correcte, dans des conditions définies, des champs électromagnétiques rayonnés par des appareils en essai.

(radiation) test site

A site meeting requirements necessary for correctly measuring, under defined conditions, electromagnetic fields emitted by a device under test.

площадка для измерения (излучений)
измерительная площадка

Площадка, отвечающая требованиям, необходимым для правильного измерения электромагнитных полей, излучаемых испытуемым устройством в условиях испытаний.

Feldstärke-Meßplatz
emplazamiento de ensayos (de radiación)
sito di prova (di radiazione)
(stralings)meetveld
stanowisko pomiarowe (promieniowania)
mätplats

161-04-29

filtre d'arrêt (en quart d'onde)

Ensemble coaxial mobile accordé sur une fréquence donnée, placé autour d'un conducteur pour en limiter la longueur rayonnante à cette fréquence.

Note. — Un filtre d'arrêt en quart d'onde est un cas particulier du "blocage quart d'onde" ou "piège quart d'onde" défini dans le chapitre 712.

stop (quarter-wave) filter

A tuned movable coaxial structure set around a conductor in order to limit the radiating length of the conductor at a given frequency.

Note. — A stop quarter-wave filter is a special case of the "quarter-wave choke" defined in chapter 712.

стоп (четвертьволновый) фильтр

Настраиваемое на заданную частоту коаксиальное устройство, охватывающее провод и перемещающееся по нему. Применяется для ограничения излучающей длины провода на заданной частоте.

Примечание. — Стоп-четвертьволновый фильтр является особым случаем "четвертьволнового дросселя", который определен в главе 712.

(Viertel-Wellen) Sperrfilter
filtro de parada (en cuarto de onda)
filtro di blocco (a un quarto d'onda)
(kwart-golflengte)onderdrukkend filter
filtr zaporowy (ćwierćfalowy)
stoppfilter

161-04-30

pince absorbante

Dispositif de mesure pouvant être déplacé le long des conducteurs d'alimentation électrique d'un appareil électrodomestique ou similaire et destiné à évaluer la puissance radiofréquence maximale émise par l'appareil.

absorbing clamp

A measuring device, movable along the mains lead of an appliance or similar device, intended to assess the maximum radio frequency power emitted by the appliance or device.

поглощающие клещи

Измерительное устройство, перемещающееся вдоль сетевого провода электроустройства и предназначенное для оценки максимальной радиочастотной мощности, излучаемой этим электроустройством.

Absorberzange
pinza de absorción
pinza assorbente
absorberende meettang ; absorberende meetsonde
cęgi absorpcyjne
absorberande tång

161-04-31

ligne TEM à plaques

Ligne de transmission adaptée formée de deux plaques parallèles entre lesquelles une onde se propage en mode électromagnétique transverse afin de produire un champ spécifié pour des essais.

stripline

A terminated transmission line consisting of two parallel plates between which a wave is propagated in the transverse electromagnetic mode to produce a specified field for testing purposes.

симметричная полосковая линия

Нагруженная линия передачи, состоящая из двух параллельных пластин, между которыми волна распространяется в виде поперечных (ТЕМ) электромагнитных колебаний и создается регламентированное поле для проведения испытаний.

Streifenleitung
línea TEM con placas
linea TEM a piastre parallele
striplijn
linia paskowa
parallellplansledning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-04-32

cellule TEM

Enceinte fermée, souvent une ligne coaxiale rectangulaire, dans laquelle une onde se propage en mode électromagnétique transverse afin de produire un champ spécifié pour des essais.

TEM cell

An enclosed system, often a rectangular coaxial line, in which a wave is propagated in the transverse electromagnetic mode to produce a specified field for testing purposes.

камера с ТЕМ-волной

Замкнутая система, часто прямоугольная коаксиальная линия, в которой волна распространяется в виде поперечных (ТЕМ) электромагнитных колебаний и создается регламентированное поле для проведения испытаний.

TEM-Zelle
célula TEM
cella TEM
TEM-cel
komora o fali TEM (elektromagnetycznej poprzecznej)
TEM-cell

161-04-33

lampe fictive

Dispositif simulant l'impédance en radiofréquence d'une lampe fluorescente et construit de façon qu'il puisse remplacer la lampe dans un luminaire pour la mesure de l'affaiblissement d'insertion du luminaire.

dummy lamp

A device simulating the radio frequency impedance of a fluorescent lamp and so constructed that it can replace the fluorescent lamp in a luminaire for the purpose of luminaire insertion loss measurement.

эквивалент лампы

Устройство, имитирующее радиочастотный импеданс люминесцентной лампы и сконструированное таким образом, что оно может заменять люминесцентую лампу в светильнике при измерении вносимых потерь светильника.

Lampennachbildung
lámpara ficticia
lampada fittizia
kunstlamp
lampa sztuczna
lampekvivalent

161-04-34
(712-06-03)

symétriseur

Dispositif transformant une tension symétrique par rapport à la masse en une tension asymétrique, ou inversement.

balun

A device for transforming an unbalanced voltage to a balanced voltage or vice-versa.

симметрирующее устройство

Устройство для преобразования несимметричного напряжения в симметричное и наоборот.

Symmetrierglied
simetrizador ; balún
trasformatore bilanciato/sbilanciato
balun
symetryzator
balun

161-04-35

sonde de courant

Dispositif permettant la mesure du courant dans un conducteur sans couper le conducteur et sans introduire d'impédance appréciable dans les circuits associés.

current probe

A device for measuring the current in a conductor without interrupting the conductor and without introducing significant impedance into the associated circuits.

пробник тока

Устройство для измерения тока в проводнике без прерывания проводника и без введения существенного импеданса в цепь проводника.

Stromzange
sonda de corriente
sonda di corrente
stroomsonde
sonda prądowa
strömsond

161-04-36

plan de sol

Surface conductrice plate dont le potentiel est pris comme référence.

ground (reference) plane

A flat conductive surface whose potential is used as a common reference.

Bezugserde
plano de suelo
piano di terra (di riferimento)
(referentie-)aardingsvlak
płaszczyzna ziemi (odniesienia)
jordplan

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104337 1 ■

161-04-36 **(эталонный) лист заземления**
эквивалент "земли"

Плоская проводящая поверхность, потенциал которой используется в качестве общего нулевого потенциала.

161-04-37 **cage de Faraday**

Enceinte fermée par des parois métalliques pleines ou grillagées, destinée à séparer électromagnétiquement l'intérieur et l'extérieur.

shielded enclosure
screened room

A mesh or sheet metallic housing designed expressly for the purpose of separating electromagnetically the internal and the external environment.

экранированная камера

Камера, изготовленная из металлической сетки или металлических листов и предназначенная для отделения внутренней электромагнитной среды от внешней.

Schirmraum
jaula de Faraday
gabbia di Faraday ; cabina schermata
kooi van Faraday
pomieszczenie ekranowane ; kabina ekranowana
skärmat rum

SECTION 161-05 - CLASSIFICATION DES MATÉRIELS
SECTION 161-05 - EQUIPMENT CLASSIFICATION
РАЗДЕЛ 161-05 - КЛАССИФИКАЦИЯ ОБОРУДОВАНИЯ

161-05-01 **ISM** (qualificatif)

Qualifie une installation ou un appareil conçu pour produire et utiliser, dans un espace réduit, de l'énergie radioélectrique à des fins industrielles, scientifiques, médicales, domestiques ou analogues, à l'exclusion de tout usage de télécommunication.

Notes.

1 — Le sigle ISM dérive de "industriel, scientifique et médical".

2 — Dans certains organismes, les *appareils de traitement de l'information* sont exclus.

ISM (qualifier)

Qualifies equipment or appliances designed to generate and use locally radio frequency energy for industrial, scientific, medical, domestic or similar purposes, excluding applications in the field of telecommunications.

Notes.

1 — The acronym ISM derives from "industrial, scientific and medical".

2 — In some organizations, *information technology equipment* is excluded.

ПНМ

Определяет оборудование или установки, предназначенные для генерирования и локального использования радиочастотной энергии для промышленных, научных, медицинских, бытовых и подобных целей, за исключением применения в области электросвязи.

Примечания.

1 — Акроним ПНМ про исходит от "промышленное, научное и медицинское".

2 — В некоторых организациях *информационное технологическое оборудование* исключается из этой категории.

ISM (Gruppeneinteilung)
ISM (instalaciones industriales, científicas y médicas)
ISM (qualificativo)
ISM (industrieel, wetenschappelijk, medisch)
PMN (przemysłowe, medyczne, naukowe)
ISM

161-05-02 **installation de chauffage radioélectrique**

Installation *ISM* destinée à produire un échauffement à partir d'énergie radioélectrique.

radio frequency heating apparatus

ISM equipment designed to produce a heating effect by the use of radio frequency energy.

Hochfrequenz-Erwärmungsanlagen
instalación de calefacción radioeléctrica
apparecchi di riscaldamento a radiofrequenza
magnetron
urządzenie grzejne radioelektryczne
radiofrekvensvärmare

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-05-02

радиочастотные нагревательные установки

ПНМ-установки, предназначенные для создания эффекта нагрева путем использования радиочастотной энергии.

161-05-03

bande de fréquences ISM

Bande de fréquences attribuée en vue de son utilisation dans les installations *ISM*.

ISM-Frequenzband
banda de frecuencias ISM
banda di frequenza ISM
ISM-frequentieband
zakres częstotliwości PMN
ISM-frekvensband

ISM frequency band

A frequency band allocated for use by *ISM* equipment.

полоса частот для ПНМ-установок

Полоса частот, выделенная для ПНМ-установок.

161-05-04
(CISPR 22)

appareil de traitement de l'information
ATI (abréviation)

Appareil conçu dans le but :

a) de recevoir des données d'une source externe (comme d'une ligne d'entrée de données ou d'un clavier) ;

b) d'accomplir des fonctions de traitement sur les données reçues (telles que calcul, transformation de données ou enregistrement, archivage, tri, mémorisation, transfert de données) ;

c) de fournir des données de sortie (soit par transfert à un autre appareil ou par reproduction de données ou d'images).

Note. — Cette définition inclut des unités ou systèmes électriques ou électroniques qui produisent principalement des impulsions électriques ou électroniques périodiques binaires de formes multiples et qui sont destinés à accomplir des fonctions de traitement de données telles que traitement de texte, calculs électroniques, transformation de données, enregistrement, archivage, tri, mémorisation, recherche et transfert et reproduction de données telles que des images.

Einrichtungen der Informationstechnik ; ITE (Abkürzung)
aparato de tratamiento de la información ; ATI (abreviatura)
apparati per il trattamento dell'informazione ; ATI (abbreviazione) (abbreviazione)
informatietechnologie-apparatuur
urządzenie informatyczne
utrustning för informationsbehandling

information technology equipment
ITE (abbreviation)

Equipment designed for the purpose of :

a) receiving data from an external source (such as a data input line or via a keyboard) ;

b) performing some processing functions on the received data (such as computation, data transformation or recording, filing, sorting, storage, transfer of data) ;

c) providing a data output (either to other equipment or by the reproduction of data or images).

Note. — This definition includes electrical or electronic units or systems which predominantly generate a multiplicity of periodic binary pulsed electrical or electronic waveforms and are designed to perform data processing functions such as word processing, electronic computation, data transformation, recording, filing, sorting, storage, retrieval and transfer, and reproduction of data as images.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104339 5 ■

161-05-04
(CISPR 22)

информационное технологическое оборудование

Оборудование, предназначенное для:

а) приёма данных из внешнего источника (такого как линия входных данных или через распределительный щит) ;

б) выполнения некоторых функций по обработке полученных данных (таких как вычисление, преобразование или запись данных, накопление, классификация, хранение, передача данных) ;

в) обеспечения выхода данных (к другому оборудованию или путем воспроизведения данных или образования изображений).

Примечание. — Данное определение включает электрические или электронные блоки или системы, которые вырабатывают множество периодических бинарных импульсных электрических или электронных сигналов и конструируются таким образом, чтобы выполнять функции обработки данных, таких как обработка слова, электронное вычисление, преобразование данных, запись, накопление, классификация, хранение, поиск, передача и воспроизведение данных в виде образов.

SECTION 161-06 - TERMES RELATIFS AUX ÉMETTEURS ET RÉCEPTEURS
SECTION 161-06 - RECEIVER AND TRANSMITTER TERMS
РАЗДЕЛ 161-06 - ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПРИЁМНИКАМ И ПЕРЕДАТЧИКАМ

161-06-01
(RR 139)

rayonnement non essentiel (d'une station d'émission radioélectrique)

Rayonnement sur une ou des fréquences situées en dehors de la largeur de bande nécessaire et dont le niveau peut être réduit sans affecter la transmission de l'information correspondante ; ces émissions comprennent les rayonnements *harmoniques*, les rayonnements parasites, les produits d'*intermodulation* et de conversion de fréquence, à l'exclusion des *émissions hors bande*.

Notes.

1 — La largeur de bande nécessaire est définie dans le Règlement des Radiocommunications 146.

2 — Le mot anglais "emission" est employé avec le sens défini en 161-01-09.

Nebenwellen-Aussendung (einer Sendestation)
emisión no esencial
emissione spuria (di una stazione trasmittente) ;
strooiemissie (van een zendstation)
emisja niepożądana (stacji nadawczej)
oavsedd utstrålning

spurious emission (of a transmitting station)

Emission on a frequency or frequencies which are outside the necessary bandwidth and the level of which may be reduced without affecting the corresponding transmission of information. Spurious emissions include *harmonic* emissions, parasitic emissions, *intermodulation* products and frequency conversion products, but exclude *out-of-band emissions*.

Notes.

1 — Necessary bandwidth is defined in Radio Regulation 146.

2 — The English word "emission" used here has the sense defined in 161-01-09.

побочное излучение (радиопередающей станции)

Излучение на частоте или на частотах, расположенных за пределами необходимой ширины полосы частот, уровень которого может быть снижен без ущерба для соответствующей передачи сообщений. К побочным излучениям относятся *гармонические* излучения, паразитные излучения, продукты *интермодуляции* и частотного преобразования, за исключением *внеполосных излучений*.

Примечания.

1 — Необходимая ширина полосы определена в Регламенте радиосвязи (№ 146).

2 — Английское слово "émission" используется здесь в значении, определенном в 161-01-09.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104340 1 ■

161-06-02
(RR 138)

émission hors bande

Emission sur une ou des fréquences situées en dehors de la largeur de bande nécessaire mais en son voisinage immédiat, due au processus de modulation, à l'exclusion des *rayonnements non essentiels.*

Nebenband-Aussendung
emisión fuera de la banda
emissione fuori banda
buiten-de-band-emissie
emisja pozapasmowa
utombandsstrålning

out-of-band emission

Emission on a frequency or frequencies immediately outside the necessary bandwidth which results from the modulation process, but excluding *spurious emissions.*

внеполосное излучение

Излучение на частоте или на частотах, непосредственно примыкающих к необходимой ширине полосы частот, которое является результатом процесса модуляции, но не включает *побочных излучений.*

161-06-03

rapport signal sur perturbation
rapport signal/perturbation

Rapport du niveau d'un signal utile au niveau d'une *perturbation électromagnétique*, mesuré dans des conditions spécifiées.

Note. — Le terme "rapport signal/brouillage" ne doit pas être employé au sens de "rapport signal/perturbation".

Verhältnis des Nutz- zum Störsignal
relación señal/perturbación
rapporto segnale/disturbo
signaal/ruisverhouding
stosunek sygnału do zaburzenia
signal-störningsförhållande

signal-to-disturbance ratio

The ratio of the wanted signal level to the *electromagnetic disturbance* level as measured under specified conditions.

Note. — The term "signal-to-interference ratio" is deprecated in the sense of "signal-to-disturbance ratio".

отношение сигнал-помеха

Отношение уровня полезного сигнала к уровню электромагнитной помехи, измеренное в регламентированных условиях.

Примечание. — Применение английского термина "signal-to-interference ratio" в смысле "отношение сигнал-помеха" *не одобряется.*

161-06-04

rapport signal sur bruit
rapport signal/bruit

Rapport du niveau d'un signal utile au niveau d'un *bruit électromagnétique*, mesuré dans des conditions spécifiées.

Verhältnis des Nutz- zum Rauschsignal
relación señal/ruido
rapporto segnale/rumore
signaal/ruisverhouding
stosunek sygnału do szumu
signal-brusförhållande

signal-to-noise ratio

The ratio of the wanted signal level to the *electromagnetic noise* level as measured under specified conditions.

отношение сигнал-шум

Отношение уровня полезного сигнала к уровню электромагнитного шума, измеренное в регламентированных условиях.

161-06-05

rapport de protection

Valeur minimale du *rapport signal sur perturbation* nécessaire pour obtenir un fonctionnement de qualité spécifiée d'un appareil ou d'une installation.

(Sicherheits- bzw.) Schutzabstand
relación de protección
rapporto di protezione
minimale signaal/ruisverhouding
współczynnik ochronny
erforderligt signal-störningsförhållande

protection ratio

The minimum value of the *signal-to-disturbance ratio* required to achieve a specified performance of a device or equipment.

защитное отношение

Минимальное значение *отношения сигнал-помеха*, необходимое для того, чтобы получить требуемое качество работы устройства или оборудования.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104341 3 ■

161-06-06

fréquence parasite

Fréquence d'une *perturbation électromagnétique* à laquelle un appareil donné peut fournir une réponse non désirée.

Note. — Dans le cas d'un récepteur réglé sur une fréquence f_o, les formules suivantes donnent de nombreuses fréquences parasites possibles f_S :

$$f_s = \frac{1}{m}(nf_L \pm f_I)$$

ou

$$f_s = \frac{f_o}{h}$$

où f_L est la fréquence de l'oscillateur local,

f_I est la fréquence intermédiaire,

m, n, h sont des entiers.

spurious response frequency

The frequency of an *electromagnetic disturbance* at which an unintended response from a given equipment may be obtained.

Note. — In the case of a receiver tuned to frequency f_o, many spurious response frequencies f_S may be found from the following formulae :

$$f_s = \frac{1}{m}(nf_L \pm f_I)$$

or

$$f_s = \frac{f_o}{h}$$

Where : f_L = local oscillator frequency,

f_I = intermediate frequency,

m, n, h = integers.

побочная частота приёма

Частота *электромагнитной помехи*, на которой может возникнуть мешающий отклик в данном оборудовании.

Примечание. — В случае, когда приёмник настроен на частоту f_o, множество побочных частот приёма f_S можно найти по следующей формуле :

$$f_s = \frac{1}{m}(nf_L \pm f_I)$$

или

$$f_s = \frac{f_o}{h}$$

где f_L — частота гетеродина,

f_I — промежуточная частота,

m, n, h, — целые числа.

Störanregungsfrequenz
frecuencia parásita ; frecuencia de respuesta no esencial
frequenza di risposta spuria
parasitaire responsiefrequentie
częstotliwość pasożytnicza
falskfrekvens

161-06-07

affaiblissement sur la fréquence parasite

Rapport du niveau d'un signal spécifié, dont la fréquence est l'une des *fréquences parasites* d'un récepteur et qui produit une puissance de sortie spécifiée, au niveau du signal utile qui produit la même puissance de sortie.

spurious response rejection ratio

The ratio of the level of a specified signal at a *spurious response frequency*, producing a specified output power from an equipment, to the level of the wanted signal producing the same output power.

коэффициент ослабления сигнала на побочной частоте приёма

Отношение уровня определенного сигнала на *побочной частоте приёма*, создающего определенную мощность на выходе оборудования, к уровню полезного сигнала, создающего ту же выходную мощность.

Störanregungs-Unterdrückungsfaktor
decaimiento en la frecuencia parásita
rapporto di ricezione della risposta spuria
verhouding van parasitaire responsiefrequentie tot gewenst signaal
tłumienie przy częstotliwości pasożytniczej
falskfrekvensdämpning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-06-08
(702-08-24)

oscillation parasite

Oscillation non désirée produite dans un appareil sur une fréquence indépendante des fréquences de travail ou des fréquences liées à la production des oscillations voulues.

parasitic oscillation

An unwanted oscillation produced in an equipment at a frequency independent both of the operating frequencies and of frequencies related to the generation of desired oscillations.

паразитное колебание

Нежелательное колебание, создаваемое в оборудовании на частоте, независящей как от рабочих частот, так и от частот, связанных с генерацией необходимых колебаний.

Parasitäre Schwingung
oscilación parásita
oscillazione spuria
parasitaire oscillatie
drganie pasożytnicze
parasitsvängning

161-06-09
(702-01-04)

largeur de bande (d'un dispositif)

Largeur de la bande de fréquences à l'intérieur de laquelle une caractéristique donnée d'un appareil ou d'une voie de transmission ne s'écarte pas d'une valeur de référence de plus d'une quantité spécifiée en valeur absolue ou relative.

Note. — La caractéristique peut être, par exemple, la caractéristique amplitude/fréquence, la caractéristique phase/fréquence, ou la caractéristique temps de propagation/fréquence.

bandwidth (of a device)

The width of a frequency band over which a given characteristic of an equipment or transmission channel does not differ from its reference value by more than a specified amount or ratio.

Note. — The given characteristic may be, for example, the amplitude/frequency characteristic, the phase/frequency characteristic or the delay/frequency characteristic.

ширина полосы (устройства)

Ширина полосы частот, в которой данная характеристика оборудования или канала передачи не отклоняется от номинального значения более, чем на определенную величину или коэффициент.

Примечание. — Данной характеристикой может быть, например, амплитудно-частотная, фазочастотная характеристика или зависимость времени запаздывания от частоты.

Bandbreite (eines Gerätes)
anchura de banda (de un dispositivo)
larghezza di banda (di un dispositivo)
bandbreedte (van een toestel)
szerokość pasma (urządzenia)
bandbredd

161-06-10

largeur de bande (d'une émission ou d'un signal)

Largeur d'une bande de fréquences à l'extérieur de laquelle toute composante spectrale ne dépasse pas un pourcentage spécifié d'un niveau de référence.

bandwidth (of an emission or signal)

The width of the frequency band outside which the level of any spectral component does not exceed a specified percentage of a reference level.

ширина полосы (излучения или сигнала)

Ширина полосы частот, за пределами которой уровень любой спектральной составляющей не превышает определенного процента от допустимого уровня.

Brandbreite (einer Aussendung oder eines Signals)
anchura de banda (de una emisión o señal)
larghezza di banda (di un'emissione o di un segnale)
bandbreedte (van een storing of van een signaal)
szerokość pasma (emisji lub sygnału)
bandbredd

161-06-11

émission à large bande

Emission dont la *largeur de bande* est supérieure à celle d'un récepteur ou d'un appareil de mesure donné.

broadband emission

An *emission* which has a *bandwidth* greater than that of a particular measuring apparatus or receiver.

широкополосное излучение

Излучение с шириной полосы, большей, чем требуется для конкретного измерительного прибора или приёмника.

Breitbandige Aussendung
emisión de banda ancha
emissione a larga banda
brede-bandstraling
emisja szerokopasmowa
bredbandsemission

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-06-12

dispositif à large bande

Dispositif dont la *largeur de bande* est telle qu'il peut recevoir et traiter toutes les composantes spectrales d'une *émission* donnée.

broadband device

A device whose *bandwidth* is such that it is able to accept and process all the spectral components of a particular *emission.*

широкополосное устройство

Устройство, *ширина полосы* которого такова, что оно способно принимать и обрабатывать все спектральные составляющие определенного излучения.

Breitband-Betriebsmittel
dispositivo de banda ancha
dispositivo a larga banda
brede-bandtoestel
urządzenie szerokopasmowe
bredbandsutrustning

161-06-13

émission à bande étroite

Emission dont la *largeur de bande* est inférieure à celle d'un récepteur ou d'un appareil de mesure donné.

narrowband emission

An *emission* which has a *bandwidth* less than that of a particular measuring apparatus or receiver.

узкополосное излучение

Излучение, у которого *ширина полосы* меньше, чем у конкретного измерительного прибора или приёмника.

Schmalbandige Aussendung
emisión de banda estrecha
emissione a banda stretta
smalle-banduitzending
emisja wąskopasmowa
smalbandsemission

161-06-14

dispositif à bande étroite

Dispositif dont la *largeur de bande* est telle qu'il ne peut recevoir et traiter qu'une partie des composantes spectrales d'une *émission* donnée.

narrowband device

A device whose *bandwidth* is such that it is able to accept and process only a portion of the spectral components of a particular *emission.*

узкополосное устройство

Устройство с такой *шириной полосы*, что он способно принимать и обрабатывать только часть спектральных составляющих определенного излучения.

Schmalband-Betriebsmittel
dispositivo de banda estrecha
dispositivo a banda stretta
smalle-bandtoestel
urządzenie wąskopasmowe
smalbandsutrustning

161-06-15

sélectivité

Aptitude ou mesure de l'aptitude d'un récepteur à distinguer entre un signal utile et des *signaux non désirés.*

selectivity

The ability or a measure of the ability of a receiver to discriminate between a given wanted signal and *unwanted signals.*

избирательность

Способность приёмника или мера этой способности разделять полезный сигнал и *нежелательные сигналы.*

Trennschärfe
selectividad
selettività
selectiviteit
selektywność
selektivitet

161-06-16

sélectivité effective

Sélectivité dans des conditions spéciales spécifiées telles qu'une surcharge des circuits d'entrée du récepteur.

effective selectivity

Selectivity under specified special conditions such as when receiver input circuits are overloaded.

эффективная избирательность

Избирательность в особых условиях, таких как перегрузка входных цепей приёмника.

effektive Trennschärfe
selectividad efectiva
selettività effettiva
effectieve selectiviteit
selektywność skuteczna
effektiv selektivitet

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-06-17

sélectivité pour le canal adjacent

Sélectivité mesurée avec des signaux dont l'espacement en fréquence est égal à l'espacement supposé régulier des canaux.

adjacent channel selectivity

The *selectivity* measured with a signal spacing equal to the channel spacing.

избирательность по соседнему каналу

Избирательность, измеряемая в условиях, когда интервал между сигналами равен интервалу между каналами.

Nahkanalselektion
selectividad por canal adyacente
selettività per il canale adiacente
aangrenzend-kanaal-selectiviteit
selektywność sąsiedniokanałowa
grannkanalselektivitet

161-06-18

désensibilisation

Affaiblissement d'un signal utile à la sortie d'un récepteur provoqué par la présence d'un *signal non désiré*.

desensitization

A reduction of the wanted output of a receiver due to an *unwanted signal*.

понижение чувствительности

Понижение уровня полезного выходного сигнала приёмника, обусловленное воздействием нежелательного сигнала.

Desensibilisierung
desensibilización
desensibilizzazione
ongevoeliger maken
znieczulenie
känslighetsnedsättning

161-06-19
(702-08-35)

transmodulation

Modulation de la porteuse d'un signal utile par un *signal non désiré*, due à l'interaction des signaux dans des appareils, réseaux ou milieux de transmission non linéaires.

crossmodulation

Modulation of the carrier of a wanted signal by an *unwanted signal*, produced by interaction of the signals in non-linear equipment, electrical networks or transmission media.

перекрестная модуляция

Модуляция несущей полезного сигнала *нежелательным сигналом*, получаемая в результате взаимодействия этих сигналов в нелинейных устройствах, электрических сетях или в среде распространения.

Kreuzmodulation
transmodulación
transmodulazione
kruismodulatie
modulacja skrośna
korsmodulation

161-06-20
(702-07-64)

intermodulation

Interaction, dans un dispositif ou dans un milieu de transmission non linéaire, entre les composantes spectrales d'un ou plusieurs signaux d'entrée, faisant apparaître à la sortie de nouvelles composantes dont les fréquences sont des combinaisons linéaires à coefficients entiers des fréquences des composantes à l'entrée.

Note. — L'intermodulation peut se produire avec un seul signal d'entrée non sinusoïdal ou avec plusieurs signaux, sinusoïdaux ou non, appliqués à la même entrée ou à des entrées différentes.

intermodulation

A process occurring in a non-linear device or transmission medium whereby the spectral components of the input signal or signals interact to produce new components having frequencies equal to linear combinations with integral coefficients of the frequencies of the input components.

Note. — Intermodulation may result from a single non-sinusoidal input signal or from several sinusoidal or non-sinusoidal signals applied to the same or to different inputs.

интермодуляция

Процесс, возникающий в нелинейном устройстве или среде распространения, при котором в результате взаимодействия спектральных составляющих входного сигнала или сигналов создаются новые составляющие с частотами, равными линейным комбинациям частот входных составляющих с целыми коэффициентами.

Примечание. — Интермодуляция может возникать при одном входном несинусоидальном сигнале или при нескольких синусоидальных или несинусоидальных сигналах на одном или разных входах.

Intermodulation
intermodulación
intermodulazione
intermodulatie
intermodulacja
intermodulation

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-06-21

affaiblissement sur la fréquence intermédiaire

Rapport du niveau d'un signal spécifié, dont la fréquence est l'une des fréquences intermédiaires d'un récepteur au niveau du signal utile qui produirait la même puissance de sortie spécifiée.

intermediate frequency rejection ratio

The ratio of the level of a specified signal at any intermediate frequency used in a receiver to the level of the wanted signal producing equal output powers.

коэффициент ослабления сигнала на промежуточной частоте

Отношение уровня определенного сигнала на любой промежуточной частоте, используемой в приемнике, к уровню полезного сигнала при равных мощностях этих сигналов на выходе приемника.

Zwischenfrequenz-Unterdrückungsfaktor
decaimiento en la frecuencia intermedia
rapporto di ricezione alla frequenza intermedia
middenfrequentie-onderdrukkingsverhouding
osłabienie sygnałów o częstotliwości pośredniej
mellanfrekvensdämpning

161-06-22

affaiblissement sur la fréquence conjuguée

Rapport du niveau d'un signal spécifié à la fréquence conjuguée d'un récepteur, au niveau du signal à la fréquence d'accord qui produit la même puissance de sortie.

image rejection ratio

The ratio of the level of a specified signal at the image frequency of a receiver to the level of a signal at the tuned frequency, producing equal output powers.

коэффициент ослабления сигнала на зеркальной частоте

Отношение уровня определенного сигнала на зеркальной частоте к уровню сигнала на частоте настройки, при одинаковой выходной мощности.

Spiegelfrequenz-Unterdrückungsfaktor
decaimiento en la frecuencia conjugada
rappporto di ricezione alla frequenza immagine
spiegelonderdrukkingsverhouding
osłabienie sygnałów lustrzanych
spegelfrekvensdämpning

161-06-23

méthode à signal unique

Méthode de mesure par laquelle la réponse d'un récepteur à un *signal non désiré* est mesurée en l'absence de signal utile.

single-signal method

A method of measurement in which the response of a receiver to an *unwanted signal* is measured in the absence of the wanted signal.

односигнальный метод

Метод измерения, при котором реакция приемника на *нежелательный сигнал* измеряется при отсутствии полезного сигнала.

Einzelsignal-Methode
método de señal única
metodo a segnale unico
enkel-signaalmethode
metoda jednosygnałowa
ensignalmetod

161-06-24

méthode à deux signaux

Méthode de mesure par laquelle la réponse d'un récepteur à un *signal non désiré* est mesurée en présence du signal utile.

Note. — Pour une méthode à deux signaux, la procédure détaillée et le critère à utiliser doivent être spécifiés pour chaque type de récepteur en essai.

two-signal method

A method of measurement that determines the response of a receiver to an *unwanted signal* in the presence of the wanted signal.

Note. — For this method, the detailed test procedure and the criterion to use must be defined for each type of receiver tested.

двухсигнальный метод

Метод измерения, при котором определяется реакция приемника на *нежелательный сигнал* при наличии полезного сигнала.

Примечание. — Для этого метода должны быть определены методика проведения испытаний и критерий использования для каждого типа испытуемого приёмника.

Doppelsignal-Methode
método de dos señales
metodo a due segnali
twee-signaalmethode
metoda dwusygnałowa
tvåsignalmetod

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104346 2 ■

SECTION 161-07 - COMMANDES DE PUISSANCE ET IMPÉDANCES DES RÉSEAUX D'ALIMENTATION

SECTION 161-07 - POWER CONTROLS AND SUPPLY NETWORK IMPEDANCES

РАЗДЕЛ 161-07 - УПРАВЛЕНИЕ МОЩНОСТЬЮ И ИМПЕДАНСЫ СЕТЕЙ ПИТАНИЯ

161-07-01

commande de puissance d'entrée

Réglage de la puissance électrique fournie à un appareil, une machine ou une installation, permettant d'obtenir les caractéristiques de fonctionnement voulues.

input power control

The regulation of the electric power supplied to an apparatus, machine or system to achieve the required performance.

управление входной мощностью

Регулирование электрической мощности, подаваемой на прибор, машину или систему, служащее для получения требуемых характеристик работы.

Eingangs-Leistungssteuerung
control de potencia de entrada
regolazione della potenza di ingresso
ingangsvermogensregeling
regulacja mocy wejściowej
styrning av ineffekt

161-07-02

commande de la puissance de sortie

Réglage de la puissance électrique provenant d'un appareil, d'une machine ou d'une installation, permettant d'obtenir les caractéristiques de fonctionnement voulues.

output power control

The regulation of the electric power supplied from an apparatus, machine or system to achieve the required performance.

управление выходной мощностью

Регулирование электрической мощности, получаемой на выходе прибора, машины или системы, служащее для получения требуемых характеристик работы.

Ausgangs-Leistungssteuerung
control de potencia de salida
regolazione della potenza di uscita
uitgangsvermogensregeling
regulacja mocy wyjściowej
styrning av uteffekt

161-07-03

commande (cyclique) par tout ou rien

Commande d'une puissance, réalisée en connectant et déconnectant de manière répétitive l'alimentation électrique d'un appareil.

cyclic on/off switching control

A power control which operates to switch the supply to an equipment on and off in a repetitive manner.

управление путем периодического включения и выключения питания

Управление мощностью путем периодической подачи и отключения питания.

periodische Ein-Aus-Steuerung
control (cíclico) de encendido o apagado
controllo (ciclico) tutto o niente
cyclische aan-/uitschakelingsregeling
sterowanie cyklicznego załączania i wyłączania
periodisk till-frånstyrning

161-07-04

programme (d'un système de commande)

Ensemble des signaux de commande et d'information nécessaires à l'exécution d'une série d'opérations déterminées.

program (of a control system)

A set of command and information signals necessary for the achievement of a specific sequence of operations.

программа (управляющей системы)

Набор командных и информационных сигналов, необходимый для выполнения определенной последовательности операций.

Programm (eines Steuersystems)
programa (de un sistema de control)
programma (di un sistema di controllo)
programma (van een regelsysteem)
program (systemu sterowania)
styrprogram

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-07-05

commande par trains d'alternances

Commande d'un appareil électrique dans laquelle on fait varier le rapport entre le nombre de demi-périodes pendant lesquelles le courant circule et le nombre de demi-périodes pendant lesquelles ne circule aucun courant.

Note. — Les différentes combinaisons des temps de passage et d'interruption du courant permettent, par exemple, de faire varier la puissance moyenne absorbée par un appareil consommateur.

multicycle control (by half-cycles)

The process of varying the ratio of the number of half-cycles of current conduction to the number of half-cycles of non-conduction.

Note. — The various combinations of times of conduction and non-conduction enable, for example, the average power supplied to the controlled load to be varied.

управление полупериодами переменного тока

Процесс изменения отношения числа полупериодов переменного тока к числу полупериодов, в течение которых ток отсутствует.

Примечание. — Различные сочетания интервалов наличия и отсутствия тока дают возможность, например, изменять среднюю мощность, подаваемую на управляемую нагрузку.

Vielperiodensteuerung (durch Halbschwingungen)
control multiciclo
controllo con treni di cicli
meerperiodenregeling
sterowanie wielocyklowe (wielokrotność połowy cyklu)
sekvensperiodstyrning

161-07-06

commande synchrone par trains d'alternances

Commande par trains d'alternances dans laquelle les instants de début et de fin des intervalles de conduction sont synchronisés avec la tension du réseau d'alimentation électrique.

synchronous multicycle control

Multicycle control in which the starting and stopping instants of the conduction intervals are synchronized with respect to the instantaneous values of line voltage.

синхронное управление полупериодами переменного тока

Управление полупериодами переменного тока, при котором начальные и конечные моменты интервалов проводимости синхронизированы с мгновенным значением линейного напряжения.

synchronisierte Vielperiodensteuerung
control síncrono de los multiciclos
controllo sincrono con treni di cicli
synchrone meerperiodenregeling
sterowanie wielocyklowe synchroniczne
synkron sekvensperiodstyrning

161-07-07

commande par déclenchement d'une salve

Commande synchrone par trains d'alternances dans laquelle l'instant de début de chaque intervalle de conduction coïncide avec un passage par zéro de la tension et le courant circule pendant un nombre entier de demi-périodes.

Note. — Cette commande est employée avec des charges résistives.

burst firing control

Synchronous multicycle control in which the starting instant is synchronized at voltage zero and current flows for an integral number of complete half cycles.

Note. — Burst firing control is employed with resistive loads.

.....

Синхронное управление полупериодами переменного тока, в котором начальный момент синхронизирован с нулем напряжения и ток течет целое число полупериодов.

Примечание. — Данный вид управления используется с резистивной нагрузкой.

Impulspaket-Steuerung
control por ráfagas
controllo di innesco di un treno (di cicli)
regeling door lawineontsteking
sterowanie wzbudzenia wiązki
nollgenomgångstyrning

161-07-08

réglage de phase généralisé

Commande d'un appareil électrique dans laquelle on agit, à l'intérieur d'une période ou d'une demi-période de la tension d'alimentation, sur la durée du ou des intervalles de temps pendant lesquels le courant circule.

generalized phase control

The process of varying, within the cycle or half cycle of the supply voltage, the time interval or intervals during which current conduction occurs.

Anschnittssteuerung
control de fase generalizado
regolazione di fase generalizzato
algemene faseregeling
regulacja fazy ogólna
fasstyrning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-07-08 **обобщенное управление фазой**

Процесс изменения, в пределах периода или полупериода питающего напряжения, временного интервала или интервалов, в течение которых осуществляется прохождение тока.

161-07-09 **réglage de phase**

Commande d'un appareil électrique dans laquelle on agit, à l'intérieur d'une période ou d'une demi-période de la tension d'alimentation, sur l'instant de début de la conduction, celle-ci cessant en pratique au passage naturel du courant par zéro.

Note. — Le réglage de phase est un cas particulier du *réglage de phase généralisé.*

Zündeinsatzsteuerung
control por fase
regolazione di fase
faseregeling
regulacja fazy
fasvinkelstyrning

phase control

The process of varying, within the cycle or half cycle of the supply voltage, the instant at which current conduction begins ; in this process the conduction ceases at or about the passage of current through zero.

Note. — Phase control is a particular case of *generalized phase control.*

управление фазой

Процесс изменения, в пределах периода или полупериода питающего напряжения, момента, в который начинается прохождение тока ; при этом процессе проводимость прекращается вблизи момента, когда ток принимает нулевое значение.

Примечание. — Управление фазой является частным случаем *обобщенного управления фазой.*

161-07-10 **angle de retard**

Angle de phase qui mesure le retard du début de la conduction dans un *réglage de phase.*

Note. — L'angle de retard peut être constant ou variable et n'est pas nécessairement le même pour l'alternance positive et l'alternance négative.

Stromverzögerungswinkel
ángulo de retardo ; ángulo de retraso
angolo di ritardo
vertragingshoek
kąt opóźnienia
fördröjningsvinkel

delay angle

The phase angle by which the starting instant of current conduction is delayed by *phase control.*

Note. — The delay angle can be either constant or variable and is not necessarily intended to be the same for positive and negative half cycles.

угол задержки

Фазовый угол, на который начальный момент прохождения тока задерживается за счет использования *управления фазой.*

161-07-11 **commande symétrique** (en monophasé)

Commande d'un appareil électrique conçue pour agir de façon identique sur les alternances positives et négatives d'une tension ou d'un courant alternatif.

Note. — Dans la mesure où la source d'alimentation fournit des alternances positives et négatives identiques :

— une commande par *réglage de phase généralisé* est symétrique si la forme du courant est la même pour les alternances positives et négatives ;

— une *commande par trains d'alternances* est symétrique si les intervalles de conduction comportent un nombre égal d'alternances positives et négatives.

symmetrische Steuerung (einphasig)
control simétrico (en monofásico)
controllo simmetrico
enkelfasige symmetrische regeling
regulacja symetryczna (jednofazowa)
symmetrisk styrning

symmetrical control (single phase)

Control by a device designed to operate in an identical manner on the positive and negative half cycles of an alternating voltage or current.

Note. — On the basis of identical positive or negative half cycles of the input source :

— *generalized phase control* is symmetrical if the current waveform is the same for both positive and negative half cycles ;

— *multicycle control* is symmetrical if within each conduction period the number of positive and negative half cycles is equal.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-07-11

симметричное управление (при одной фазе)

Управление с помощью устройства, которое, согласно своему назначению, работает одинаково при положительном и отрицательном полупериодах переменного напряжения или тока.

Примечание. — Вследствие идентичности положительного и отрицательного полупериодов входного сигнала:

— *обобщенное управление фазой* является симметричным, если форма тока одинакова при положительном и отрицательном полупериодах ;

— *управление полупериодами переменного тока* является симметричным, если в пределах каждого периода проводимости число положительных и отрицательных полупериодов одинаково.

161-07-12

commande asymétrique (en monophasé)

Commande d'un appareil électrique conçue pour agir de façon différente sur les alternances positives et négatives d'une tension ou d'un courant alternatif.

Notes.

1 — Une commande par *réglage de phase généralisé* est asymétrique si la forme du courant est différente pour les alternances positives ou négatives.

2 — Une *commande par trains d'alternances* est asymétrique si chaque intervalle de conduction comporte un nombre inégal d'alternances positives et négatives.

asymmetrical control (single phase)

Control by a device designed to operate in a different manner on the positive and negative half cycles of an alternating voltage or current.

Notes.

1 — *Generalized phase control* is asymmetrical if the current waveform is not the same for both positive and negative half cycles.

2 — *Multicycle control* is asymmetrical if within each conduction period the number of positive and negative half cycles is unequal.

несимметричное управление (при одной фазе)

Управление с помощью устройства, предназначенного для работы по-разному при положительных и отрицательных полупериодах переменного напряжения или тока.

Примечания.

1 — *Обобщенное управление фазой* является несимметричным, если форма тока при положительных и отрицательных полупериодах неодинакова.

2 — *Управление полупериодами переменного тока* является несимметричным, если в пределах каждого периода проводимости число положительных и отрицательных полупериодов неодинаково.

unsymmetrische Steuerung (einphasig)
control asimétrico (en monofásico)
controllo asimmetrico (in monofase)
enkelfasige asymmetrische regeling
regulacja niesymetryczna (jednofazowa)
asymmetrisk styrning

161-07-13
(MOD 101-04-13)

cycle

Ensemble des états ou des valeurs par lequel passe, dans un ordre déterminé, un phénomène ou une grandeur, chaque passage pouvant être répété.

cycle

The complete range of states or of values through which a phenomenon or a set of quantities passes in a given repeatable order.

цикл

Полная совокупность состояний или значений, через которые проходят в определенной повторяющейся последовательности явление или ряд величин.

Zyklus
ciclo
ciclo
cyclus
cykl
period

161-07-14
(151-03-03)

cycle (de fonctionnement)

Suite de manœuvres susceptibles d'être renouvelées intentionnellement ou automatiquement.

cycle of operation

A series of operations that may be repeated at will or automatically.

Betriebszyklus
ciclo de funcionamiento
ciclo (di funzionamento)
gebeurtenissencyclus
cykl operacji
funktionscykel

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-07-14 (151-03-03)

рабочий цикл

Серия операций, которые можно повторять по желанию или автоматически.

161-07-15

point commun de raccordement au réseau public
PCC (abréviation)

Point situé sur le réseau d'alimentation électrique public, le plus proche électriquement de l'installation d'un consommateur particulier, et auquel d'autres installations de consommateur sont, ou peuvent être, raccordées.

point of common coupling
PCC (abbreviation)

The point of the public supply network, electrically nearest to a particular consumer's installation, and at which other consumers installations are, or may be, connected.

точка общего подключения

Точка в сети питания общего назначения, электрически ближайшая к установке потребителя, к которой подключены или могут быть подключены установки других потребителей.

Verknüpfungspunkt ; PCC (Abkürzung)
punto de acoplamiento común ; PCC (abreviatura)
punto comune di connessione alla rete pubblica ; PCC (abbreviazione)
gemeenschappelijk koppelpunt
punkt wspólnego powiązania sieci publicznej
gemensam anslutningspunkt

161-07-16

impédance du réseau (d'alimentation)

Impédance du réseau d'alimentation vue d'un *point commun de raccordement au réseau public.*

supply system impedance

The impedance of the supply system as viewed from the *point of common coupling.*

импеданс системы питания

Импеданс системы питания, оцениваемый в *точке общего подключения.*

Impedanz des Versorgungsnetzes
impedancia del sistema (de alimentación)
impedenza della rete (di alimentazione)
voedingsimpedantie
impedancja systemu zasilania
impedans hos distributionsnät

161-07-17

impédance de branchement

Impédance de la connexion qui relie un *point commun de raccordement au réseau public* et le côté consommateur du point de comptage.

service connection impedance

The impedance of the connection from the *point of common coupling* up to the user's side of the metering point.

импеданс эксплуатационного соединения

Импеданс соединения от *точки общего подключения* до точки, в которой установлен *счетчик на стороне потребителя.*

Hausanschluß-Impedanz
impedancia de la conexión de servicio
impedenza di connessione
aansluitpuntimpedantie
impedancja przyłącza służbowego
impedans hos servisledning

161-07-18

impédance de l'installation intérieure

Impédance de l'installation intérieure entre le côté consommateur du point de comptage et un point de raccordement particulier.

installation wiring impedance

The impedance of the wiring between the user's side of the metering point and a particular outlet.

импеданс электропроводки установки

Импеданс электропроводки между точкой, в которой расположен счетчик на стороне потребителя, и определенной штепсельной розеткой.

Impedanz der internen Installation
impedancia de una instalación interna
impedenza dell'impianto interno
installatieimpedantie
impedancja instalacji wewnętrznej
impedans hos installationsledning

161-07-19

impédance d'appareil

Impédance d'un appareil muni d'un cordon d'alimentation vue de l'extrémité du cordon non connectée à l'appareil.

appliance impedance

The output impedance of an appliance as seen from the end of the flexible cord remote from the appliance.

Geräteimpedanz
impedancia de un aparato
impedenza d'apparecchio
aansluitimpedantie
impedancja urządzenia
impedans hos bruksföremål

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104351 6 ■

161-07-19 **импеданс электроустройства**

Выходной импеданс устройства, каким его можно измерить на удаленном конце гибкого шнура.

SECTION 161-08 - VARIATIONS DE TENSION ET PAPILLOTEMENT
SECTION 161-08 - VOLTAGE CHANGES AND FLICKER
РАЗДЕЛ 161-08 - ИЗМЕНЕНИЕ НАПРЯЖЕНИЯ И ФЛИКЕР

161-08-01

variation de tension

Variation de la valeur efficace ou de la valeur de crête d'une tension entre deux niveaux consécutifs qui se maintiennent d'une façon assez stable pendant des durées déterminées mais non spécifiées.

voltage change

A variation of the r.m.s. or peak value of a voltage between two consecutive levels sustained for definite but unspecified durations.

изменение напряжения

Изменение среднеквадратичного или пикового значения напряжения между двумя последовательными уровнями, удерживающимися в течение определенных, но нерегламентированных интервалов времени.

Spannungsänderung
variación de tensión
variazione di tensione
spanningsvariatie
zmiana napięcia
spänningsändring

161-08-02

variation relative de la tension

Rapport d'une *variation de tension* à une tension assignée.

relative voltage change

The ratio of the magnitude of a *voltage change* to a rated voltage.

относительное изменение напряжения

Отношение *изменения напряжения* к номинальному напряжению.

relative Spannungsänderung
variación relativa de la tensión
variazione relativa della tensione
relatieve spanningsvariatie
zmiana napięcia względna
relativ spänningsändring

161-08-03

durée d'une variation de tension

Durée d'un intervalle de temps pendant lequel la tension croît ou décroît de sa valeur initiale avant une *variation de tension* à sa valeur finale.

duration of a voltage change

Interval of time for the voltage to increase or decrease from the initial value to the final value.

длительность изменения напряжения

Интервал времени, в течение которого напряжение увеличивается или снижается от начального до конечного значения.

Spannungsänderungszeit
duración de une variación de tensión
durata di una variazione di tensione
stijg/daaltijd van een spanningsvariatie
czas trwania zmiany napięcia
varaktighet av spänningsändring

161-08-04

intervalle entre variations de tension

Durée qui sépare le début d'une *variation de tension* du début de la variation de tension suivante.

voltage change interval

Interval of time which elapses from the beginning of one *voltage change* to the beginning of the next voltage change.

интервал изменения напряжения

Интервал времени между началом одного *изменения напряжения* и началом следующего изменения напряжения.

Spannungsänderungsintervall
intervalo entre variaciones de tensión
intervallo tra variazioni di tensione
spanningsvariatie-interval
odstęp czasu między zmianami napięcia
intervall mellan spänningsändringar

161-08-05

fluctuation de tension

Suite de *variations de tension* ou variation cyclique de l'enveloppe d'une tension.

voltage fluctuation

A series of *voltage changes* or a cyclic variation of the voltage envelope.

Spannungsschwankung
fluctuación de tensión
fluttuazione di tensione
spanningsschommeling
fluktuacja napięcia
spänningsvariation

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS Not for Resale

161-08-05

колебание напряжения

Серия *изменений напряжения* или периодическое изменение огибающей напряжения.

161-08-06

(forme de la) fluctuation de tension

Enveloppe de la valeur de crête d'une tension en fonction du temps.

voltage fluctuation waveform

The envelope of the peak voltages as a function of time.

форма колебаний напряжения

Огибающая амплитудных значений напряжения как функция времени.

Kurvenform der Spannungsschwankung
forma de fluctuación de tensión
forma della fluttuazione di tensione
omhullende van een spanningsschommeling
kształt fluktuacji napięcia
spänningsenvelopp

161-08-07

amplitude d'une fluctuation de tension

Différence entre les valeurs maximale et minimale de la tension efficace ou de crête au cours d'une *fluctuation de tension.*

magnitude of a voltage fluctuation

The difference between the maximum and minimum values of r.m.s. or peak voltage during a *voltage fluctuation.*

размах колебаний напряжения

Разность между максимальным и минимальным значениями среднеквадратичного или пикового значения напряжения при *колебаниях напряжения.*

Betrag einer Spannungsschwankung
amplitud de une fluctuación de tensión
ampiezza di una fluttuazione di tensione
amplitude van een spanningsschommeling
wielkość fluktuacji napięcia
spänningsskillnad

161-08-08

densité temporelle des variations de tension
nombre de variations de tension par unité de temps

Nombre de *variations de tension* se produisant par unité de temps.

rate of occurrence of voltage changes

The number of *voltage changes* occurring per unit of time.

частота изменений напряжения

Число *изменений напряжения* в единицу времени.

Häufigkeit von Spannungsänderungen
número de variaciones de tensión por unidad de tiempo
densità temporale delle *variazioni di turno* ; numero di variazioni di tensione per unità di tempo
aantal spanningsvariaties per tijdseenheid
wskaźnik występowania zmian napięcia
spänningsändringsrat

161-08-09

déséquilibre de tension

Dans un réseau d'énergie électrique polyphasé, état dans lequel les valeurs efficaces des tensions entre conducteurs ou les différences de phase entre conducteurs ne sont pas toutes égales.

voltage unbalance
voltage imbalance

In a polyphase system, a condition in which the r.m.s. values of the phase voltages or the phase angles between consecutive phases are not all equal.

неуравновешенность напряжений
разбаланс напряжений

Условия в многофазной системе, при которых среднеквадратичные значения фазовых напряжений или углов сдвига между фазами не равны.

Spannungs-Unsymmetrie
desequilibrio de tensión
squilibrio di tensione
spanningsonbalans
nierównowaga napięciowa
spänningsobalans

161-08-10
(604-01-25)

creux de tension

Baisse brutale de la tension en un point d'un réseau d'énergie électrique, suivie d'un rétablissement de la tension après un court laps de temps de quelques périodes à quelques secondes.

voltage dip

A sudden reduction of the voltage at a point in an electrical system followed by voltage recovery after a short period of time from a few cycles to a few seconds.

Spannungseinbruch
hueco de tensión
buco di tensione
kortstondige spanningsdaling
zanik napięcia
kortvarig spänningssänkning

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-08-10
(604-01-25)

провал напряжения
кратковременная посадка напряжения

Внезапное снижение напряжения в какой-то точке электрической системы, за которым следует восстановление напряжения после короткого интервала времени от нескольких циклов до нескольких секунд.

161-08-11
(604-03-15)

tension de choc (progressive)

Onde de tension *transitoire* se propageant le long d'une ligne ou d'un circuit et comportant une montée rapide de la tension suivie d'une décroissance plus lente de celle-ci.

Stoßspannungswelle
impulso de tensión (progresivo)
sovratensione transitoria
stootspanning
podskok napięcia
spänningsvåg

voltage surge

A *transient* voltage wave propagating along a line or a circuit and characterized by a rapid increase followed by a slower decrease of the voltage.

импульс напряжения при распространении волны
скачок напряжения

Волна напряжения переходного процесса, распространяющаяся вдоль линии или цепи и характеризующаяся быстрым нарастанием и медленным снижением напряжения.

161-08-12

encoche de commutation

Variation de tension, de durée courte par rapport à la période, qui peut se superposer à une tension alternative par suite du processus de commutation dans un convertisseur.

Umschalt-(Spannungs)-Einbruch
corte de conmutación
buco di commutazione
schakelprik
zmiana napięcia przy komutacji
kommuteringshack

commutation notch

A voltage change, with a duration much shorter than the a.c. period, which may appear on an a.c. voltage due to the commutation process in a converter.

коммутационный вырез

Изменение напряжения длительностью значительно меньшей, чем период переменного тока, которое может возникнуть в напряжении переменного тока из-за процесса коммутации в преобразователе.

161-08-13
(845-02-49)

papillotement
flicker

Impression d'instabilité de la sensation visuelle due à un stimulus lumineux dont la luminance ou la répartition spectrale fluctuent dans le temps.

Flimmern ; Flicker
parpadeo ; flicker
sfarfallio ; flicker
flikkering
migotanie
flimmer

flicker

Impression of unsteadiness of visual sensation induced by a light stimulus whose luminance or spectral distribution fluctuates with time.

фликер
мерцание

Ощущение неустойчивости зрительного восприятия, вызванное световым раздражителем, яркость или спектральное распределение которого колеблется во времени.

161-08-14
(604-01-28)

flickermètre

Appareil destiné à mesurer une grandeur représentative du phénomène de *papillotement.*

Flickermeter
contador de parpadeos ; flickérmetro
flickemetro
flikkeringsmeter
miernik migotania
flickermeter

flickermeter

An instrument designed to measure any quantity representative of *flicker.*

фликерметр

Прибор, предназначенный для измерения любой величины, относящейся к *фликеру.*

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

161-08-15

seuil de perceptibilité du papillotement

Valeur minimale d'une fluctuation de luminance ou de répartition spectrale qui donne lieu à un *papillotement* perceptible par un échantillon spécifié de la population.

threshold of flicker perceptibility

The minimum value of a fluctuation of luminance or of spectral distribution which gives rise to a *flicker* perceptible to a specified sample of the population.

порог восприятия фликера

Минимальная величина флуктуации освещенности или спектрального распределения, которая приводит к ощутимости мерцаний заданной группой населения.

Flickerwahrnehmbarkeitsschwelle
umbral de la perceptibilidad del parpadeo
soglia di percettibilità del flicker
waarnemingsdrempel voor flikkeren
próg dostrzegania migotania
flimmertröskel

161-08-16

seuil d'irritabilité du papillotement

Valeur maximale d'une fluctuation de luminance ou de répartition spectrale qui donne lieu à un *papillotement* supportable sans gêne par un échantillon spécifié de la population.

threshold of flicker irritability

The maximum value of a fluctuation of luminance or of spectral distribution which gives rise to a *flicker* tolerated without discomfort by a specified sample of the population.

порог раздражения фликера

Максимальная величина флуктуации освещенности или спектрального распределения, которая приводит к мерцаниям, ощущаемым без неудобства заданной группой населения.

Flickerreizbarkeitsschwelle
umbral de irritabilidad del parpadeo
soglia di disturbo al flicker
irritatiegrens voor flikkeren
próg drażliwości migotania
irritationsgräns för flimmer

161-08-17
(845-02-50)

fréquence de fusion
fréquence critique de papillotement

Fréquence d'alternance de stimulus au-delà de laquelle le *papillotement* n'est plus perceptible dans des conditions données.

fusion frequency
critical flicker frequency

Frequency of alternation of stimuli above which *flicker* is not perceptible, for a given set of conditions.

частота слияния
критическая частота мерцания

Частота смены восприятия, выше которой мерцание не воспринимается для данной совокупности условий.

Verschmelzungsfrequenz ; kritische Flimmer-Frequenz ; kritische Flicker-Frequenz
frecuencia de fusión ; frecuencia crítica de parpadeo
frequenza di fusione
flikkerfusiefrequentie
częstotliwość krytyczna migotania
frekvensgräns för flimmer

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEX

	Pages
FRANÇAIS	46
ENGLISH	49
РУССКИЙ	52
DEUTSCH	54
ESPAÑOL	56
ITALIANO	58
NEDERLANDS	60
POLSKI	63
SVENSKA	65

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104356 5 ■

INDEX

A

absorbante, pince 161-04-30
adjacent, sélectivité pour le canal 161-06-17
affaiblissement sur la fréquence conjuguée 161-06-22
affaiblissement sur la fréquence intermédiaire 161-06-21
affaiblissement sur la fréquence parasite 161-06-07
aléatoire, bruit 161-02-14
alimentation, facteur de découplage avec l' 161-03-04
alimentation, immunité par rapport à l' 161-03-03
alimentation, perturbation transmise par l' 161-03-02
alternative, composante 161-02-25
amplitude d'une fluctuation de tension 161-08-07
angle de retard 161-07-10
antibrouillage 161-03-23
antiparasitage 161-03-22
antiparasitage, dispositif d' 161-03-24
appareil de traitement de l'information 161-05-04
apparente rayonnée, puissance 161-04-16
arrêt, filtre d' 161-04-29
artificiel, bruit 161-01-18
artificiel, parasite 161-01-18
asymétrique, commande 161-07-12
asymétrique, tension (terme déconseillé) 161-04-09
ATI (abréviation) 161-05-04

B

bande de fréquence ISM 161-05-03
bande étroite, dispositif à 161-06-14
bande étroite, émission à 161-06-13
bouffée 161-02-07
branchement, impédance de 161-07-17
brève, impulsion 161-02-04
brouillage 161-01-14
brouillage électromagnétique 161-01-06
brouillage d'origine externe 161-01-15
brouillage d'origine interne 161-01-16
brouillage inter-systèmes 161-01-15
brouillage intermittent 161-02-13
brouillage intra-systèmes 161-01-16
brouillage, limite de 161-03-09
brouillage par couplage par la terre 161-03-20
brouillage (radioélectrique) 161-01-14
brouilleur, signal 161-01-04
bruit aléatoire 161-02-14
bruit artificiel 161-01-18
bruit continu 161-02-10
bruit électromagnétique 161-01-02
bruit impulsif 161-02-08
bruit naturel 161-01-17
bruit quasi impulsif 161-02-12
bruit radioélectrique 161-01-12
bruit, rapport signal sur 161-06-04

C

cadence des claquements 161-02-16
cage de Faraday 161-04-37
caractéristique de réponse aux impulsions (d'un voltmètre de quasi-crête) 161-04-23
cellule TEM 161-04-32
CEM (abréviation) 161-01-07
champ perturbateur 161-04-02
charge, constante de temps à la 161-04-17
chauffage radioélectrique, installation de 161-05-02
choc, tension de 161-08-11
claquement 161-02-15
claquements, cadence des 161-02-16
commande asymétrique (en monophasé) 161-07-12
commande (cyclique) par tout ou rien 161-07-03
commande de la puissance d'entrée 161-07-01
commande de la puissance de sortie 161-07-02
commande par déclenchement d'une salve 161-07-07
commande par tout ou rien 161-07-03
commande par trains d'alternances 161-07-05
commande symétrique (en monophasé) 161-07-11
commande synchrone par trains d'alternances 161-07-06
commun, tension en mode 161-04-09
commutation, encoche de 161-08-12
compatibilité, marge de 161-03-17
compatibilité électromagnétique 161-01-07
compatibilité (électromagnétique), niveau de 161-03-10
composante alternative 161-02-25
composante fondamentale 161-02-17
composante harmonique 161-02-18
constante de temps (électrique) à la charge (d'un détecteur) 161-04-17
constante de temps (électrique) à la décharge (d'un détecteur) 161-04-18
constante de temps mécanique (d'un appareil indicateur) 161-04-19
continu, bruit 161-02-10
continue, perturbation 161-02-11
conversion du mode commun 161-04-10
couplage, facteur de 161-03-18
couplage, trajet de 161-03-19
couplage par la terre, brouillage par 161-03-20
courant, sonde de 161-04-35
crête, détecteur de 161-04-24
creux de tension 161-08-10
cycle 161-07-13
cycle (de fonctionnement) 161-07-14

D

décharge, constante de temps à la 161-04-18
décharge électrostatique 161-01-22
déclenchement d'une salve, commande par 161-07-07
découplage avec l'alimentation, facteur de 161-03-04
dégradation (de fonctionnement) 161-01-19
delta, réseau (fictif) en 161-04-06
densité temporelle des variations de tension 161-08-08
désensibilisation 161-06-18
déséquilibre de tension 161-08-09
désiré, signal non 161-01-03
détecteur de crête 161-04-24
détecteur de quasi-crête 161-04-21
détecteur de valeur efficace 161-04-25
détecteur de valeur moyenne 161-04-26
deux signaux, méthode à 161-06-24
différentiel, tension en mode 161-04-08
différentielle, tension 161-04-08
Dirac, impulsion quasi- 161-02-03
dispositif à bande étroite 161-06-14
dispositif à large bande 161-06-12
dispositif d'antiparasitage 161-03-24
distorsion harmonique (terme déconseillé dans ce sens) 161-02-23
durée d'établissement (terme déconseillé dans ce sens) 161-02-05
durée d'une variation de tension 161-08-03

E

écran 161-03-25

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

écran électromagnétique 161-03-26
électrostatique, décharge 161-01-22
(électromagnétique), émission 161-01-08
(électromagnétique), rayonnement 161-01-10
(électromagnétique), susceptibilité 161-01-21
émission (en radiocommunication) 161-01-09
émission, limite d' (d'une source perturbatrice) 161-03-12
émission, marge d' 161-03-13
émission, niveau d' (d'une source perturbatrice) .. 161-03-11
émission à bande étroite 161-06-13
émission à large bande 161-06-11
émission aux essais, marge d' 161-03-14
émission (électromagnétique) 161-01-08
émission hors bande (d'une station d'émission radioélectrique) 161-06-02
emplacement d'essai (de rayonnement) 161-04-28
enceinte, rayonnement d' 161-03-05
encoche de commutation 161-08-12
environnement électromagnétique 161-01-01
environnement radioélectrique 161-01-11
essai de rayonnement, emplacement d' 161-04-28
essais, marge d'émission aux 161-03-14
essais, marge d'immunité aux 161-03-18

F

facteur de couplage 161-03-18
facteur de découplage avec l'alimentation 161-03-04
facteur de distorsion (terme déconseillé) 161-02-23
Faraday, cage de 161-04-37
fictif, réseau 161-04-05
fictive, lampe 161-04-33
fictive, main 161-04-27
filtre d'arrêt (en quart d'onde) 161-04-29
flicker 161-08-13
flickermètre 161-08-14
fluctuation de tension 161-08-05
fluctuation de tension, forme de la 161-08-06
fondamental 161-02-17
fondamental, taux de 161-02-22
fondamentale, composante 161-02-17
(forme de la) fluctuation de tension 161-08-06
fréquence conjuguée, affaiblissement sur la 161-06-22
fréquence critique de papillotement 161-08-17
fréquence de fusion 161-08-17
fréquence intermédiaire, affaiblissement sur la 161-06-21
fréquence parasite 161-06-06
fréquence parasite, affaiblissement sur la 161-06-07
fusion, fréquence de 161-08-17

H

harmonique (nom masculin) 161-02-18
harmonique, composante 161-02-18
harmonique, résidu 161-02-31
harmonique, taux du nième 161-02-20
harmonique de rang *n*, taux de l' 161-02-20
harmoniques, taux d' 161-02-23
hors bande, émission 161-06-02

I

immunité (à une perturbation) 161-01-20
immunité, limite d' 161-03-15
immunité, marge d' 161-03-16
immunité, niveau d' 161-03-14
immunité aux essais, marge d' 161-03-18
immunité externe 161-03-07
immunité interne 161-03-06
immunité par rapport à l'alimentation 161-03-03
impédance d'appareil 161-07-19
impédance de branchement 161-07-17
impédance de l'installation intérieure 161-07-18
impédance de référence 161-04-04
impédance de transfert (d'un circuit sur écran) 161-04-14
impédance du réseau (d'alimentation) 161-07-16
impédance linéique de transfert (d'une ligne coaxiale) 161-04-15
impulsif, bruit 161-02-08
impulsif, bruit quasi 161-02-12
impulsion 161-02-02
impulsion brève 161-02-04
impulsion quasi-Dirac 161-02-03
impulsive, perturbation 161-02-09
indésirable, signal 161-01-03
inductance de (mise à la) terre 161-03-21
installation de chauffage radioélectrique 161-05-02
intermittent, brouillage 161-02-13
intermodulation 161-06-20
inter-systèmes, brouillage 161-01-15
intervalle entre variations de tension 161-08-04
intra-système, brouillage 161-01-16
irritabilité du papillotement, seuil d' 161-08-16
ISM (qualificatif) 161-05-01
ISM, bande de fréquences 161-05-03

L

lampe fictive 161-04-33
large bande, dispositif à 161-06-12
large bande, émission à 161-06-11
largeur de bande (d'un dispositif) 161-06-09
largeur de bande (d'une émission ou d'un signal) 161-06-10
ligne TEM à plaques 161-04-31
limite d'émission (d'une source perturbatrice) 161-03-12
limite d'immunité 161-03-15
limite de brouillage 161-03-09
limite de perturbation 161-03-08
linéarité, marge de 161-04-20

M

main fictive 161-04-27
marge d'émission 161-03-13
marge d'immunité 161-03-16
marge de compatibilité (électromagnétique) 161-03-17
marge de linéarité (d'un récepteur de mesure) 161-04-20
mécanique, constante de temps 161-04-19
méthode à deux signaux 161-06-24
méthode à signal unique 161-06-23
mode commun, conversion du 161-04-10
mode commun, tension en 161-04-09
mode différentiel, tension en 161-04-08
montée, temps de (d'une impulsion) 161-02-05
montée, vitesse de 161-02-06

N

naturel, bruit 161-01-17
niveau (d'une grandeur variable) 161-03-01
niveau d'émission (d'une source perturbatrice) 161-03-11
niveau d'immunité 161-03-14
niveau de compatibilité (électromagnétique) 161-03-10
nombre de variations de tension par unité de temps 161-08-08
non désiré, signal 161-01-03

O

ondulation 161-02-25
ondulation de crête, taux d' 161-02-26
ondulation efficace, taux d' 161-02-27
oscillation parasite 161-06-08

P

papillotement 161-08-13

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104358 9 ■

parasite, affaiblissement sur la fréquence 161-06-07
parasite artificiel 161-01-18
parasite (électromagnétique) 161-01-05
parasite radioélectrique 161-01-13
parasite, fréquence 161-06-06
parasite industriel (terme déconseillé) 161-01-18
parasite, oscillation 161-06-08
PCC (abréviation) 161-07-15
perceptibilité du papillotement, seuil de 161-08-15
perturbateur, champ 161-04-02
perturbation, limite de 161-03-09
perturbation, rapport signal sur 161-06-03
perturbation continue 161-02-11
perturbation électromagnétique 161-01-05
perturbation impulsive 161-02-09
perturbation radioélectrique 161-01-13
perturbation transmise par l'alimentation 161-03-02
pertubatrice, puissance 161-04-03
perturbatrice, tension 161-04-01
phase, réglage de 161-07-09
pince absorbante 161-04-30
plan de sol 161-04-36
point commun de raccordement au réseau public 161-07-15
programme (d'un système de commande) 161-07-04
protection, rapport de 161-06-05
puissance apparente rayonnée (par un dispositif dans une direction donnée) 161-04-16
puissance d'entrée, commande de la 161-07-01
puissance de sortie, commande de la 161-07-02
puissance perturbatrice 161-04-03
pulsatoire 161-02-24

Q

quart d'onde, filtre d'arrêt en 161-04-29
quasi-crête, détecteur de 161-04-21
quasi-crête, voltmètre de 161-04-22
quasi-Dirac, impulsion 161-02-03
quasi-impulsif, bruit 161-02-12

R

raccordement au réseau public, point commun de 161-07-15
(radioélectrique), brouillage 161-01-14
(radioélectrique), parasite 161-01-13
radioélectrique, perturbation 161-01-13
rang (d'un harmonique) 161-02-19
rapport de protection 161-06-05
rapport signal/bruit 161-06-04
rapport signal/perturbation 161-06-03
rapport signal sur brouillage 161-06-03
rapport signal sur bruit 161-06-04
rapport signal sur perturbation 161-06-03
rayonnée, puissance apparente 161-04-16
rayonnement 161-01-09
rayonnement d'enceinte 161-03-05
rayonnement (électromagnétique) 161-01-10
rayonnement non essentiel (d'une station d'émission radioélectrique) 161-06-01
référence, impédance de 161-04-04
réglage de phase 161-07-09
réglage de phase généralisé 161-07-08
réponse aux impulsions, caractéristique de 161-04-23
réseau de stabilisation d'impédance de ligne 161-04-05
réseau en delta 161-04-06
réseau en V 161-04-07
réseau fictif 161-04-05
réseau (fictif) en delta 161-04-06
réseau (fictif) en V 161-04-07
réseau, impédance du 161-07-16
résidu harmonique 161-02-21
retard, angle de 161-07-10
RISL (abréviation) 161-04-05

S

salve 161-02-07
salve, commande par déclenchement d'une 161-07-07
sélectivité 161-06-15
sélectivité effective 161-06-16
sélectivité pour le canal adjacent 161-06-17
seuil d'irritabilité du papillotement 161-08-16
seuil de perceptibilité du papillotement 161-08-15
signal brouilleur 161-01-04
signal indésirable 161-01-03
signal non désiré 161-01-03
signal sur bruit, rapport 161-06-04
signal sur perturbation, rapport 161-06-03
signal unique, méthode à 161-06-23
sol, plan de 161-04-36
sonde de courant 161-04-35
susceptibilité (électromagnétique) 161-01-21
symétrique, commande 161-07-11
symétriseur 161-04-34
synchrone par trains d'alternances, commande 161-07-06

T

taux d'harmoniques 161-02-23
taux d'ondulation de crête 161-02-26
taux d'ondulation efficace 161-02-27
taux de fondamental 161-02-22
taux de l'harmonique (de rang) *n* 161-02-20
taux du nième harmonique 161-02-20
TEM, cellule 161-04-32
TEM à plaques, ligne 161-04-31
temps de montée (d'une impulsion) 161-02-05
tension, fluctuation de 161-08-05
tension, variation de 161-08-01
tension asymétrique (terme déconseillé dans ce sens) 161-04-09
tension aux bornes d'un réseau en V 161-04-13
tension de choc (progressive) 161-08-11
tension différentielle 161-04-08
tension différentielle aux bornes 161-04-11
tension en mode commun 161-04-09
tension en mode commun aux bornes 161-04-12
tension en mode différentiel 161-04-08
tension perturbatrice 161-04-01
terre, brouillage par couplage par la 161-03-20
terre, inductance de mise à la 161-03-21
tout ou rien, commande par 161-07-03
trains d'alternances, commande par 161-07-05
trains d'alternances, commande synchrone par 161-07-06
traitement de l'information, appareil de 161-05-04
trajet de couplage 161-03-19
transfert, impédance de 161-04-14
transfert, impédance linéique de 161-04-15
transitoire (adjectif et nom) 161-02-01
transmodulation 161-06-19

V

V, réseau (fictif) en 161-04-07
valeur efficace, détecteur de 161-04-25
valeur moyenne, détecteur de 161-04-26
variation de tension 161-08-01
variation de tension, durée d'une 161-08-03
variation relative de la tension 161-08-02
vitesse de montée 161-02-06
voltmètre de quasi-crête 161-04-22

INDEX

A

absorbing clamp 161-04-30
adjacent channel selectivity 161-06-17
alternating component 161-02-25
appliance impedance 161-07-19
artificial hand 161-04-27
artificial mains network 161-04-05
asymmetrical control (single phase) 161-07-12
asymmetrical terminal voltage 161-04-12
asymmetrical voltage 161-04-09
average detector 161-04-26

B

balun 161-04-34
bandwidth (of a device) 161-06-09
bandwidth (of an emission or signal 161-06-10
broadband device 161-06-12
broadband emission 161-06-11
burst 161-02-07
burst firing control 161-07-07

C

cabinet radiation 161-03-05
clamp, absorbing 161-04-30
click 161-02-15
click rate 161-02-16
common coupling, point of 161-07-15
common mode conversion 161-04-10
common mode voltage 161-04-09
commutation notch 161-08-12
compatibility, electromagnetic 161-01-07
compatibility level (electromagnetic) 161-03-10
compatibility margin 161-03-17
(component), fundamental 161-02-17
(component), harmonic 161-02-18
component, suppression 161-03-24
continuous disturbance 161-02-11
continuous noise 161-02-10
control, asymmetrical 161-07-12
control, burst firing 161-07-07
control, multicycle 161-07-05
control, phase 161-07-09
control, symmetrical 161-07-11
conversion, common mode 161-04-10
coupling factor 161-03-18
coupling path 161-03-19
critical flicker frequency 161-08-17
crossmodulation 161-06-19
current probe 161-04-35
cycle 161-07-13
cycle of operation 161-07-14
cyclic on/off switching control 161-07-03

D

decoupling factor, mains 161-03-04
degradation (of performance) 161-01-19
delay angle 161-07-10
delta network 161-04-06
desensitization 161-06-18
detector, average 161-04-26
detector, peak 161-04-25
detector, quasi-peak 161-04-21
detector, root-mean-square 161-04-25
differential mode voltage 161-04-08
dip, voltage 161-08-10
discharge, electrostatic 161-01-22
discontinuous interference 161-02-13
disturbance, continuous 161-02-11
disturbance, electromagnetic 161-01-05
disturbance, impulsive 161-02-09
disturbance, limit of 161-03-08
disturbance, mains-borne 161-03-02
disturbance, radio (frequency) 161-01-13
disturbance field strength 161-04-02
disturbance power 161-04-03
disturbance suppression 161-03-22
disturbance voltage 161-04-01
dummy lamp 161-04-33
duration of a voltage change 161-08-03

E

earth-coupled interference 161-03-20
earthing inductor 161-03-21
effective radiated power (of any device in a given direction) 161-04-16
effective selectivity 161-06-16
electrical charge time constant (of a detector) 161-04-17
electrical discharge time constant (of a detector) .. 161-04-18
electromagnetic compatibility 161-01-07
(electromagnetic) compatibility level 161-03-10
(electromagnetic) compatibility margin 161-03-17
electromagnetic disturbance 161-01-05
(electromagnetic) emission 161-01-08
electromagnetic environment 161-01-01
electromagnetic interference 161-01-06
electromagnetic noise 161-01-02
(electromagnetic) radiation 161-01-10
electromagnetic screen 161-03-26
(electromagnetic) susceptibility 161-01-21
electrostatic discharge 161-01-22
EMC (abbreviation) 161-01-07
EMI (abbreviation) 161-01-06
emission, broadband 161-06-11
emission (electromagnetic) 161-01-08
emission (in radiocommunication) 161-01-09
emission, narrowband 161-06-13
emission, out-of-band 161-06-02
emission, spurious 161-06-01
emission level (of a disturbing source) 161-03-11
emission limit (from a disturbing source) 161-03-12
emission margin 161-03-13
emission test margin 161-03-14
enclosure, shielded 161-04-37
environment, electromagnetic 161-01-01
environment, radio 161-01-11
ESD (abbreviation) 161-01-22
external immunity 161-03-07

F

factor, coupling 161-03-18
field strength, disturbance 161-04-02
filter, stop 161-04-29
flicker 161-08-13
flickermeter 161-08-14
fluctuation, voltage 161-08-05
fundamental (component) 161-02-17
fundamental factor 161-02-22
fusion frequency 161-08-17

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

G

generalized phase control 161-07-08
ground-coupled interference 161-03-20
ground (reference) plane 161-04-36
grounding inductor (USA) 161-03-21

H

hand, artificial 161-04-27
harmonic (component) 161-02-18
harmonic content 161-02-21
harmonic factor (total) 161-02-23
harmonic number 161-02-19
harmonic order 161-02-19
harmonic ratio, nth 161-02-20
heating apparatus, radio frequency 161-05-02

I

image rejection ratio 161-06-22
imbalance, voltage 161-08-09
immunity, external 161-03-07
immunity, internal 161-03-06
immunity, mains 161-03-03
immunity (to a disturbance) 161-01-20
immunity level 161-03-14
immunity limit 161-03-15
immunity margin 161-03-16
impedance, appliance 161-07-19
impedance, installation wiring 161-07-18
impedance, reference 161-04-04
impedance, service connection 161-07-17
impedance, supply system 161-07-16
impedance, transfer 161-04-14
impedance stabilization network, line 161-04-05
impulse 161-02-03
impulsive disturbance 161-02-09
impulsive noise 161-02-08
inductor, earthing 161-03-23
inductor, grounding 161-03-21
information technology equipment 161-05-04
input power control 161-07-01
installation wiring impedance 161-07-18
interference, discontinuous 161-02-13
interference, earth-coupled 161-03-22
interference, electromagnetic 161-01-06
interference, ground-coupled 161-03-20
interference, inter-system 161-01-15
interference, intra-system 161-01-16
interference, limit of 161-03-09
interference, radio frequency 161-01-14
interference field strength (deprecated in this sense) 161-04-02
interference power 161-04-03
interference suppression 161-03-23
interference voltage 161-04-01
interfering signal 161-01-04
intermediate-frequency rejection ratio 161-06-21
intermodulation 161-06-20
internal immunity 161-03-06
inter-system interference 161-01-15
interval, voltage change 161-08-04
intra-system interference 161-01-16
irritability, threshold of flicker 161-08-16
ISM (qualifier) 161-05-01
ISM frequency band 161-05-03
ITE (abreviation) 161-05-04

L

lamp, dummy 161-04-33
level (of a time-varying quantity) 161-03-01
limit of disturbance 161-03-08
limit of interference 161-03-09
line impedance stabilization network 161-04-05
LISN (abbreviation) 161-04-05

M

magnitude of a voltage fluctuation 161-08-07
mains-borne disturbance 161-03-02
mains decoupling factor 161-03-04
mains immunity 161-03-03
mains network, artificial 161-04-05
man-made noise 161-01-18
margin, compatibility 161-03-12
margin, emission 161-03-13
margin, emission test 161-03-14
margin, immunity 161-03-17
margin, immunity test 161-03-18
mechanical time constant (of an indicating instrument) 161-04-19
multicycle control (by half cycles) 161-07-05
multicycle control, synchronous 161-07-06

N

narrowband device 161-06-14
narrowband emission 161-06-13
natural noise 161-01-17
noise, continuous 161-02-10
noise, electromagnetic 161-01-02
noise, impulsive 161-02-08
noise, man-made 161-01-18
noise, natural 161-01-17
noise, quasi-impulsive 161-02-12
noise, radio (frequency) 161-01-12
noise, random 161-02-14
notch, commutation 161-08-12
nth harmonic ratio 161-02-20

O

on/off switching control, cyclic 161-07-03
oscillation, parasitic 161-06-08
out-of-band emission 161-06-02
output power control 161-07-02
overload factor (of a receiver) 161-04-20

P

parasitic oscillation 161-06-08
path, coupling 161-03-19
PCC (abbreviation) 161-07-15
peak detector 161-04-24
peak-ripple factor 161-02-26
perceptibility, threshold of flicker 161-08-15
phase control 161-07-09
phase control, generalized 161-07-08
point of common coupling 161-07-15
power, disturbance 161-04-03
power, effective radiated 161-04-16
power control, input 161-07-01
power control, output 161-07-02
probe, current 161-04-35
program (of a control system) 161-07-04
protection ratio 161-06-05
pulsating 161-02-24
pulse 161-02-02
pulse response characteristic (of a quasi-peak voltmeter) 161-04-23

Q

quarter-wave filter, stop 161-04-29

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

quasi-impulsive noise 161-02-12
quasi-peak detector 161-04-21
quasi-peak voltmeter 161-04-22

R

radiated power, effective 161-04-16
radiation, cabinet 161-03-05
radiation (electromagnetic) 161-01-10
(radiation) test site 161-04-28
radio environment 161-01-11
radio (frequency) disturbance 161-01-13
radio frequency heating equipment 161-05-02
radio frequency interference 161-01-14
radio (frequency) noise 161-01-12
random noise 161-02-14
rate of occurence of voltage changes 161-08-08
rate of rise 161-02-06
reference impedance 161-04-04
rejection ratio, image 161-06-22
rejection ratio, intermediate frequency 161-06-21
rejection ratio spurious response 161-06-07
relative voltage change 161-08-02
RFL (abbreviation) 161-01-14
ripple content 161-02-25
rise, rate of 161-02-06
rise time 161-02-05
R.M.S. - ripple factor 161-02-27
root-mean-square detector 161-04-25

S

screen 161-03-25
screen, electromagnetic 161-03-26
screened room 161-04-37
selectivity 161-06-15
selectivity, adjacent channel 161-06-17
selectivity, effective 161-06-16
service connection impedance 161-07-17
shielded enclosure 161-04-37
signal, interfering 161-01-04
signal, undesired 161-01-03
signal, unwanted 161-01-03
signal-to-disturbance ratio 161-06-03
signal-to-interference ratio 161-06-03
signal-to-noise ratio 161-06-04
single-signal method 161-06-23
spike 161-02-04
spurious emission (of a transmitting station) 161-06-01
spurious response frequency 161-06-06
spurious response rejection ratio 161-06-07
stabilization network, line impedance 161-04-05
stop (quarter-wave) filter 161-04-29
stripline 161-04-31
supply system impedance 161-07-16
suppression, disturbance 161-03-22
suppression, interference 161-03-23
suppression component 161-03-24
suppressor 161-03-24
surface transfer impedance (of a coaxial line) 161-04-15
surge, voltage 161-08-11
susceptibility (electromagnetic) 161-01-21
switching control, cyclic on/off 161-07-03
symmetrical control (single phase) 161-07-11
symmetrical terminal voltage 161-04-11
symmetrical voltage 161-04-08
synchronous multicycle control 161-07-06
system impedance, supply 161-07-16

T

TEM cell 161-04-32
test margin, emission 161-03-14
test margin, immunity 161-03-18
test site 161-04-28
threshold of flicker irritability 161-08-16
threshold of flicker perceptibility 161-08-15
time constant, electrical charge 161-04-17
time constant, electrical discharge 161-04-18
time constant, mechanical 161-04-19
(total) harmonic factor 161-02-23
transfer impedance (of a screened circuit) 161-04-14
transfer impedance, surface (of a coaxial line) 161-04-15
transient (adjective and noun) 161-02-01
two-signal method 161-06-24

U

unbalance, voltage 161-08-09
undesired signal 161-01-03
unwanted signal 161-01-03

V

V-network 161-04-07
voltage, asymmetrical 161-04-09
voltage, common mode 161-04-09
voltage, differential mode 161-04-08
voltage, disturbance 161-04-01
voltage, fluctuation 161-08-05
voltage, symmetrical 161-04-08
voltage change 161-08-01
voltage change, duration of a 161-08-03
voltage change interval 161-08-04
voltage change, relative 161-08-02
voltage dip 161-08-10
voltage fluctuation waveform 161-08-06
voltage imbalance 161-08-09
voltage surge 161-08-11
voltage unbalance 161-08-09
voltmeter, quasi-peak 161-04-22
V-terminal voltage 161-04-13

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104362 0 ■

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

В

Возмущение рациочастотное 161-01-13
Возмущение электромагнитное 161-01-05
Вольтметр квазипиковый 161-04-22
Восприимчивость (электромагнитная) 161-01-21
Время нарастания (импульса) 161-02-05
Выброс 161-02-04
Вырез коммутационный 161-08-12

Г

Гармоника 161-02-18

Д

Детектор квазипиковый 161-04-21
Детектоп пиковый 161-04-24
Детектор срецнекзацратичный 161-04-25
Детектор срецних значений 161-04-26
Длительность измерения напряжения 161-08-02

З

Запас невосприимчивости 161-03-16
Запас по уровню излучения на источнике 161-03-13
Запас (электромагнитной) совместимости 161-03-17

И

Избирательность 161-06-15
Избирательность по соседнему каналу 161-06-17
Избирательность эффективная 161-06-16
Излучение внеполосное 161-06-02
Излучение (в радиосвязи) 161-01-09
Излучение от корпуса 161-03-05
Излучение побочное 161-06-01
Изпучение узкополосное 161-06-13
Излучение щирокополосное 161-06-11
Излучение (электромагнитное) 161-01-10
Изменение напряжения 161-08-01
Изменение напряжения относительное 161-08-02
Измерительная площадка 161-04-28
Импеданс системы питания 161-07-16
Импеланс эксплуатационного соединения 161-07-17
Импецанс электропровоцки установки 161-07-18
Импеданс электроустройства 161-07-19
Импеданс эталонный 161-04-04
Импульс 161-02-02
Импульс единичный 161-02-03
Импульс напряжения при распространении волны 161-08-11
Интервал измерения напряжения 161-08-04
Интермодуляция 161-06-20

К

Кабель системы зажигания помехоподавляющий 161-09-02
Камера с ТЕМ-волной 161-04-32
Камера экранированная 161-04-37
Катущка индуктивности заземляющая 161-03-21
Клещи поглощающие 161-04-30
Колебание напряжения 161-08-05
Колебание паразитное 161-06-08
Коэффициент гармоник (общий) 161-02-23
Коэффициент ослабления сигнала на побочной частоте (приема) 161-06-07
Коэффициент ослабления сигнала на промежуточной частоте 161-06-21
Коэффициент основной 161-02-22
Коэффициент основной гармоники 161-02-22
Коэффициент перегрузки (приемника) 161-04-20
Коэффициент переноса помех сетевой 161-03-04
Коэффициент пульсации пиковый 161-02-26
Коэффициент пульсации по амплитуцному значению 161-02-26
Коэффициент пульсации по срецнему значению 161-02-27
Коэффициент пульсации среднеквадратичный .. 161-02-27
Коэффициент связи 161-03-18

Л

Линия симметричная полосковая 161-04-31
Лист заземления (эталонный) 161-04-36

М

Мерцание 161-08-13
Метоц цвухсигналвный 161-06-24
Метоц оцносигнальный 161-06-23
Моцуляция перекрестная 161-06-19
Мощность возмущения 161-04-03
Мощность эффективная излучаемая 161-04-16

Н

Напряжение возмущения 161-04-01
Напряжение на зажимах общее несимметричное 161-04-12
Напряжение на зажимах симметричное 161-04-11
Напряжение на зажимах фазное 161-04-13
Напряжение общее несимметричное 161-04-09
Напряжение симметрчное 161-04-08
Напряженность поля помехи 161-04-02
Невосприимчивость (к возмущению) 161-01-20
Невосприимчивость по сети питания 161-03-03
Невосприимчивость внутренняя 161-03-06
Невосприимчивость внецняя 161-03-07
Неуравновешенность напряжений 161-08-09
Номер гармоники 161-02-19
Норма на возмущение 161-03-08
Норма на помеху 161-03-09
Норма на уровень излучения на источнике 161-03-12
Норма невосприимчивости 161-03-15

О

Оборуцование технологическое информационное 161-05-04
Обстановка электромагнитная 161-01-01
Отношение защитное 161-06-05
Отношение *n*-ой гармоники 161-02-20
Отношение сигнал-помеха 161-06-03
Отношение сигнал-шум 161-06-04

П

Пачка (импульсов или колебаний) 161-02-07
Площацка цля измерений (излучений) 161-04-28
Пнм 161-05-01

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104363 2 ■

Поцавление возмущения 161-03-22
Поцавление помехи 161-03-23
Полоса частот цля ПНМ-установок 161-05-03
Помеха внутрисистемная 161-01-16
Помеха импульсная 161-02-09
Помеха кратковременная 161-02-15
Помеха межсистемная 161-01-15
Помеха непрерывная (глацкая) 161-02-11
Помеха, образуемая в контуре заземления 161-03-20
Помеха прерывистая 161-02-13
Помеха разночастотная 161-01-14
Помеха сетевая 161-03-02
Помеха электромагнитная 161-01-06
Помехозащищенность (внешняя невосприимчивость) 161-03-07
Помехозащищенность по сети питания 161-03-03
Помехоустойчивость (внутреняя невосприимчивость) 161-03-06
Понижение чувствительности 161-06-18
Порог восприятия фликера 161-08-15
Порог разцражения фликера 161-08-16
Посацка напряжения критическая 161-08-10
Постоянная времени заряца (цетектора) электрическая 161-04-17
Постоянная времени (инцикатора) механическая 161-04-19
Постоянная времени разряца (цетектора) электрическая 161-04-18
Преобразование симметричного напряжения в общее несимметричное 161-04-10
Пробник тока 161-04-35
Провал напряжения 161-08-10
Программа управляющей системы 161-07-04
Процесс перехоцный 161-02-01
Пульсирующий 161-02-24
Путь распространения электромагнитных волн 161-03-19
Путь связи 161-03-19

Р

Рациация (электромагнитная) 161-01-10
Рациообстановка 161-01-11
Рациопомеха 161-01-14
Разбаланс напряжений 161-08-09
Размах колебаний напряжения 161-08-07
Разряц электростатический 161-01-22

С

Сигнал мешающий 161-01-04
Сигнал нежелательный 161-01-03
Скачок напряжения 161-08-11
Скорость нарастания 161-02-06
Совместимость электромагнитная 161-01-07
Солержание гармоник 161-02-21
Сопротивление связи (коаксиальной линии) 161-04-15
Сопротивление связи (экранированной цепи) .. 161-04-14
Составляющая гармоническая 161-02-18
Составляющая основная 161-02-17
Составляющая переменная 161-02-25
Стоп (четвертьволновый) фильтр 161-04-29
Сумма высших гармоник 161-02-21

Т

Точка общего поцключения 161-07-15

У

Угол зацержки 161-07-10
Управление вхоцной мощностью 161-07-01
Управление выхоцной мощностью 161-07-02
Управление несимметричное (при оцной фазе) 161-07-12
Управление полупериоцами переменного тока 161-07-05
Управление полупериоцами переменного тока синхронное 161-07-06
Управление путем периоцического включения и выключения питания 161-07-03
Управление симмтеричное (при оцной фазе) 161-07-11
Управление фазой 161-07-09
Управление фазой обращенное 161-07-08
Уровень излучения на источнике 161-03-11
Уровень (изменяющийся во времени величины) 161-03-01
Уровень невосприимчивости 161-03-14
Уровень электромагнитной совместимости 161-03-10
Установки рациочастотные нагревательные 161-05-02
Устройство помехопоцавляющее 161-03-24
Устройство симметрирующее 161-03-24
Устройство узкополосное 161-06-14
Устройство широкополосное 161-06-12
Ухуцшение (качества работы) 161-01-19

Ф

Фликер 161-08-13
Фликерметр 161-08-14
Форма колебаний напряжения 161-08-06

Х

Характеристика (квазипикового вольтметра) импульсная 161-04-23

Ц

Цикл 161-07-13
Цикл рабочий 161-07-14

Ч

Частота изменений напряжения 161-08-08
Частота мерцаний критическая 161-08-17
Частота приьма побочная 161-06-06
Частота слецования кратковременных помех .. 161-02-16
Частота слияния 161-08-17

Ш

Ширина полосы (излучения или сигнала) 161-06-10
Ширина полосы (устройства) 161-06-09
Шум естественный 161-01-17
Шум импульсный 161-02-08
Шум индустриальный 161-01-18
Шум квази-импульсный 161-02-12
Шум непрерывный (гладкий) 161-02-10
Шум рацио частотный 161-01-12
Шум случайный 161-02-14
Шум электромагнитный 161-01-02

Э

Эквивалент « земли » 161-04-36
Эквивалент лампы 161-04-33
Эквивалент руки 161-04-27
Эквивалент сети 161-04-05
Эквивалент сети цельтаобразный 161-04-06
Эквивалент сети фазный 161-04-07
Эквивалент сети В-образный 161-04-07
Экран 161-03-25
Электромагнитный экран 161-03-26
Элемент помехоподавляющий 161-03-24

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104364 4 ■

INHALTSVERZEICHNIS

A

Absorberzange 161-04-30
Abstrahlungsbereich 161-03-13
Abstrahlungsgrenze (von einer Störquelle) 161-03-12
Abstrahlungspegel (einer Störquelle) 161-03-11
äußere Störfestigkeit 161-03-07
Anschnittsteuerung 161-07-08
Anstiegsgeschwindigkeit 161-02-06
Anstiegszeit (eines Impulses) 161-02-05
Asymmetrische Spannung 161-04-09
Asymmetrische Störspannung 161-04-12
Ausgangs-Leistungssteuerung 161-07-02
Aussendung (im Funk) 161-01-09

B

Bandbreite (einer Aussendung oder eines Signals) 161-06-10
Bandbreite (eines Gerätes) 161-06-09
Beeinflussungsschwelle 161-03-09
Beeinflussungssignal 161-01-04
Beeinflussungs-Unterdrückung 161-03-23
Betrag einer Spannungsschwankung 161-08-07
Betriebszyklus 161-07-14
Bezugserde 161-04-36
Breitband-Betriebsmittel 161-06-12
breitbandige Aussendung 161-06-11

D

Dauerstörung 161-02-11
Delta-Netznachbildung 161-04-06
Desensibilisierung 161-06-18
Doppelsignal-Methode 161-06-24

E

effektive Strahlungsleistung (eines Gerätes in einer vorgegebenen Richtung) 161-04-16
effektive Trennschärfe 161-06-16
effektive Welligkeit (einer Mischspannung oder eines Mischstromes) 161-02-27
Effektivwert-Detektor 161-04-25
Eingangs-Leistungssteuerung 161-07-01
Einrichtung der Informationstechnik; ITE (Abkürzung) 161-05-04
Einzelsignal-Methode 161-06-23
elektrische Aufladezeitkonstante (eines Bewertungskreises) 161-04-17
elektrische Entladezeitkonstante (eines Bewertungskreises) 161-04-18
elektromagnetische Aussendung 161-01-08
elektromagnetische Beeinflussung; EMB (Abkürzung) 161-01-06
elektromagnetisches Rauschen 161-01-02
elektromagnetischer Schirm 161-03-26
(elektromagnetische) Störempfindlichkeit 161-01-21
elektromagnetische Störung 161-01-05
elektromagnetische Strahlung 161-01-10
elektromagnetische Umgebung 161-01-01
elektromagnetische Verträglichkeit; EMV (Abkürzung) 161-01-07
elektromagnetischer Verträglichkeitsbereich 161-03-17
elektromagnetischer Verträglichkeitspegel 161-03-10
elektrostatische Entladung; ESD (Abkürzung) 161-01-22
Entstörer; Entstörelement 161-03-24
Entstörung 161-03-22
erdgekoppelte Störung 161-03-20
Erdinduktivität 161-03-21
externe System-Beeinflussung 161-01-15

F

Feldstärke-Meßplatz 161-04-28
Flickermeter 161-08-14
Flickerreizbarkeitsschwelle 161-08-16
Flickerwahrnehmbarkeitsschwelle 161-08-15
Flimmern (Flicker) 161-08-13
Funk-Umgebung 161-01-11
Funktionsminderung 161-01-19

G

Gehäuseabstrahlung 161-03-05
Geräteimpedanz 161-07-19
Grundschwingung 161-02-17
Grundschwingungsgehalt 161-02-22

H

Handnachbildung 161-04-27
Häufigkeit von Spannungsänderungen 161-08-08
hochfrequente Beeinflussung 161-01-14
hochfrequentes Rauschen 161-01-12
hochfrequente Störung 161-01-13
Hochfrequenz-Erwärmungsanlagen 161-05-02

I

Impedanz der internen Installation 161-07-18
Impedanz des Versorgungsnetzes 161-07-16
Impuls 161-02-02
Impulspaket-Steuerung 161-07-07
Impulsrauschen 161-02-08
Impulsstörung 161-02-09
innere Störfestigkeit 161-03-06
interne System-Beeinflussung 161-01-16
Intermodulation 161-06-20
ISM (Gruppeneinteilung) 161-05-01
ISM-Frequenzband 161-05-03

K

Knacken, Knackstörung 161-02-15
Knackrate 161-02-16
Koppelfaktor 161-03-18
Kopplungspfad 161-03-19
Kopplungswiderstand (eines Koaxialkabels) 161-04-15
Kreuzmodulation 161-06-19
künstliches Rauschen 161-01-18
Kurvenform der Spannungsschwankung 161-08-06
Kurzschlußwiderstand (eines abgeschirmten Kabels) 161-04-14

L

Lampennachbildung 161-04-33
leitungsgebundene Störung 161-03-02

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

M

mechanische Zeitkonstante (eines Anzeigeinstrumentes) 161-04-19
Misch- (mit Gleich- und Wechsel-) Anteil 161-02-24
Mittelwert-Detektor 161-04-26

N

Nadelimpuls 161-02-04
Nahkanalselektion 161-06-17
natürliches Rauschen 161-01-17
Nebenband-Aussendung 161-06-02
Nebenwellen-Aussendung (einer Sendestation) 161-06-01
Netzentkopplungsfaktor 161-03-04
Netznachbildung 161-04-05
Netzstörfestigkeit 161-03-03
n-tes Oberschwingungs-Verhältnis 161-02-20

O

Oberschwingung 161-02-18
Oberschwingungsgehalt, Klirrfaktor 161-02-23
Ordnungszahl (der Teilschwingung) (der Harmonischen) 161-02-19

P

parasitäre Schwingung 161-06-08
Pegel (einer zeitlich sich ändernden Größe) 161-03-01
periodische Ein-Aus-Steuerung 161-07-03
permanentes Rauschen, dauerndes Rauschen 161-02-10
Programm (eines Steuersystems) 161-07-04
Pulsbewertungskurve 161-04-23

Q

Quasi-Dirac-Impuls 161-02-03
Quasi-Impuls-Rauschen 161-02-12
Quasi-Spitzenwert-Detektor 161-04-21
Quasi-Spitzenwert-Spannungsmesser 161-04-22

R

relative Spannungsänderung 161-08-02

S

Schirm 161-03-25
Schirmraum 161-04-37
Schmalband-Betriebsmittel 161-06-14
schmalbandige Aussendung 161-06-13
schnelle transiente Störgröße (Impuls oder Schwingung) 161-02-07
Schwankungswelligkeit (einer Mischspannung oder eines Mischstromes) 161-02-26
(Sicherheits- bzw. Schutzabstand) 161-06-05
Spannungsänderung 161-08-01
Spannungsänderungsintervall 161-08-04
Spannungsänderungszeit 161-08-03
Spannungseinbruch 161-08-10
Spannungsschwankung 161-08-05
Spannungs-Unsymmetrie 161-08-09
Spiegelfrequenz-Unterdrückungsfaktor 161-06-21
Spitzenwert-Detektor 161-04-24
Störanregungsfrequenz 161-06-06
Störanregungs-Unterdrückungsfaktor 161-06-07
Störschwelle 161-03-08
Störfeldstärke 161-04-02
Störfestigkeit (gegenüber einer Störung) 161-01-20
Störfestigkeitsbereich 161-03-16
Störfestigkeitsgrenzwert 161-03-15
Störfestigkeitspegel 161-03-14
Störleistung 161-04-03
Störsignal; unerwünschtes Signal 161-01-03
Störspannung 161-04-01
Stoßspannungswelle 161-08-11
Streifenleitung 161-04-31
Stromverzögerungswinkel 161-07-10
Stromzange 161-04-35
Summe der Oberschwingungen (Oberschwingungsanteile) 161-02-21
Symmetrierglied 161-04-34
Symmetrische Spannung 161-04-08
Symmetrische Steuerung (einphasig) 161-07-11
Symmetrische Störspannung 161-04-11
Synchronisierte Vielperiodensteuerung 161-07-06

T

TEM-Zelle 161-04-32
transient; Transient (Adjektiv und Substantiv) 161-02-01
Trennschärfe 161-06-15

U

Überlastungsfaktor (eines Meßempfängers) 161-04-20
Umschalt- (Spannungs-) Einbruch 161-08-12
unstetige Beeinflussung 161-02-13
Unsymmetrie 161-04-10
unsymmetrische Steuerung (einphasig) 161-07-11
unsymmetrische Störspannung 161-04-13

V

Verhältnis des Nutz- zum Rauschsignal 161-06-04
Verhältnis des Nutz- zum Störsignal 161-06-03
Verknüpfungspunkt; PCC (Abkürzung) 161-07-15
Verschmelzungsfrequenz; kritische Flimmer- (Flikker-) Frequenz 161-08-17
Vielperiodensteuerung (durch Halbschwingungen) 161-07-05
(Viertel-Wellen-) Sperrfilter 161-04-29
V-Netznachbildung 161-04-07

W

Wechselanteil (einer Mischspannung oder eines Mischstromes) 161-02-25

Z

Zündeinsatzsteuerung 161-07-09
Zufallsrauschen 161-02-14
Zwischenfrequenz-Unterdrückungsfaktor 161-06-21
Zyklus 161-07-13

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104366 8 ■

ÍNDICE

A

ambiente electromagnético 161-01-01
ambiente radioeléctrico 161-01-11
amplitud de una fluctuación de tensión 161-08-07
anchura de banda (de un dispositivo) 161-06-09
ángulo de retardo 161-07-09
ángulo de retraso 161-07-19
antiinterferencia 161-03-23
antiparasitaje 161-03-22

B

banda de frecuencias ISM 161-05-03
bujía de encendido 161-09-06
bujía de encendido antiparasitaje 161-09-09

C

cable de antiparasitaje de encendido 161-09-02
cadencia de chasquido 161-02-16
campo de interferencia 161-04-02
característica de respuesta a las pulsaciones 161-04-23
célula TEM 161-04-32
cepillo resistivo de distribuidor 161-09-11
ciclo 161-07-13
ciclo de funcionamiento 161-07-14
compatibilidad electromagnética (CEM) 161-01-07
componente alterno 161-02-25
componente armónico 161-02-18
componente fundamental 161-02-17
conjunto de armónicos 161-02-21
constante de tiempo (eléctrico) a la carga (de un detector) 161-04-17
constante de tiempo (eléctrico) a la descarga (de un detector) 161-04-18
constante de tiempo mecánico (de un aparato indicator) 161-04-19
control asimétrico (en monofásico) 161-07-12
control de potencia de entrada 161-07-01
control (cíclico) de encendido o apagado 161-07-03
control de fase generalizado 161-07-08
contador de parpadeos 161-08-14
conversión de modo común 161-04-10
control de potencia de salida 161-07-02
control multiciclo 161-07-05
control por fase 161-07-09
control por ráfagas 161-07-07
control simétrico (en monofásico) 161-07-11
control síncrono de los multiciclos 161-07-06
corriente ondulatoria 161-02-25

CH

chasquido 161-02-15

D

decaimiento en la frecuencia conjugada 161-06-22
decaimiento en la frecuencia intermedia 161-06-21
decaimiento en la frecuencia parásita 161-06-07
degradación (de funcionamiento) 161-01-19
depresión de tensión 161-08-10
desensibilización 161-06-18
desequilibrio de tensión 161-08-09
detector de cresta 161-04-24
detector de cuasicresta 161-04-21
detector de valor eficaz 161-04-25
detector de valor medio 161-04-26
dispositivo de banda ancha 161-06-12
dispositivo de banda estrecha 161-06-14
dispositivo de antiparasitaje 161-03-24
dispositivo de antiparasitaje (de encendido) 161-09-01
dispositivo de antiparasitaje de encendido de elementos localizados 161-09-05
dispositivo de antiparasitaje para el distribuidor .. 161-09-08
duración de una variación de tensión de encendido 161-08-03

E

emisión de banda ancha 161-06-11
emisión de banda estrecha 161-06-13
emisión (electromagnética) 161-01-08
emisión (en radiocomunicaciones) 161-01-09
emisión fuera de la banda 161-06-02
emisión no esencial 161-06-01
emplazamiento de ensayos (de radiación) 161-04-28

F

factor de acoplamiento 161-03-18
factor de desacoplamiento (de la alimentación) 161-03-04
factor de sobrecarga (de un receptor) 161-04-20
filtro de parada (en cuarto de onda) 161-04-29
fluctuación de tensión 161-08-05
forma de fluctuación de tensión 161-08-06
frecuencia de fusión 161-08-17
frecuencia crítica de parpadeo 161-08-17
frecuencia parásita 161-06-06
frecuencia de respuesta no esencial 161-06-06

I

inductancia de tierra 161-03-21
inmunidad (a una perturbación) 161-01-20
inmunidad de la alimentación 161-03-03
inmunidad externa 161-03-07
inmunidad interna 161-03-06
impedancia de la conexión de servicio 161-07-17
impedancia de referencia 161-04-04
impedancia de transferencia (de un circuito bajo biombo) 161-04-14
impedancia de transferencia (de una línea coaxial) 161-04-15
impedancia de un aparato 161-07-19
impedancia de una instalación interna 161-07-18
impedancia del sistema (de alimentación) 161-07-14
impulsión 161-02-03
instalación de calefacción radioeléctrica 161-05-02
interferencia electromagnética 161-01-06
interferencia entre sistemas 161-01-15
interferencia intermitente 161-02-13
interferencia intrasistema 161-01-16
interferencia por acoplamiento por (medio de) la tierra 161-03-20
interferencia (radioeléctrica) 161-01-14
intermodulación 161-06-20
intervalo entre variaciones de tensión 161-08-04
ISM (instalaciones industriales, científicas y médicas) 161-05-01

J

jaula de Faraday 161-04-37

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104367 T ■

L

lámpara ficticia 161-04-33
límite de emisión 161-03-12
límite de inmunidad 161-03-15
límite de interferencia 161-03-09
límite de perturbación 161-03-08
línea TEM 161-04-31

M

mano artificial 161-04-27
manga de antiparasitaje de encendido 161-09-07
margen de compatibilidad 161-03-17
margen de emisión 161-03-13
margen de inmunidad 161-03-16
mella de conmutación 161-08-12
método de señal única 161-06-23
método de dos señales 161-06-24

N

nivel de compatibilidad 161-03-10
nivel de emisión 161-03-11
nivel de inmunidad 161-03-14
nivel (de una cantidad) 161-03-01
número de variaciones de tensión por la unidad de tiempo 161-08-08

O

ondulación 161-02-25
onda de sobretensión 161-08-11
oscilación parásita 161-06-08

P

parpadeo 161-08-13
parásito 161-01-05
pérdida de calidad funcional 161-01-19
perturbación contínua 161-02-11
perturbación electromagnética 161-01-05
perturbación electromagnética 161-03-02
perturbación impulsiva 161-02-09
perturbación radioeléctrica 161-01-13
perturbación transmitida por alimentación 161-03-02
pinza de absorción 161-04-30
plano de suelo 161-04-36
potencia de interferencia 161-04-03
potencia efectiva radiada (de cualquier dispositivo en una dirección dada) 161-04-16
programa (de un sistema de control) 161-07-04
proporción armónica *n* 161-02-20
pulsación 161-02-02
pulsante 161-02-24
pulso 161-02-02
punto de acoplamiento común (PCC) 161-07-15
punta de descarga 161-02-04

R

radiación electromagnética 161-01-10
radiación en un recinto 161-03-05
rango (de un armónico) 161-02-19
red artificial 161-04-05
red en delta 161-04-06
red en V 161-04-07
relación de protección 161-06-05
relación entre señal y perturbación 161-06-03
relación señal ruido 161-06-04
rotor de distribuido antiparásito 161-09-10
ruido aleatorio 161-02-14
ruido artificial 161-01-18
ruido contínuo 161-02-10
ruido electromagnético 161-01-02
ruido errático 161-02-14
ruido natural 161-01-17
ruido quasi impulsivo 161-02-12
ruido radioeléctrico 161-01-12

S

selectividad 161-06-15
selectividad efectiva 161-06-16
selectividad en la cadena (señal) adyacente 161-06-17
señal entrometida 161-01-04
señal no deseada 161-01-03
simetrizador 161-04-34
sobretensión 161-08-11
sonda de corriente 161-04-35
supresión de interferencia 161-03-23
supresión de perturbación 161-03-22
supresor de ruido del conjunto de cables de encendido 161-09-04
supresor de ruido de encendido distribuido 161-09-03
susceptibilidad (electromagnética) 161-01-21

T

tasa armónica 161-02-23
tasa (proporción) armónica *n* 161-02-20
tasa de ondulación de cresta 161-02-26
tasa fundamental 161-02-22
tasa de ondulación efectiva 161-02-27
tensión en los bornes de una red en V 161-04-13
tensión de modo común en los bornes 161-04-12
tensión de perturbación 161-04-01
tensión de señales en fase 161-04-09
tensión asimétrica 161-04-09
tensión en modo diferencial 161-04-08
tensión simétrica 161-04-08
tensión diferencial 161-04-08
tensión simétrica de terminales 161-04-11
tiempo de subida 161-02-05
transmodulación 161-06-19
transitoria 161-02-01
trayecto de acoplamiento 161-03-19

U

umbral de irritabilidad del parpadeo 161-08-16
umbral de la perceptibilidad del parpadeo 161-08-15

V

variación de tensión 161-08-01
variación relativa de la tensión 161-08-02
velocidad de subida 161-02-06
voltímetro de cuasicresta 161-04-22

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104368 1 ■

INDICE

A

ambiente elettromagnetico 161-01-01
ambiente radioelettrico 161-01-11
ampiezza di una fluttuazione di tensione 161-08-07
angolo di ritardo 161-07-10
apparati per il trattamento dell'informazione; ATI (abbreviazione) 161-05-04
apparecchi di riscaldamento a radiofrequenza 161-05-02
armonica (nome); componente armonica 161-02-18

B

banda di frequenza ISM 161-05-03
buco di commutazione 161-08-12
buco di tensione 161-08-10

C

campo di disturbo 161-04-02
caratteristica di risposta agli impulsi (di un voltmetro di quasi-picco) 161-04-23
cella TEM 161-04-32
ciclo 161-07-13
ciclo (di funzionamento) 161-07-14
clic 161-02-15
compatibilità elettromagnetica 161-01-07
controllo (ciclico) tutto o niente 161-07-03
controllo asimmetrico (in monofase) 161-07-12
controllo con treni di cicli 161-07-05
controllo di innesco di un treno (di cicli) 161-07-07
controllo simmetrico 161-07-11
controllo sincrono con treni di cicli 161-07-06
conversione del modo comune 161-04-10
costante di tempo (elettrica) di carica (di un rivelatore) 161-04-17
costante di tempo (elettrica) di scarica (di un rivelatore) 161-04-18
costante di tempo meccanica (di un'apparecchio indicatore) 161-04-19

D

degradazione (di prestazione) 161-01-19
densità temporale delle variazioni di turno : numero di variazioni di tensione per unità di tempo 161-08-08
desensibilizzazione 161-06-18
dispositivo a banda stretta 161-06-14
dispositivo a larga banda 161-06-12
dispositivo soppressore di disturbo 161-03-24
disturbo condotto dell'alimentazione 161-03-02
disturbo continuo 161-02-11
disturbo elettromagnetico 161-01-05
disturbo impulsivo 161-02-09
disturbo radioelettrico 161-01-13
durata di una variazione di tensione 161-08-03

E

emissione (nelle radiocomunicazioni) 161-01-09
emissione a banda stretta 161-06-13
emissione a larga banda 161-06-11
emissione elettromagnetica 161-01-08
emissione fuori banda 161-06-02
emissione spuria (di una stazione trasmittente) 161-06-01

F

fattore di accoppiamento 161-03-18
fattore di disaccopiamento con l'alimentazione 161-02-04
filtro di blocco (a un quarto d'onda) 161-04-29
flickermetro 161-08-14
fluttuazione di tensione 161-08-05
fondamentale; componente fondamentale 161-02-17
forma della fluttuazione di tensione 161-08-06
frequenza di click 161-02-16
frequenza di fusione 161-08-17
frequenza di risposta spuria 161-06-06

G

gabbia di Faraday; cabina schermata 161-04-37

I

immunità (a un disturbo) 161-01-20
immunità esterna 161-03-07
immunità interna 161-03-06
immunità nei riguardi dell'alimentazione 161-03-03
impedenza d'apparecchio 161-07-19
impedenza dell'impianto interno 161-07-18
impedenza della rete (di alimentazione) 161-07-16
impedenza di connessione 161-07-17
impedenza di riferimento 161-04-04
impedenza di trasferimento (di un circuito schemato) 161-04-14
impedenza di trasferimento per unità di lunghezza (di una linea coassiale) 161-04-15
impulso 161-02-02
impulso breve 161-02-04
impulso quasi-Dirac 161-02-03
induttanza di (messa a) terra 161-03-21
interferenza per accoppiamento attraverso la terra 161-03-20
interferenza di origine esterna 161-01-15
interferenza di origine interna 161-01-16
interferenza elettromagnetica 161-01-06
interferenza intermittente 161-02-13
interferenza radioelettrica 161-01-14
intermodulazione 161-06-20
intervallo tra variazioni di tensione 161-08-04
ISM (qualificativo) 161-05-01

L

lampada fittizia 161-04-33
larghezza di banda (di un dispositivo) 161-06-09
larghezza di banda (di un'emissione o di un segnale) 161-06-10
limite di disturbo 161-03-08
limite di emissione (di una sorgente di disturbo) .. 161-03-12
limite di immunità 161-03-15
limite di interferenza 161-03-09
linea TEM a piastre parallele 161-04-31
livello (di una grandezza variabile) 161-03-01
livello di compatibilità (elettromagnetica) 161-03-10
livello di emissione (di una sorgente di disturbo) .. 161-03-11
livello di immunità 161-03-14

M

mano fittizia 161-04-27
margine di compatibilità (elettromagnetica) 161-03-17
margine di emissione 161-03-13

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104369 3 ■

margine di immunità 161-03-16
margine di linearità (di un ricevitore di misura) 161-04-20
metodo a due segnali 161-06-24
metodo a segnale unico 161-06-23

O

ondulazione; componente alternata 161-02-25
ordine (di un'armonica) 161-02-19
oscillazione spuria 161-06-08

P

piano di terra (di riferimento) 161-04-36
pinza assorbente 161-04-30
potenza apparente irradiata (da un dispositivo in una data direzione) 161-04-16
potenza di disturbo 161-04-03
programma (di un sistema di controllo) 161-07-04
pulsante 161-02-24
punto comune di connessione alla rete pubblica; PCC (abbreviazione) 161-07-15

R

radiazione d'armadio 161-03-05
radiazione elettromagnetica 161-01-10
rapporto di protezione 161-06-05
rapporto di ricezione alla frequenza immagine 161-06-22
rapporto di ricezione alla frequenza intermedia 161-06-21
rapporto di ricezione della risposta spuria 161-06-07
rapporto segnale/disturbo 161-06-03
rapporto segnale/rumore 161-06-04
regolazione della potenza di ingresso 161-07-01
regolazione della potenza di uscita 161-07-02
regolazione di fase 161-07-09
regolazione di fase generalizzato 161-07-08
residuo armonico 161-02-21
rete (fittizia) a delta 161-04-06
rete (fittizia) a V 161-04-07
rete fittizia; rete distabilizzazione d'impedenza di linea RISL (abbreviazione) 161-04-05
rivelatore di picco 161-04-24
rivelatore di quasi-picco 161-04-21
rivelatore di valore efficace 161-04-25
rivelatore di valore medio 161-04-26
rumore aleatorio 161-02-14
rumore artificiale 161-01-18
rumore continuo 161-02-10
rumore elettromagnetico 161-01-02
rumore impulsivo 161-02-08
rumore naturale 161-01-17
rumore quasi-impulsivo; disturbo quasi-impulsivo 161-02-12
rumore radioelettrico 161-01-12

S

scarica elettrostatica 161-01-22
schermo 161-03-25
schermo elettromagnetico 161-03-26
segnale indesiderato 161-01-03
segnale interferente 161-01-04
selettività 161-06-15
selettività effettiva 161-06-16
selettività per il canale adiacente 161-06-17
sezione 01 : Nozioni fondamentali 161-01
sezione 02 : Forme d'onda dei disturbi 161-02
sezione 03 : Termini relativi alla protezione delle interferenze 161-03
sezione 04 : Misure 161-04
sezione 05 : Classificazione degli apparati 161-05
sezione 06 : Termini relativi agli emettitori e ai ricevitori 161-06
sezione 07 : Controllo della potenza e impedenze della rete di alimentazione 161-07
sezione 08 : Variazioni di tensione e sfarfallio (flicker) 161-08
sfarfallio; flicker 161-08-13
sito di prova (di radiazione) 161-04-28
soglia di disturbo al flicker 161-08-16
soglia di percettibilità del flicker 161-08-15
sonda di corrente 161-04-35
soppressione di disturbo 161-03-22
soppressione di interferenza 161-03-23
sovratensione transitoria 161-08-11
squilibrio di tensione 161-08-09
suscettibilità (elettromagnetica) 161-01-21

T

tasso dell'armonica (di ordine) *n*; tasso dell'nesima armonica 161-02-20
tasso della fondamentale 161-02-22
tasso di distorsione armonica 161-02-23
tasso di ondulazione di picco 161-02-26
tasso di ondulazione efficace 161-02-27
tempo di salita (di un impulso) 161-02-05
tensione ai morsetti di una rete a V 161-04-13
tensione di disturbo 161-04-01
tensione di modo comune ai morsetti 161-04-12
tensione di modo comune; tensione asimmetrica .. 161-04-09
tensione di modo differenziale; tensione simmetrica 161-04-08
tensione differenziale ai morsetti 161-04-11
transitorio (aggettivo e nome) 161-02-01
transmodulazione 161-06-19
trasformatore bilanciato/sbilanciato 161-04-34
treno (di impulsi o di oscillazioni) 161-02-07

V

variazione di tensione 161-08-01
variazione relativa della tensione 161-08-02
velocità di salita 161-02-06
via di accoppiamento 161-03-19
voltmetro di quasi-picco 161-04-22

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

REGISTER

A

aangrenzend-kanaal-selektiviteit 161-06-17
aansluitpuntimpedantie 161-07-17
aansluitimpedantie 161-07-19
aantal spanningsvariaties per tijdseenheid 161-08-08
aardingsspoel 161-03-21
aardingsvlak (referentie-) 161-04-36
absorberende meetsonde 161-04-30
absorberende meettang 161-04-30
algemene faseregeling 161-07-08
amplitude van een spanningsschommeling 161-08-07
asymmetrische, enkelfasige regeling 161-07-12
asymmetrische klemspanning 161-04-12

B

balun 161-04-34
bandbreedte (van een emissie of signal) 161-06-10
bandbreedte (van een toestel) 161-06-09
brede-bandtoestel 161-06-12
brede-banduitzending 161-06-11
buiten-de-band-emissie 161-06-02

C

compatibiliteitsmarge (elektromagnetische) 161-03-17
compatibiliteitsniveau (elektromagnetisch) 161-03-10
compatibiliteitsruimte (elektromagnetische) 161-03-17
continue ruis 161-02-10
continue storing 161-02-11
cyclische aan/uitschakelingsregeling 161-07-03
cyclus 161-07-13

D

delta-netwerk 161-04-06
detektor, quasi-topwaarde 161-04-21

E

effektief uitgestraald vermogen (van een toestel in een gegeven richting) 161-04-15
effektieve rimpelfaktor 161-02-27
effektieve selektiviteit 161-06-16
effektieve-waardedetektor 161-04-25
elektrische laadtijdconstante (van een detektor) 161-04-17
elektrische ontlaadtijdconstante (van een detektor) 161-04-18
(elektromagnetisch) compatibiliteitsniveau 161-03-10
elektromagnetisch scherm 161-03-26
elektromagnetische compatibiliteit 161-01-07
(elektromagnetische) compatibiliteitsmarge 161-03-17
(elektromagnetische) compatibiliteitsruimte 161-03-17
(elektromagnetische) emissie 161-01-08
elektromagnetische omgeving 161-01-01
elektromagnetische ruis 161-01-02
elektromagnetische storing 161-01-05
elektromagnetische storing 161-01-06
(elektromagnetische) storingsgevoeligheid 161-01-21
(elektromagnetische) straling 161-01-10
elektrostatische ontlading 161-01-22
EMC 161-01-07
EMI 161-01-06
emissie, elektromagnetische 161-01-08
enkelfasige symmetrische regeling 161-07-11
enkelfasige asymmetrische regeling 161-07-12
enkel-signaalmethode 161-06-23
ESD 161-01-22
externe storingsongevoeligheid 161-03-07

F

faseregeling 161-07-09
faseregeling, algemene 161-07-08
flikkering 161-08-13
flikkeringmeter 161-08-14
flikkering-waarnemingsdrempel 161-08-15

G

gebeurtenissencyclus 161-07-14
gemeenschappelijk koppelpunt 161-07-15
gemiddelde stijgtijd 161-02-06
gemiddelde-waardedetektor 161-04-26
grondfrequentie 161-02-17
grondgolffaktor 161-02-22

H

harmonische (component) 161-02-18
harmonische, rangorde van de 161-02-19
harmonische, som van de hogere 161-02-21
harmonische, verhouding van de n-de 161-02-20

I

immuniteit (voor een storing) 161-01-20
impuls 161-02-03
impulsruis 161-02-08
impulsstoring 161-02-09
in-fase omzetting 161-04-10
in-fase spanning 161-04-09
informatietechnologie-apparatuur 161-05-04
ingangsvermogensregeling 161-07-01
installatieimpedantie 161-07-18
intermitterende storing 161-02-13
intermodulatie 161-06-20
interne storingsongevoeligheid 161-03-06
ISM (industriel, wetenschappelijk, medisch) 161-05-01
ISM-frequentieband 161-05-03

J

K

klikstoring 161-02-15
klikstoringgetal 161-02-16
kooi van Faraday 161-04-37
koppelfaktor 161-03-18
koppelpad 161-03-19
kruismodulatie 161-06-19
kunsthand 161-04-27
kunstlamp 161-04-33
kunstmatige ruis 161-01-18
kunstvoedingsnetwerk 161-04-05
(kwart golflengte) onderdrukkend filter 161-04-29

L

laadtijdconstante, elektrische (van een detektor) .. 161-04-17

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

lawine (van pulsen of trillingen) 161-02-07
lawineontsteking, regeling door 161-07-07
LISN 161-04-05

M

magnetron 161-05-02
maximaal storingsniveau 161-03-08
maximaal stralingsniveau (van een storingsbron) .. 161-03-12
maximaal verstoringsniveau 161-03-09
mechanische tijdconstante 161-04-19
meerperiodenregeling 161-07-05
meerperiodenregeling, synchrone 161-07-06
meetveld (stralings) 161-04-28
middenfrequentie-onderdrukkingsverhouding 161-06-21
minimale signaal/ruisverhouding 161-06-05
minimale stralingsongevoeligheid 161-03-15

N

naald 161-02-04
natuurlijke ruis 161-01-17
netstoring 161-03-02
netstoring, ongevoeligheid voor 161-03-03
netstorings-onderdrukkingsfaktor 161-03-04
niet-waarnemingsdrempel van flikkering 161-08-16
niveau (van een tijdsafhankelijke variabele) 161-03-01

O

omgeving, elektromagnetische 161-01-01
omhullende van een spanningsschommeling 161-08-06
onderdrukkend filter (kwart golflengte) 161-04-29
onderdrukker 161-03-24
onderdrukkingsonderdeel 161-03-24
ongevoeliger maken 161-06-18
ongevoeligheid voor netstoring 161-03-03
ongewenst signaal 161-01-03
ontlaadtijdconstante, elektrische (van een detektor) 161-04-18
oppervlakte overdrachtsimpedantie (van een coaxiale lijn) 161-04-15
overbelastingsfactor (van een ontvanger) 161-04-20
overdrachtsimpedantie, oppervlakte (van een coaxiale lijn) 161-04-15
overdrachtsimpedantie (van een afgeschermde schakeling) 161-04-14
overgangsverschijnsel 161-02-01

P

parasitaire respontiefrequentie 161-06-06
parasitaire respontiefrequentie, verhouding van tot gewenst signaal 161-06-07
parasitaire oscillatie 161-06-08
programma (van een regelsysteem) 161-07-04
puls 161-02-02
pulserend 161-02-24
pulsresponsiekarakteristiek 161-04-23

Q

quasi-impulsruis 161-02-12
quasi-topwaarde detektor 161-04-21
quasi-topwaarde voltmeter 161-04-22

R

radiofrequente ruis 161-01-12
radio(frequente) storing 161-01-13
radio(frequente) storing 161-01-14
radiostralingsomgeving 161-01-11
rangorde van de harmonische 161-02-19
(referentie-) aardingsvlak 161-04-36
referentie-impedantie 161-04-04
regeling door lawineontsteking 161-07-07
regeling, enkelfasige asymmetrische 161-07-12
regeling, enkelfasige symmetrische 161-07-11
relatieve spanningsvariatie 161-08-02
respontiefrequentie, parasitaire 161-06-06
rimpelfaktor, effektieve 161-02-27
ruis, continue 161-02-10
ruis, elektromagnetische 161-01-02
ruis, kunstmatige 161-01-18
ruis, natuurlijke 161-01-17
ruis, radiofrequente 161-01-12
ruis, willekeurige 161-02-14

S

schakelprik 161-08-12
scherm 161-03-25
selektiviteit 161-06-15
selektiviteit, aangrenzend-kanaal- 161-06-17
selektiviteit, effektieve 161-06-16
signaal, ongewenst 161-01-03
signaal/ruisverhouding 161-06-03
signaal/ruisverhouding 161-06-04
signaal/ruisverhouding, minimale 161-06-05
smalle-banduitzending 161-06-13
smalle-bandtoestel 161-06-14
som van de hogere harmonischen 161-02-21
spanningsdip 161-08-10
spanningsonbalans 161-08-09
spanningsschommeling 161-08-05
spanningsschommeling, omhullende van 161-08-06
spanningsvariatie 161-08-01
spanningsvariatie-interval 161-08-04
spanningsvariaties, aantal per tijdseenheid 161-08-08
spiegelonderdrukkingsverhouding 161-06-22
stoorniveaumarge 161-03-13
stoorniveauruimte 161-03-13
stoorsignaal 161-01-04
stootspanning 161-08-11
storing, binnen een systeem 161-01-16
storing, continue 161-02-11
storing door koppeling van aarde 161-03-20
storing, elektromagnetische 161-01-05
storing, elektromagnetische 161-01-06
storing, intermitterende 161-02-13
storing, radio(frequente) 161-01-13
storing, radio(frequente) 161-01-14
storing tussen systemen 161-01-15
storingsgevoeligheid (elektromagnetische) 161-01-21
storingsniveau, maximaal 161-03-08
storingsonderdrukking 161-03-22
storingsonderdrukking 161-03-23
storingsongevoeligheid, externe 161-03-07
storingsongevoeligheid, interne 161-03-06
storingsspanning 161-04-01
storingsveldsterkte 161-04-02
storingsvermogen 161-04-03
straling (elektromagnetische) 161-01-10
straling van de kast 161-03-05
(stralings)meetveld 161-04-28
stralingsniveau (van een storingsbron) 161-03-11
stralingsongevoeligheid 161-03-14
stralingsongevoeligheid, minimale 161-03-15
stralingsongevoeligheidsruimte 161-03-16
stralingsongevoeligheidsmarge 161-03-16
strooiemissie (van een zendstation) 161-06-01
stroomsonde 161-04-35
striplijn 161-04-31
stijgtijd 161-02-05
stijg/daaltijd van een spanningsvariatie 161-08-03
stijgtijd, gemiddelde 161-02-06

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

symmetrische, enkelfasige regeling 161-07-11
symmetrische klemspanning 161-04-11
synchrone meerperiodenregeling 161-07-06
systeem, storing binnen 161-01-16
systemen, storing tussen 161-01-15

T

TEM-cel 161-04-32
top-rimpelfaktor 161-02-26
topwaardedetektor 161-04-24
transient 161-02-01
twee-signaalmethode 161-06-24
tijdconstante, mechanische 161-04-19

U

uitgangsvermogensregeling 161-07-02
uitzending 161-01-09

V

verhouding van de n-de harmonische 161-02-20
verhouding van parasitaire responsiefrequentie tot gewenst signaal 161-06-07
vermogen, effektief uitgestraald (van een toestel in een gegeven richting) 161-04-16
verschilspanning 161-04-08
verslechtering (van een prestatie) 161-01-19
versmeltingsfrequentie 161-08-17
verstoringsniveau, maximaal 161-03-09
vertragingshoek 161-07-10
vervormingsfaktor 161-02-23
V-klemspanning 161-04-13
V-netwerk 161-04-07
voedingsimpedantie 161-07-16
voedingskunstimpedantie 161-04-05
voltmeter, quasi-topwaarde 161-04-22

W

willekeurige ruis 161-02-14
wisselspanningskomponent 161-02-25
wisselstroomkomponent 161-02-25

X

Y

Z

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104373 5 ■

SKOROWIDZ

C

cewka uziemienia 161-03-21
cęgi absorpcyjne 161-04-30
charakterystyka odpowiedzi na impulsy (woltomierza szczytowego) 161-04-23
cykl 161-07-12
cykl operacji 161-07-13
czas narastania 161-02-05
czas trwania zmiany napięcia 161-08-03
częstość trzasków 161-02-16
częstotliwość krytyczna migotania 161-08-17
częstotliwość pasożytnicza 161-06-26
człon tłumiący 161-03-24

D

degradacja jakości 161-01-19
detektor quasi-szczytowy 161-04-21
detektor wartości skutecznej 161-04-25
detektor wartości szczytowej 161-04-24
detektor wartości średniej 161-04-26
drganie pasożytnicze 161-06-08
droga sprzężenia 161-03-19

E

ekran 161-03-25
ekran elektromagnetyczny 161-03-26
emisja (elektromagnetyczna) 161-01-08
emisja niepożądana (stacji nadawczej) 161-06-01
emisja pozapasmowa 161-06-02
emisja radiowa 161-01-09
emisja szerokopasmowa 161-06-11
emisja wąskopasmowa 161-06-13

F

falowanie 161-02-25
filtr zaporowy (ćwierćfalowy) 161-04-29
fluktuacja napięcia 161-08-25

I

impedancja instalacji wewnętrznej 161-07-17
impedancja odniesienia 161-04-04
impedancja powierzchniowa przeniesiona (linii współosiowe) 161-04-15
impedancja przeniesiona (odwodu ekranowanego) 161-04-14
impedancja przyłącza służbowego 161-07-16
impedancja systemu zasilania 161-07-15
impedancja urządzenia 161-07-18
impuls 161-02-02
impuls quasi-Diraca 161-02-03
impuls szpilkowy 161-02-04
intermodulacja 161-06-20

K

kabel tłumiący zakłócenia zapłonowe 161-09-02
kąt opóźnienia 161-07-09
komora o fali TEM (elektromagnetycznej poprzecznej) 161-04-32
kompatybilność elektromagnetyczna 161-01-07
kształt fluktuacji napięcia 161-08-06

L

lampa sztuczna 161-04-33
linia paskowa 161-04-31

M

margines emisji 161-03-13
margines kompatybilności (elektromagnetycznej) .. 161-03-17
margines linearności (odbiornika pomiarowego) .. 161-04-20
margines odporności 161-03-16
metoda dwusygnałowa 161-06-24
metoda jednosygnałowa 161-06-23
miernik migotania 161-08-14
migotanie 161-08-13
moc skutecznie promieniowana (urządzenia w danym kierunku) 161-04-16
moc zaburzenia 161-04-03
modulacja skrośna 161-06-19

N

napięcie fazowe 161-04-09
napięcie międzyprzewodowe 161-04-08
napięcie międzyprzewodowe na zaciskach 161-04-11
napięcie niesymetryczne 161-04-09
napięcie symetryczne 161-04-08
napięcie w układzie typu V 161-04-13
napięcie zaburzenia 161-04-01
natężenie pola zaburzenia 161-04-02
nierównowaga napięciowa 161-08-09

O

odporność na zaburzenia 161-01-20
odporność na zaburzenia sieciowe 161-03-03
odporność wewnętrzna 161-03-06
odporność zewnętrzna 161-03-07
odstęp czasu między zmianami napięcia 161-08-04
operator sztuczny 161-04-27
osłabienie sygnałów o częstotliwości pośredniej 161-06-21
osłabienie sygnałów lustrzanych 161-06-22

P

płaszczyzna ziemi (odniesienia) 161-04-36
PMN 161-05-01
podatność (elektromagnetyczna) 161-01-21
podskok napięcia 161-08-11
pomieszczenie ekranowane 161-04-37
poziom emisji (źródła zaburzenia) 161-03-11
poziom emisji (zaburzenia) dopuszczalny 161-03-12
poziom kompatybilności (elektromagnetycznej) 161-03-10
poziom odporności 161-03-14
poziom odporności graniczny 161-03-15
poziom (wielkości) 161-03-01
poziom zaburzenia dopuszczalny 161-03-08
poziom zakłócenia dopuszczalny 161-03-09
program (systemu sterowania) 161-07-04
promieniowanie (elektromagnetyczne) 161-01-10
promieniowanie obudowy 161-03-05
próg dostrzegania migotania 161-08-15
próg drażliwości migotania 161-08-16
przejściowy 161-02-01
przemiana napięcia fazowego 161-04-10
przemysłowe, medyczne, naukowe 161-05-01

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104374 7 ■

pulsujący 161-02-24
punkt wspólnego powiązania sieci publicznej 161-07-14

R

regulacja fazy 161-07-08
regulacja fazy ogólna 161-07-07
regulacja mocy wejściowej 161-07-01
regulacja mocy wyjściowej 161-07-02
regulacja niesymetryczna (jednofazowa) 161-07-11
regulacja symetryczna (jednofazowa) 161-07-10
rotor rozdzielacza tłumiący 161-09-10
rząd harmonicznej 161-02-19

S

selektywność 161-06-15
selektywność sąsiedniokanałowa 161-06-17
selektywność skuteczna 161-06-16
sieć sztuczna 161-04-05
sieć sztuczna typu delta 161-04-06
sieć sztuczna typu V 161-04-07
składowa harmoniczna 161-02-18
składowa podstawowa 161-02-17
składowa zmienna 161-02-25
sonda prądowa 161-04-35
stała czasowa ładowania (detektora) 161-04-17
stała czasowa mechaniczna (instrumentu wskazującego) 161-04-19
stała czasowa rozładowania (detektora) 161-04-18
stanowisko pomiarowe (promieniowania) 161-04-28
sterowanie cyklicznego załączania i wyłączania 161-07-03
sterowanie wielocyklowe (wielokrotność połowy cyklu) 161-07-05
sterowanie wielocyklowe synchroniczne 161-07-06
stosunek sygnału do szumu 161-06-04
stosunek sygnału do zaburzenia 161-06-03
sygnał niepożądany 161-01-03
sygnał zakłócający 161-01-04
symetryzator 161-04-34
szczotka rozdzielcza rezystorowa 161-09-11
szerokość pasma (urządzenia) 161-06-09
szerokość pasma (emisji lub sygnału) 161-06-10
szum ciągły 161-02-10
szum impulsowy 161-02-08
szum naturalny 161-01-17
szum przypadkowy 161-02-14
szum radioelektryczny 161-01-12
szybkość narastania 161-02-06
środowisko elektromagnetyczne 161-01-01
środowisko radioelektryczne 161-01-11
świeca zapłonowa tłumiąca 161-09-09

T

tłumienie częstotliwości pasożytniczej 161-06-07
tłumienie zaburzenia (elktromagnetycznego) 161-03-22
tłumienie zakłócenia 161-03-23
tłumik 161-03-24
tłumik zakłóceń iskry zapłonowej 161-09-06
tłumik zakłóceń zapłonowych 161-09-01
tłumik zakłóceń zapłonowych o elementach rozłożonich 161-09-03
tłumik zakłóceń zapłonowych o elementach skupionych 161-09-05
tłumik zakłóceń zapłonowych rękawowy 161-09-07
tłumik zakłóceń zapłonowych rozdzielacza 161-09-08
trzask 161-02-15

U

urządzenie grzejne radioelektryczne 161-05-02
urządzenie informatyczne 161-05-04
urządzenie szerokopasmowe 161-05-12
urządzenie wąskopasmowe 161-06-14

W

wartość skuteczna współczynnika falowania 161-02-27
wartość szczytowa współczynnika falowania 161-02-26
wiązka (impulsów lub drgań) 161-02-07
wiązka kabli tłumiących zakłócenia zapłonowe 161-09-04
wielkość fluktuacji napięcia 161-08-07
woltomierz quasi-szczytowy 161-04-22
wskaźnik występowania zmian napięcia 161-08-08
współczynnik n-tej harmonicznej 161-02-20
współczynnik ochronny 161-02-05
współczynnik odsprzężenia sieci 161-03-04
współczynnik (ogólny) harmonicznych 161-02-23
współczynnik podstawowej 161-02-22
współczynnik przeciążenia (odbiornika) 161-04-20
współczynnik sprzężenia 161-03-18
wyładowanie elektrostatyczne 161-01-22

Z

zaburzenie ciągłe 161-02-11
zaburzenie elktromagnetyczne 161-01-05
zaburzenie impulsowe 161-02-09
zaburzenie radioelektryczne 161-01-13
zaburzenie sieciowe 161-03-02
zakłócenie elektromagnetyczne 161-01-06
zakłócenie impulsowe 161-02-08
zakłócenie międzysystemowe 161-01-15
zakłócenie nieciągłe 161-02-13
zakłócenie poprzez uziemienie 161-03-20
zakłócenie powodowane działalnością ludzką 161-01-18
zakłócenie quasi-impulsowe 161-02-12
zakłócenie radioelektryczne 161-01-14
zakłócenie wewnątrzsystemowe 161-01-16
zakres częstotliwości PMN 161-05-03
zanik napięcia 161-08-10
zawartość harmonicznych 161-02-21
zmiana napięcia 161-08-01
zmiana napięcia przy komutacji 161-08-12
zmiana względna napięcia 161-08-02
znieczulenie 161-06-18

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

INDEX

A

absorberande tång 161-04-30
artificiell störning 161-01-18
asymmetrisk klämspänning 161-04-12
asymmetrisk spänning 161-04-09
asymmetrisk styrning 161-07-12
avstörning 161-03-22
avstörning 161-03-23
avstörningsdon 161-03-24

B

balun 161-04-34
bandbredd 161-06-09
bandbredd 161-06-10
bredbandsemission 161-06-11
bredbandsutrustning 161-06-12

D

deltanät 161-04-06
deltonsnummer 161-02-19
diracpuls 161-02-03

E

effektiv selektivitet 161-06-16
effektiv utstrålad effekt 161-04-16
effektivvärdesdetektor 161-04-25
elektromagnetisk kompatibilitet 161-01-07
elektromagnetisk miljö 161-01-01
elektromagnetisk skärm 161-03-26
elektromagnetisk strålning 161-01-10
elektromagnetisk störning 161-01-05
elektromagnetisk störning 161-01-06
elektromagnetiskt brus 161-01-02
elektrostatisk urladdning 161-01-22
EMC 161-01-07
EMC-marginal 161-03-17
emission 161-01-08
emissionsmarginal 161-03-13
emissionsnivå 161-03-11
ensignalmetod 161-06-23
erfordeligt signal-störningsförhållande 161-06-05

F

falskfrekvens 161-06-06
falskfrekvensdämpning 161-06-07
fasstyrning 161-07-08
fasvinkelstyrning 161-07-09
flickermeter 161-08-14
flimmer 161-08-13
flimmertröskel 161-08-15
frekvensgräns för flimmer 161-08-17
funktionscykel 161-07-14
fördröjningsvinkel 161-07-10
försämring 161-01-19
förväntad störningsnivå 161-03-10

G

gemensam anslutningspunkt 161-07-15
grannkanalselektivitet 161-06-17
grundton 161-02-17
grundtonshalt 161-02-22
gränsvärde för tålighet 161-03-15

H

handekvivalent 161-04-27
harmonisk överton 161-02-18

I

ihållande störning 161-02-10
ihållande störning 161-02-11
immunitet 161-01-20
impedans hos bruksföremål 161-07-19
impedans hos distributionsnät 161-07-16
impedans hos installationsledning 161-07-18
impedans hos servisledning 161-07-17
impulsstörning 161-02-08
impulsstörning 161-02-09
intermittent störning 161-02-13
intermodulation 161-06-20
intervall mellan spänningsändringar 161-08-04
irritationsgräns för flimmer 161-08-16
ISM 161-05-01
ISM-frekvensband 161-05-03

J

jordledarespole 161-03-21
jordplan 161-04-36

K

klick 161-02-15
klickfrekvens 161-02-16
kommuteringshack 161-08-12
koppling över jord 161-03-20
kopplingsfaktor 161-03-18
kopplingsväg 161-03-19
korsmodulation 161-06-19
kortvarig spänningssänkning 161-08-10
kvasiimpulsstörning 161-02-12
kvasitoppdetektor 161-04-21
kvasitoppvoltmeter 161-04-22
(störnings)känslighet 161-01-21
känslighetsnedsättning 161-06-18

L

lampekvivalent 161-04-33

M

medelvärdesdetektor 161-04-26
mekanisk tidskonstant 161-04-19
mellanfrekvensdämpning 161-06-21
mätplats 161-04-28

N

n:te övertonsförhållande 161-02-20
naturlig störning 161-01-17

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

IEC 50 CHAP*161 90 ■ 4844891 0104376 0 ■

naturligt brus 161-01-17
nivå 161-03-01
nollgenomgångstyrning 161-07-07
nätekvivalent 161-04-05
nätstörning 161-03-02
nätstörningsdämpning 161-03-04

O

oavsedd utstrålning 161-06-01
oönskad signal 161-01-03

P

parallellplansledning 161-04-31
parasitsvängning 161-06-08
period 161-07-13
periodisk till-frånstyrning 161-07-03
puls 161-02-02
pulsationsfaktor 161-02-27
pulserande 161-02-24
pulsskur 161-02-07
pulssvarskurva 161-04-23

R

radiofrekvensvärmare 161-05-02
radiofrekvent brus 161-01-12
radiomiljö 161-01-11
radiostörning 161-01-14
radiostörning 161-01-13
radioutsändning 161-01-09
referensimpedans 161-04-04
relativ spänningsändring 161-08-02

S

sekvensperiodstyrning 161-07-05
selektivitet 161-06-15
signal-brusförhållande 161-06-04
signal-störningsförhållande 161-06-03
skärm 161-03-25
skärmat rum 161-04-37
slumpmässigt brus 161-02-14
smalbandsemission 161-06-13
smalbandsutrustning 161-06-14
spegelfrekvensdämpning 161-06-22
spik (puls) 161-02-04
spänningsenvelopp 161-08-06
spänningsobalans 161-08-09
spänningsskillnad 161-08-07
spänningsvariation 161-08-05
spänningsvåg 161-08-11
spänningsändring 161-08-01
spänningsändringsrat 161-08-08
stighastighet 161-02-06
stigtid 161-02-05
stoppfilter 161-04-29
strålning från apparatskåp 161-03-05
strömprob 161-04-35
styrning av ineffekt 161-07-01
styrning av uteffekt 161-07-02
styrprogram 161-07-04
störande signal 161-01-04
störning inom system 161-01-16
störning mellan system 161-01-15
störningseffekt 161-04-03
störningsfältstyrka 161-04-02
störningskänslighet 161-01-21
störningsspänning 161-04-01
symmetrisk klämspänning 161-04-11
symmetrisk spänning 161-04-08
symmetrisk styrning 161-07-11
synkron sekvensperiodstyrning 161-07-06

T

TEM-cell 161-04-32
tillåten emissionsnivå 161-03-12
tillåten störningsnivå 161-03-08
topp-pulsationsfaktor 161-02-26
toppvärdesdetektor 161-04-24
transient 161-02-01
tvåsignalmetod 161-06-24
tålighet 161-01-20
tålighet mot inre störning 161-03-06
tålighet mot nätstörning 161-03-03
tålighet mot yttre störning 161-03-07
tålighetsmarginal 161-03-16
tålighetsnivå 161-03-14

U

uppladdningstidskonstant 161-04-17
urladdningstidskonstant 161-04-18
utombandsstrålning 161-06-02
utrusting för informationsbehandling 161-05-04

V

V-nät 161-04-07
V-uttagsspänning 161-04-13
varaktighet av spänningsändring 161-08-03
växelkomponent 161-02-25

Ö

överbelastningsfaktor 161-04-20
överkopplingsimpedans 161-04-14
överkopplingsimpedans i koaxialledning 161-04-15
(harmonisk) överton 161-02-18
övertonshalt 161-02-23
övertonsinnehåll 161-02-21

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale